31 | LIPANJ 2012. | JUNI 2012

LIBRA

ISSN 1664-6401

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ | ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

Hrvatska u Europskoj uniji
Kroatien in der Europäischen Union

INTERVIEW: BORIS LJUBIČIĆ

Hrvatska treba redizajnirati svoj vizualni identitet

Kroatien muss die eigene visuelle Identität neu gestalten

Kupovina stana ili kuće ušteđevinom iz mirovinske blagajne

Erwerb von Wohneigentum mittels Ersparnissen aus den Pensionskassen

Odaberite Croatia Airlines za svoja putovanja.

Moderna flota i ljubazno osoblje jamstvo su vašeg zadovoljstva.

Ljetni red letenja 2012
Zürich- Zagreb
Zürich - Dubrovnik
Zürich - Split
Zürich - Zadar
Zürich - Pula (preko Zagreba)

(+41 44) 261 08 40

croatiaairlines.com

A STAR ALLIANCE MEMBER

CROATIA AIRLINES

SADRŽAJ | INHALT

04 UVODNIK EDITORIAL

05 Hrvatska nakon referenduma a prije službenog ulaska u Europsku uniju
Kroatien nach dem Referendum und vor dem formellen Beitritt

08 Hrvatska u Europskoj uniji: konačno u sigurnoj luci
Kroatien in der Europäischen Union: endlich im sicheren Hafen

12 Boris Ljubičić: Hrvatska treba redizajnirati svoj vizualni identitet
Boris Ljubičić: Kroatien muss die eigene visuelle Identität neu gestalten

16 Godišnja skupština Švicarsko-hrvatske gospodarske udruge
Jahresversammlung der Schweizerisch-Kroatischen Wirtschaftsvereinigung

17 Kupovina stana ili kuće ušteđevinom iz mirovinske blagajne
Erwerb von Wohneigentum mittels Ersparnissen aus den Pensionskassen

19 Švicarski Zakon o prezimenu – ravnopravan položaj muža i žene
Namensrecht in der Schweiz – Gleichstellung von Mann und Frau

21 Osobno ime u Hrvatskoj – ravnopravnost barem na papiru
Persönliche Namen in Kroatien – Gleichheit, zumindest auf Papier

22 Hrvatska radiotelevizija među Hrvatima u Švicarskoj
Kroatisches Radio und Fernsehen (HRT) bei den Kroaten in der Schweiz

23 Proslava desete obljetnice Hrvatskog kulturnog kluba
Der Kroatische Kulturklub feierte sein zehnjähriges Jubiläum

26 Jesu li Hrvati u Švicarskoj dijaspora?
Sind die Kroaten in der Schweiz Diaspora?

29 Denis Brkić: Zanimaju me druge kulture i načini života
Denis Brkić: Ich interessiere mich für andere Kulturen und Lebensweisen

31 Plaćenici u Konfederaciji
Das Söldnerwesen in der Eidgenossenschaft – das Reislaufen

32 Plaćenik s kravatom: Hrvati od Wallensteina do Luja XIV.
Solddienst in Krawatte: Die Kroaten von Wallenstein bis Louis XIV

33 U potrazi za srećom daleko izvan domovine
Die das Glück in der Ferne suchen

35 HKR-ovih 15 godina: RAD i RED
HKR, 15 Jahren Arbeit und Ordnung

38 Vesela konobarica Željka Bauer
Die fröhliche Kellnerin Željka Bauer

40 Kako se ophoditi s dementnima?
Wie ist es, mit einem Dementen umzugehen?

42 Radovi učenika hrvatske nastave u Švicarskoj

44 Štorija iz ložja poviše Milne

46 Kuhinja na zadarski Die Küche der Stadt Zadar

IMPRESSUM

NAKLADNIK HERAUSGEBER
Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub, Postfach, 5401 Baden; hkk@croatia.ch

GLAVNA UREDNICA CHEFREDAKTEURIN
Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO REDAKTION
Ana Čop, Igor Danilović, Jelena Kantar, Alexander Künzle, Gorana Nydegger, Gloria Sartori Saadi

GRAFIČKA UREDNICA LAYOUT
Maja Tomljanović

SURADNICI U OVOM BROJU
MITARBEITER IN DIESER AUSGABE
Walter Hunkeler, Marica Ivačić, Gordana Kešina, Sibila Knežević, Zoran Knežević, Valentina Matolić, Dražen Melčić, Dubravko Mihaljek, Tihomir Nuić, Ivanka Radman, Davor Smokvina, Jasmina Smokvina, Željka Velić-Dvoršćak

PRIJEVODI ÜBERSETZUNGEN
Igor Danilović, Stjepan Drozdek, Georg Foglar, Jelena Kantar, Alexander Künzle, Gorana Nydegger, Tihomir Nuić, Želimira Purgar Perović, Gloria Sartori Saadi, Vesna Soko, Ana Šijaković Kressner, Ana Števanja-Macan, Dragomir Tomašić

FOTOGRAFIJE U OVOM BROJU
FOTOGRAFIEN IN DIESER AUSGABE
Wolfgang Baur, Darko Bavoljak, Jelena Kantar, Boris Ljubičić, Dražen Melčić, Zvonimir Mitar, Vesna Polić Foglar

LEKTORICE ZA HRVATSKI JEZIK
LEKTORINEN FÜR KROATISCH
Gordana Kešina, Želimira Purgar Perović

LEKTORI ZA NJEMAČKI JEZIK
LEKTOREN FÜR DEUTSCH
Jeanette Hollenweger, Gloria Sartori Saadi, Alfred Schenker

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka
Erscheint zwei Mal pro Jahr in 2'000 Exemplare

TISAK DRUCK
AKD, Savska cesta 31, Zagreb

NASLOVNICA | TITELSEITE

Boris Ljubičić s izvedenom zastavom iz srpnja 1990. na Trgu svetog Marka u Zagrebu, izmedu Vlade i Sabora kao "Hannibal ante portas" predlaže novi vizualni identitet Republike Hrvatske i upozorava da je došlo vrijeme za promjene. Na majici mu je ispisan tekst h ništa ništa smo ste še. Znate li što taj tekst znači? Čitatelj koji nam na hkk@croatia.ch prvi javi točan odgovor dobit će dvije ulaznice za jednu priredbu Hrvatskog kulturnog kluba. *Snimio Darko Bavoljak*

Boris Ljubičić mit der Fahne, die er 1990 entworfen hat, auf dem St. Marko Platz in Zagreb zwischen dem Regierungs- und dem Parlamentssitz. Als "Hannibal ante portas" schlägt er die neue visuelle Identität Kroatiens vor und macht darauf aufmerksam, dass es Zeit für Veränderungen ist. Auf seinem T-Shirt steht geschrieben: "h ništa ništa smo ste še". Wissen Sie, was dieser Text bedeutet? Wer uns als erster eine richtige Antwort auf hkk@croatia.ch schickt, erhält zwei Eintrittskarten für einen Anlass des Kroatischen Kulturklubs. *Foto: Darko Bavoljak*

Dragi čitatelji,

svega 43 posto birača izišlo je u Hrvatskoj na referendum o ulasku u Europsku uniju. O ovako važnom pitanju mnogi se radije nisu izjasnili. Od onih koji su to učinili, 66,26 posto je glasalo za ulazak, a 33,15 posto protiv. Odluka je dakle ipak donesena jasno, ali bez ikakvog entuzijazma. U Europu se želi natrag, jer se zna da je Hrvatska uvijek u njoj bila, ali se tog povratka naše osiromašene i još uvijek ratom oslabljene zemlje mnogi s razlogom boje. Kod donošenja takvih odluka uvijek se treba pitati što je alternativa. Ako ne prihvatimo Europu, što onda? Ne prihvatiti EU značilo bi ostati na Balkanu ne samo geografski, nego i politički i kulturno. A to je za 66,26 posto od 43 posto Hrvata bio dovoljno jak razlog da pri odlasku na biralište zaokruže ZA.

Hrvatski kulturni klub organizirao je 25. ožujka 2012. u Badenu izlaganje dr. Dubravka Mihaljeka pod naslovom ''Hrvatska u Europskoj uniji: konačno u sigurnoj luci''. Dr. Mihaljek, vrstan stručnjak za pitanja ekonomije i bankarstva, argumentirano je izložio što je Hrvatska na tom putu do sada postigla i zašto je ZA za Europu bila jedina ispravna odluka. O Hrvatskoj nakon referenduma i o nekim (ne)sličnostima sa Švicarskom piše i Alexander Künzle.

Hrvatski kulturni klub početkom ove godine proslavio je desetu godišnjicu svog postojanja. O djelatnostima Kluba u tom razdoblju mogli ste pročitati u prošlom broju Libre. Na samoj proslavi su zato predstavljeni najaktivniji članovi koji su svojim predanim radom omogućili sve one izlete, koncerte, plesne večeri, kazališne predstave, predavanja, komemoracije, domjenke, predstavljanja knjiga, kao i trideset dosadašnjih brojeva Libre.

Godišnju skupštinu Klub je održao 13. veljače 2012. Ove godine predsjednica Kluba je Zlata König, dopredsjednice su Željka Bratoljić-Melkay i Iris Smokvina, tajnica Marica Čičić, a blagajnica Lera Tomašić. Revizori su Ana Števanja Macan i Stjepan Drozdek. Uredništvo Libre napustili su Gordana Kešina, koja i daje ostaje aktivna kao lektorica, Alfred Schenker i Iris Smokvina. Njih su zamijenili Ana Čop, Igor Danilović i Alexander Künzle, kao prvi profesionalni novinar u Librinom uredništvu.

Trudit ćemo se da Libra i dalje bude zanimljiva i informativna. A ako imate pokuda ili pohvala, slobodno nam javite!

Vesna Polić Foglar
Glavna urednica

Liebe Leserinnen und Leser,

Nur 43 Prozent der Wähler in Kroatien haben am Referendum über den Beitritt zur Europäische Union teilgenommen. Zu einem solch wichtigen Thema haben sich viele Bürger lieber nicht geäussert. Von denjenigen, die dies getan haben, stimmten 66,26 Prozent dafür und 33,15 Prozent dagegen. Die Entscheidung wurde damit deutlich gemacht, jedoch ohne jede Begeisterung. Man will nach Europa zurück, weil man weiss, dass Kroatien seit jeher dazugehörte, aber die Rückkehr unseres verarmten und immer noch vom Krieg geschwächten Landes haben viele mit Grund gefürchtet. Bei solchen Entscheidungen sollte man sich immer fragen: was ist die Alternative? Wenn wir Europa nicht akzeptieren, was dann? Die EU nicht zu akzeptieren würde bedeuten, auf dem Balkan zu bleiben, nicht nur geographisch, sondern auch politisch und kulturell. Und das war für 66,26 Prozent von 43 Prozent der Kroaten ein genügend starkes Argument, im Wahllokal ein JA in die Urne einzulegen.

Der Kroatische Kulturklub organisierte am 25. März 2012 in Baden den Vortrag von Dr. Dubravko Mihaljek mit dem Titel "Kroatien in der Europäischen Union: endlich im sicheren Hafen''. Dr. Mihaljek, ein versierter Experte in Fragen der Wirtschaft und des Bankwesens, hat mit den Argumenten geschildert, was Kroatien auf dem Weg in die EU bereits erreicht hat und warum gerade jetzt ein JA für Europa die einzig richtige Entscheidung war. Über Kroatien nach dem Referendum und über einige (Nicht-) Ähnlichkeiten mit der Schweiz schreibt Alexander Künzle.

Der Kroatische Kulturklub feierte in diesem Jahr den zehnten Jahrestag seines Bestehens. Über die Aktivitäten des Klubs während dieser Zeit konnten Sie in der letzten Ausgabe der Libra lesen. Bei der Feier wurden deshalb die aktivsten Mitglieder vorgestellt, deren engagierte Arbeit all diese Ausflüge, Konzerte, Tanzabende, Theateraufführungen, Vorträge, Gedenkveranstaltungen, Empfänge, Buchpräsentationen und bisher 30 Nummern von Libra ermöglichte.

Die Jahresversammlung des Klubs fand am 13. Februar 2012 statt. Dieses Jahr ist Zlata König Präsidentin des Klubs, Željka Bratoljić-Melkay und Iris Smokvina sind Vize-Präsidentinnen, Marica Čičić Sekretärin und Lera Tomašić Kassierin. Als Revisoren amten Ana Števanja-Macan und Stjepan Drozdek. Alfred Schenker und Iris Smokvina haben die Redaktion Libra verlassen. Auch Gordana Kešina beendet ihre Arbeit in der Redaktion, bleibt jedoch als Lektorin tätig. Sie wurden von Ana Čop, Igor Danilović und Alexander Künzle, dem ersten professionellen Journalisten in der Libra Redaktion, ersetzt.

Wir bemühen uns, Libra auch weiterhin interessant und informativ zu gestallten. Und wenn Sie Kritik oder Komplimente haben, lassen Sie es uns wissen!

Vesna Polić Foglar
Chefredakteurin

Sljedeća Libra je sigurno Vaša!
Pošaljite svoj dobrovoljni prilog na priloženoj uplatnici i čitljivo upišite adresu na koju želite da Vam se primjerak pošalje.

Sichern Sie sich die nächste Libra!
Unterstützen Sie uns mit dem beiliegenden Einzahlungsschein, schreiben Sie korrekt Ihre Adresse hin und Sie werden die neue Ausgabe erhalten.

Hrvatska u EU / Kroatien in der EU

Hrvatska nakon referenduma a prije službenog ulaska u Europsku uniju

Kroatien nach dem Referendum und vor dem formellen Beitritt

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ

Na jednoj strani nejasno definirana no popularna strahovanja, a na drugoj za sada teoretski formulirane prednosti ulaska u Europsku uniju - takvo je raspoloženje među Hrvatima nekoliko mjeseci nakon referenduma o pristupu. U švicarskim novinskim izvještajima može se pročitati, iako vrlo diskretno, da će Hrvatskoj ulazak u EU više koristiti nego štetiti.

Nije prošlo ni deset godina otkad je 2004. deset novih država srednje i istočne Europe slavljenički primljeno u Europsku uniju. Oduševljenje Europom bilo je veliko, euro još sasvim svjež. Dok su se nove zemlje, a među njima i hrvatski susjedi Slovenija i Mađarska, privikavale na novu sredinu, za Hrvatsku su vrata – kao kasna posljedica rata u ondašnjoj Jugoslaviji, ostala zatvorena. Umjesto novinskih naslova koji bi na "srednjoeuropski" pozitivan način govorili o investicijama i ekonomskom rastu u Hrvatskoj, u Europi su prevladavali "balkanski" negativni naslovi koji su često Hrvatsku izjednačavali sa Srbijom i Bosnom: o odlukama Međunarodnog suda, potragama i spektakularnim otkrivanjima ratnih zločinaca, uzajamnim optuživanjima za genocid i slično.

I, konačno, 2012. Hrvatska se našla tamo kamo su mnogi već 1990. željeli: daleko od Balkana i jugoistočne Europe, na putu u cjelovitu Europu. Ali za razliku od zemalja koje su u Europu ušle 2004., u Hrvatskoj 2012. nije bilo slavlja, nije bilo oduševljenja ovim najznačajnim vanjskopolitičkim ciljem od osamostaljenja: u novinama je interes hrvatskih glasača za referendum nazvan "zastrašujuće slabim". Stagnacija je preteško pritiskala duhove.

Nije ni čudo, misli Dubravko Mihaljek, Hrvat koji živi u Švicarskoj i radi kao ekonomist u Banci za međunarodna plaćanja (BIS): hrvatski pregovori odigrali su se između 2009. i 2011. kad je financijska kriza buknula, a privreda se urušila. Suprotno zemljama koje su u Europu ušle 2004., čiji su se pristupni pregovori vodili u doba ekonomskog rasta.

Ovoga siječnja su Hrvati na jedvite jade i uz vrlo slab odaziv na referendumu prihvatili pristup Europskoj uniji: iako se oko dvije trećine izjasnilo za pristup, odaziv glasača bio je ispod pedeset posto. Dok je većini Švicaraca to sasvim uobičajen odaziv, nekim Hrvatima bio je vrlo upitan. K tome je vidljiv jaz između službenog optimizma i pouzdanja s jedne strane i gubitka pouzdanja kod velikog dijela stanovništva te strahovanja malih

Diffus formulierten, aber populären Ängsten stehen klar formulierte, aber vorerst noch theoretische Vorteile gegenüber: Dies ist die geteilte Meinung in Kroatien, einige Monate nach dem EU-Referendum. In der Schweiz liess die Presse, wenn auch diskret, in ihrer Berichterstattung durchblicken, dass Kroatien eine EU-Mitgliedschaft wohl mehr nütze als schade.

Es ist noch keine zehn Jahre her, als 2004 mit grossem Jubel zehn neue Staaten in Mittel-/Osteuropa in die Europäische Union (EU) aufgenommen wurden. Die Europabegeisterung war gross, der Euro noch frisch. Während sich die neuen Länder, darunter Kroatiens Nachbarn Slowenien und Ungarn, an die neue Umgebung zu gewöhnen begannen, blieb – als Spätfolge des Jugoslawien-Kriegs, für Kroatien selbst das Tor noch zu. Statt "mitteleuropäische" Positivschlagzeilen über Investitionen und Wachstum in Kroatien dominierten in Europa "balkanische" Negativschlagzeilen, wobei das Land oft in einem Atemzug mit Serbien und Bosnien genannt wurde. Berichtet wurde über: Entscheide des Internationalen Gerichtshofs, die Suche nach und das spektakuläres Auffinden von Kriegsverbrechern, das gegenseitiges Eindecken ehemaliger Bundesstaaten mit Völkermords-Klagen, etc.

2012 ist Kroatien nun endlich dort angelangt, wo viele bereits 1990 hin wollten: Los vom Balkan und von Südosteuropa, hin zu Europa. Aber im Gegensatz zu den Ländern, die 2004 in die EU aufgenommen wurden, kommt 2012 in Kroatien kein Jubel auf, es zeichnet sich keine Begeisterung für das wichtigste aussenpolitische Ziel seit der Unabhängigkeit ab: Als "erschreckend gering" bezeichnete die Presse das Interesse der kroatischen Stimmbürger am Referendum: Zu schwer laste die Stagnation auf den Gemütern.

Kein Wunder, findet der in der Schweiz lebende Kroate Dubravko Mihaljek, Volkswirt bei der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich: Kroatiens Verhandlungsperiode sei in die Jahre 2009 bis 2011 gefallen, als die Finanzkrise ausbrach und die Weltwirtschaft einbrach. Im Gegensatz zu den Ländern, die 2004 dazu stiessen, deren Verhandlungsperioden in eine Wachstumsphase gefallen waren.

Im letzten Januar haben die Kroaten per Volksreferendum den Schritt in die EU gutgeheissen, mit Ach und Krach und einer tiefen Stimmbetei-

privatnih poduzetnika s druge.

Rasprostranjena su strahovanja da će pad cijena uništiti vlastito gospodarstvo, da će Dalmacija biti rasprodana strancima, da će se pravni sustav ravnati po pravilima stranaca, da će biti izgubljena suverenost i slično. Švicarcima su ti razlozi koji govore protiv ulaska u Europsku uniju dobro poznati. I u Hrvatskoj su ti strahovi odigrali značajnu ulogu. Međutim, Hrvati ovog siječnja nisu zato iz inata glasali protiv pristupa, kao što bi to učinili Švicarci, nego u većem broju nisu uopće izašli na glasanje.

Nasuprot tim strahovima stoje jasni politički argumenti i službeno stajalište u korist pristupa: s Europskom unijom dolazi jamstvo vanjskopolitičke sigurnosti, slobodno kretanje Hrvata u zemljama Europske unije, pristup zajedničkom tržištu, europskim subvencijama i investicijama i briga oko očuvanja okoliša.

Dok su oni koji su glasovali za pristup EU poimence poznati i potcrtavaju dugoročne prednosti, oni koji pristup kritiziraju nisu se Libri htjeli predstaviti: „Na referendumu smo morali birati između dva zla" kaže bez iluzija jedan hrvatski intelektualac, "između pripadnosti Zapadnobalkanskom klubu u kojem će Srbi i dalje davati ton i Briselskom klubu u kojem vlada barem minimum pravila, ali koja smo morali skupo platiti".

Razumljivo je da u zemlji u kojoj se svakodnevno izvještava o gubitcima radnih mjesta, zatvaranju poduzeća i slučajevima korupcije ni nakon referenduma ne dolazi do pravog oduševljenje pristupom Europskoj uniji. "To počinje već u izboru riječi kad briselska politički korektna govorna pravila Hrvatsku uporno smještaju u regiju zapadnog Balkana, umjesto u srednju Europu, što nervira." Upravo od tog utjecaja "zapadnog Balkana" Hrvatska se želi odmaknuti: pripadnost Europi budi nade da se može pobjeći od utjecaja pobješnjele korupcije koji dolazi istočno od Dunava. Srpskoj se eliti zato i ne žuri u Europu jer zna da će tako izgubiti mnoge privilegije.

Stoga je brojnim Hrvatima puno važnije da se ukinu granice na sjeveru prema Mađarskoj i na zapadu prema Sloveniji, premda su na tog susjeda Hrvati često ljuti. Trenutnim desničarskim eskapadama u Mađarskoj Zagreb ionako ne daje preveliku težinu. A ukidanjem dugotrajnih graničnih kontrola prema Sloveniji i tako će se samo uspostaviti "staro stanje stvari".

No dugo očekivano slobodno kretanje ljudi može imati dvojako djelovanje, strahuju neki u Hrvatskoj koje smo upitali telefonom: "Računamo da će mnogo kvalificirane radne snage, a mnogi već dugo imaju spremne kovčege, otići čim se otvori schengenski prostor, pa ćemo morati biti sretni što ih možemo zamijeniti radnom snagom iz Srbije, Bosne ili Rumunjske." U Švicarskoj nas to podsjeća na ne baš rado viđene njemačke liječnike.

Tako brzo to ipak ne ide, misli Mihaljek. Hrvatska neće

ligung: Zwar sprachen sich rund zwei Drittel für den Beitritt aus, doch die Stimmbeteiligung blieb unter der 50-Prozent-Schwelle. Für die meisten Schweizer normal, für etliche Kroaten fraglich. Auffällig dabei ist die Kluft zwischen offizieller Zuversicht und Optimismus einerseits, Desillusion grosser Teile der Bevölkerung andererseits und den Ängsten besonders der mittelständischen Wirtschaft:

Diffuse Befürchtungen vor einem die eigene Wirtschaft zerstörenden Preiszerfall, vor Überfremdung in Dalmatien, "fremde Vögte" im Rechtssystem, Verlust der Eigenstaatlichkeit, etc.: Schweizern sind diese Ängste sprich Gründe gegen einen Beitritt zur Europäischen Union (EU) bestens bekannt. Auch in Kroatien spielten sie eine grosse Rolle, führten aber im letzten Januar weniger zur trotzigen Abgabe von Nein-Stimmen wie in der Schweiz, sondern zu verbreitetem Wegbleiben von der Urne.

Dem stehen die klaren Argumente der Politik und der offiziellen Stellen entgegen: Mit der EU komme die Garantie aussenpolitischer Sicherheit, die Bewegungsfreiheit aller Kroaten in der Europäischen Union, die Aufnahme in den gemeinsamen Markt, der Zugang zu den EU-Subventionen und -Investitionen und die Sorge zur Umwelt.

Während jene, die für einen Beitritt gestimmt haben, mit Namen bekannt sind und die langfristigen Vorteile herausstreichen, wollen jene, die ihn kritisieren, gegenüber Libra nicht beim Namen genannt werden: "Wir mussten beim Referendum zwischen zwei Übeln wählen", sagt ein kroatischer Intellektueller ohne Illusionen, "zwischen der Zugehörigkeit zum Club des 'westlichen Balkan', wo weiterhin Serbien den Ton angeben will, und dem 'Brüsseler Club', wo zumindest ein Minimum an Regeln herrscht, die aber teuer erkauft werden."

In einem Land, in dem täglich von Arbeitsplatzverlusten, Unternehmensschliessungen und Korruptionsfällen berichtet wird, sei verständlich, dass auch nach dem Referendum keine richtige Begeisterung für die EU aufkomme. "Es beginnt schon mit der Wortwahl. Die Brüsseler politisch korrekte Sprach-Usanz, wonach Kroatien ständig der Region des "westlichen Balkan" statt zu Mitteleuropa zugerechnet wird, nervt." Vor genau diesem Einfluss des "Westbalkans" wolle man sich absetzen: Mit der EU-Zugehörigkeit erhoffe man sich zumindest das Eindämmen des Einflusses der östlich der Donau grassierenden – noch grösseren - Korruption. Die serbische Elite habe es ja selbst nicht allzu eilig, in die EU aufgenommen zu werden, da dies ihre Privilegien im Land selber beschneiden würde.

Da sei es zahlreichen Kroaten viel lieber, im Norden die Grenzen gegen Ungarn und im Westen gegen den oft Ärger verursachenden Nachbarn Slowenien abzuschaffen. Dem momentanen ungarischen Rechtsdrall gebe man ohnehin nicht allzu viel Kredit, heisst es in Zagreb. Und dass die zeitraubenden Grenzkontrollen zu Slowenien endlich aufgehoben werden, führe nichts weiter als zum "alten Zustand" zurück.

Aber diese lange erhoffte Öffnung des Personenverkehrs könnte zweischneidig wirken, befürchten einige der Befragten in Kroatien am Telefon: "Da wir damit rechnen, dass viele gutqualifizierte, die ihre Koffern schon lange gepackt haben, in dem Moment, wo sich der Schengenraum öffnet, gehen, werden wir mit Ersatzpersonal aus Serbien, Bosnien oder Rumänien vorlieb nehmen müssen." Die ungeliebten deutschen Ärzte in der Schweiz lassen grüssen...

So schnell gehe das nicht, meint Mihaljek. Kroatien komme nicht einfach in den Schengenraum. Zuerst müssen die Europäischen Grenzen zu Land und auf dem Meer gesichert werden. Die Befürchtungen, dass Kroatien sehr schnell ohne gutausgebildete Arbeitskräfte bleiben werde, teilt Mihaljek ebenfalls nicht: Die Übergangsbestimmungen sehen vor, dass die anderen EU-Länder während einer höchstens 7-jährigen Periode

samo tako postati dio schengenskog prostora. Prije toga moraju se osigurati granice na kopnu i moru. Mihaljek se ne slaže ni s mišljenjem da će Hrvatska brzo ostati bez dobro obrazovane radne snage: pravila u prijelaznom razdoblju predviđaju da ostale europske zemlje smiju uvesti klauzulu protiv dolaska hrvatske radne snage u trajanju od najviše sedam godina, s time da će nakon prve dvije godine biti znatno teže produljiti prijelazno razdoblje. Uostalom, to je pravo kojim se može koristiti i Hrvatska ukoliko se useli previše europskog stanovništva – na što se mnogi Hrvati koji traže posao mogu samo tužno nasmiješiti.

Gospodarstvo, mali i veliki poduzetnici te poljoprivednici istinski strahuju od inozemne konkurencije. I poljoprivrednici u Poljskoj bojali su se najgoreg nakon ulaska u Uniju, kaže Mihaljek: "Danas su međutim modernizirani i produktivniji". No i on očekuje jaču konkurenciju roba na domaćem tržištu kao i manje pogodnosti u trgovini sa Srbijom i Bosnom i Hercegovinom. No sve to trebalo bi biti samo kratkoročno.

Što se tiče turizma na obali, stupa hrvatskog deviznog priljeva, ne može se sa sigurnošću reći hoće li skora pripadnost Europi dovesti i do povećanog broja turista i "još veće rasprodaje domovine". Građani EU imaju još od veljače 2009. godine potpuno slobodan pristup kupovini kuća za odmor u Hrvatskoj, što nije dovelo do povećane prodaje takvih nekretnina. Sličnu dvojbu imali su Švicarci kad je 1992. povijesnim Ne tijesno odbijen ulazak u EWR (europski privredni prostor), i kad su turistička alpska mjesta, koja snažno ovise o europskom turizmu, također glasovala protiv, da bi nakon toga strancima naveliko prodavala stanove za odmor.

Mihaljek je stručnjak koji prednosti ulaska u Uniju jasno poentira: "Ulaskom u Uniju dobivamo jamstvo što se tiče vanjskopolitičke sigurnosti", što ne treba potcijeniti u zemlji koja se još prije petnaest godina nalazila u ratu. Ulazak time postaje "važan element unutarnje sigurnosti".

Ostaje pitanje jesu li hrvatsko gospodarstvo i društvo za Europu uopće spremni. Mihaljek ukazuje na iskustvo istočnoeuropskih zemalja koje su u Uniju ušle 2004: i privreda i javni sektor su ojačali. Hrvatska javna uprava će se posebno morati trgnuti budući da bez dobro promišljenih projekata neće pritjecati subvencije iz Bruxellesa. U Hrvatskoj još uvijek jedna trećina brutto društvenog proizvoda dolazi iz javnog sektora. Mihaljek smatra da se njen udio smanjuje, a time se smanjuje i monopolistički položaj nekih javnih poduzeća. ■

eine Einwanderungsklausel gegen kroatische Arbeitskräfte anwenden dürfen. Nach den ersten zwei Jahren wird es jedoch viel schwieriger sein, diese Klausel anzuwenden. Ein Recht, das übrigens auch Kroatien zusteht, falls zu viele Europäer einwandern sollten – und das den vielen Arbeitssuchenden in Kroatien nur ein müdes Lächeln entlockt.

Gewerbetreibende, Klein- und Grossunternehmer, Landwirte bleiben eher skeptisch, weil sie ausländische Konkurrenz fürchten. Auch in Polen hätten die Bauern nach dem Beitritt das Schlimmste befürchtet, wendet Mihaljek ein. "Jetzt aber sind sie modernisiert und arbeiten produktiver." Doch auch er erwartet in den inländischen Warenmärkten einen grösseren Wettbewerb. Auch werde der Aussenhandel mit Bosnien-Herzegovina und Serbien komplizierter. Wobei diese Effekte kurzfristig seien.

An der touristischen Küste, dem Rückgrat des kroatischen Deviseneinkommens, weiss man nicht so recht, ob mit der kommenden EU-Zugehörigkeit der Zuwachs an Touristen mit einem vermehrten "Ausverkauf der Heimat" einhergehen werde oder nicht. Die EU-Bürger haben schon seit Februar 2009 freien Zutritt zum Freizeithäuser Markt, was den Verkauf dieser Immobilien nicht erhöht hat. Das sind jedoch ähnliche Zweifel wie in den Schweizer Alpen, als 1992 beim historischen, knappen EWR-Nein-Entscheid sogar stark von europäischen Touristen abhängige Ferienorte gegen den gemeinsamen Markt gestimmt hatten, und seither den Ausländern dennoch massenhaft Zweiwohnungen verkauft haben.

Mihaljek ist ein Experte, der die Vorteile des Beitritts klar auf den Punkt bringt: "In Sachen aussenpolitischer Sicherheit gibt uns der Beitritt eine EU-Garantie" – nicht zu unterschätzen in einem Land, das sich vor 15 Jahren noch im Krieg befand: Der Beitritt sei somit auch ein "wichtiges Element der inneren Sicherheit".

Bleibt die Frage, ob denn die kroatischen Unternehmen und die Gesellschaft überhaupt für Europa gewappnet sind. Mihaljek zeigt auf die Erfahrungen der 2004 eingetretenen Ostländer: Sowohl die Wirtschaft als auch der öffentliche Sektor seien gestärkt worden. Die kroatische öffentliche Verwaltung sei besonders gefordert, denn ohne gut durchdachte Projekteingaben flössen die Subventionen aus Brüssel nicht. In Kroatien werde immer noch knapp ein Drittel des Bruttosozialprodukts vom öffentlichen Wirtschaftssektor erbraucht – diesen Anteil sieht Mihaljek sinken, und damit auch gewisse monopolähnliche Positionen öffentlicher Unternehmen. ■

Hrvatska u Europskoj uniji: konačno u sigurnoj luci

Kroatien in der Europäischen Union: endlich im sicheren Hafen

TEKST | TEXT:
DUBRAVKO MIHALJEK

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
STJEPAN DROZDEK

U organizaciji Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj dr. Dubravko Mihaljek održao je 25. ožujka 2012. u Badenu predavanje pod gornjim naslovom.

Hrvatska vlada potpisala je u prosincu 2011. Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, a u siječnju 2012. i hrvatski građani izjasnili su se na referendumu za ulazak u EU. Ostvarit će se tako 1. srpnja 2013. najvažniji vanjskopolitički cilj Hrvatske od osamostaljenja 1991. godine. Na temelju svega onoga što je već postignuto na putu prema EU - analize glavnih koristi i troškova koje Hrvatsku čekaju nakon što postane 28. članica Unije, analize spremnosti hrvatskog društva i gospodarstva da se nose s izazovima članstva - može se zaključiti da je Hrvatska spremna iskoristiti povijesne prilike koje joj pruža članstvo u EU.

Što je do sada postignuto?

Najveći dio priprema za članstvo u EU već je obavljen. Zaključenjem pregovora s Europskom komisijom u lipnju 2011. završen je dugačak proces prilagodbe institucionalnog ustroja i zakonodavstva Hrvatske pravnoj stečevini (tzv. acquis communautaire) Europske unije. Pregovori su se vodili oko 35 poglavlja pravne stečevine. Važno je podsjetiti se o kako se velikom poslu radilo. Europska komisija je u srpnju 2003. Hrvatskoj uputila upitnik s 4 560 pitanja iz različitih područja funkcioniranja države, institucija i gospodarstva.

Im Kroatischen Kulturklub der Schweiz hielt Dr. Dubravko Mihaljek am 25. März 2012 in Baden ein Referat zum obigen Thema.

Die kroatische Regierung hat im Dezember 2011 den Beitrittsvertrag Kroatiens zur Europäischen Union unterzeichnet. Im Januar 2012 haben sich die kroatischen Bürger in einem Referendum für den Beitritt zur EU ausgesprochen. Am 1. Juli 2013 wird somit das wichtigste aussenpolitische Ziel Kroatiens seit der Unabhängigkeit 1991 verwirklicht.

Auf Grund dessen, was schon auf dem Weg zur EU erreicht wurde - die Analyse des Hauptnutzens und der Hauptkosten, die Kroatien erwarten, wenn es 28. Mitglied der Union wird, sowie die Analyse der Bereitschaft der kroatischen Gesellschaft und der Wirtschaft, die Herausforderungen der Mitgliedschaft zu meistern - kann man feststellen, dass Kroatien bereit ist, diese historische Chance, die ihr die Mitgliedschaft in der EU bietet, zu nutzen.

Was wurde bisher erreicht?

Der grösste Teil der Vorbereitungen für die Mitgliedschaft ist bereits gemacht. Mit Abschluss der Verhandlungen mit der Europäischen Kommission im Juni 2011 ist ein langer Prozess der Anpassung der institutionellen Strukturen und der Gesetzgebung der Rechtserrungenschaften der Europäischen Union (sog. acquis communautaire) abgeschlossen. Es ist wichtig, sich zu vergegenwärtigen, um was für eine grosse Arbeit es sich gehandelt

KLJUČNI DATUMI U PROCESU PRISTUPANJA HRVATSKE EUROPSKOJ UNIJI	
Listopad 2001.	Potpisan sporazum o stabilizaciji i pridruživanju
Veljača 2003.	Podnesen zahtjev za članstvo u EU
Lipanj 2004.	Dodijeljen status kandidata za članstvo u EU
Listopad 2005.	Otvoreni pregovori o pristupanju EU
Lipanj 2011.	Završeni pregovori
Prosinac 2011.	Potpisan ugovor o pristupanju RH Europskoj uniji
Siječanj 2012.	Građani RH izjasnili se na referendumu za ulazak hrvatske u EU
Srpanj 2013.	Hrvatska postaje 28. Članica EU

DIE SCHLÜSSELDATEN IM BEITRITTSPROZESS KROATIENS IN DIE EU	
Oktober 2001	Unterzeichnung der Stabilisierungs - und Assoziierungsvereinbarung
Februar 2003	Das Beitrittsgesuch für die Mitgliedschaft wurde gestellt
Juni 2004	Kroatien erhält den Kandidatenstatus für eine EU-Mitgliedschaft
Oktober 2005	Die Beitrittsverhandlungen wurden eröffnet
Juni 2011	Die Schlussverhandlungen wurden geführt
Dezember 2011	Der Beitrittsvertrag Kroatiens zur EU wurde unterzeichnet
Januar 2012	Im Referendum stimmten die Bürger Kroatiens dem Beitritt zu
Juli 2013	Kroatien wird 28. Mitglied der EU werden

Izvor - Quelle: Dubravko Mihaljek

DUBRAVKO MIHALJEK

... Je voditelj Odjela za globalnu makroekonomsku analizu u Banci za međunarodna plaćanja (BIS) u Baselu. Od 2002. do 2007. godine bio je jedan od glavnih suradnika projekta "Pridruživanje Hrvatske Europskoj uniji" Instituta za javne financije i Zaklade Friedrich Ebert iz Zagreba, u okviru kojeg su objavljene četiri knjige s pedesetak znanstvenih radova (dostupnih na www.ijf.hr), od kojih su mnogi poslužili za formiranje pozicija u pregovorima s Europskom komisijom.

... Ist Leiter für globale makroökonomische Analyse bei der Bank für Internationale Zahlungen (BIZ) in Basel. Von 2002 bis 2007 war er einer der Hauptmitarbeiter im Projekt "Angliederung Kroatiens an die Europäische Union" des Instituts für öffentliche Finanzen und Stiftungen Friedrich Ebert in Zagreb. Im Rahmen dieser Mitarbeit sind vier Bücher mit fünfzig wissenschaftlichen Arbeiten veröffentlicht worden (zu finden auf www.ifj.hr), von welchen viele zur Formierung der Positionen in den Verhandlungen mit der Europäischen Union gedient haben.

Odgovori na upitnik bili su određena slika stanja u Hrvatskoj, a sastavljanje tih odgovora završeno je u zadanom roku od tri mjeseca. Na temelju odgovora na upitnik i drugih izvora Europska komisija je u travnju 2004. donijela pozitivno mišljenje o zahtjevu RH za članstvo u EU.

Potom je okupljeno 35 radnih skupina za pripremu pregovora po pojedinim poglavljima. U tim skupinama sudjelovalo je preko 1 900 stručnjaka – najviše ih je bilo angažirano u pregovorima o poljoprivredi, njih 390. Radne skupine obavile su analitički pregled i ocjenu usklađenosti (screening) zakonodavstva RH s pravnom stečevinom Unije te izradile nacrte prijedloga pregovaračkih stajališta. Od podnošenja zahtjeva za članstvo u veljači 2003. do zatvaranja svih 35 poglavlja prošlo je preko osam godina. Da prijeđu taj isti put Češkoj i Sloveniji trebalo je nešto dulje od šest godina, baltičkim zemljama i Slovačkoj oko sedam, Bugarskoj, Mađarskoj i Poljskoj kao i Hrvatskoj nešto dulje od osam godina, a Rumunjskoj preko devet godina. No za razliku od ranijih članica, Hrvatskoj su bili postavljani uvjeti (tzv. benchmarks) već za samo otvaranje pregovora o pojedinim poglavljima. Za mnoga poglavlja stoga je trebalo dulje od četiri godine između početka screeninga i zatvaranja pregovora. Sama činjenica da su uvjeti bili znatno stroži nego ikada prije, ukazuje na to da su obje strane posao obavile kvalitetno i da je Hrvatska spremna za članstvo u EU.

Što nas očekuje kada Hrvatska pristupi EU?

Na temelju iskustava ranijih članica može se sa sigurnošću reći da članstvo u EU jamči prije svega vanjskopolitičku sigurnost, što je za Hrvatsku ujedno i značajan element unutrašnjopolitičke sigurnosti. Hrvatski građani postat će europski građani – imat će pravo slobodnog kretanja i prebivanja na teritoriju svih država članica EU, a nakon prijelaznog razdoblja i pravo zapošljavanja u bilo kojoj zemlji članici EU. Moći će izravno utjecati na politiku EU glasovanjem i kandidiranjem za Europski parlament, a ako žive izvan Hrvatske moći će glasovati i kandidirati se i na lokalnim izborima prema mjestu prebivališta. Za mlade ljude posebno je značajna mogućnost studiranja u bilo kojoj zemlji članici EU.

Hrvatsko tržište postat će od 1. srpnja 2013. dio zajedničkog tržišta EU. Za gospodarske subjekte vrijedit će nova industrijska politika, nova politika zaštite tržišnog natjecanja i nova regulativa javne nabave. Promijenit će se i pristup vođenju razvojne politike, uz potencijalno značajan priljev sredstava iz fondova EU – koliko točno ovisit će o sposobnosti javne uprave, osobito

hatte. Die Europäische Kommission schickte im Juli 2003 Kroatien einen Fragenbogen mit 4'560 Fragen aus verschiedenen Gebieten der Staats-, Institutions- sowie Wirtschaftsfunktionen. Die Antworten auf die Fragen sandte Kroatien in der gesetzten Frist von drei Monaten zurück. Diese gaben ein Bild der aktuellen Situation in Kroatien wieder. Auf Grund dieser Antworten und auch auf Grund anderer Quellen äusserte sich die Europäische Kommission positiv über das Beitrittsgesuch Kroatiens.

Darauf wurden 35 Arbeitsgremien gegründet, um die Verhandlungen für einzelne Kapitel vorzubereiten. In diesen Gremien wirkten über 1'900 Fachspezialisten mit – am meisten (390) haben sich in Verhandlungen über die Landwirtschaft engagiert. Die Arbeitsgremien haben analytisch die Anpassung (screening) der Gesetzgebung Kroatiens an die Rechtserrungenschaften der Europäischen Union untersucht und beurteilt sowie die Skizzen der Vorschläge für Verhandlungspositionen ausgearbeitet. Vom Beitrittsgesuch für die Mitgliedschaft im Februar 2003 bis zum Abschluss aller 35 Kapitel sind mehr als acht Jahre vergangen. Um den gleichen Weg zu durchlaufen, benötigten Tschechien und Slowenien etwas länger als sechs Jahre, die baltischen Länder und die Slowakei um die sieben sowie Bulgarien, Ungarn und Polen gleich wie Kroatien etwas mehr als acht Jahre und schliesslich Rumänien über neun Jahre. Im Unterschied zu den früheren Beitrittsmitgliedern wurde Kroatien bereits zur Eröffnung der Verhandlungen über einzelne Kapitel Bedingungen (sog. Benchmarks) gestellt. Für viele Kapitel wurden mehr als vier Jahre zwischen dem Screeningbeginn und dem Verhandlungsabschluss benötigt. Allein die Tatsache, dass die Bedingungen wesentlich strenger waren als jemals zuvor, zeigt, dass beide Seiten qualitativ gute Arbeit geleistet haben und Kroatien für die Mitgliedschaft in der EU bereit ist.

Was erwartet uns, wenn Kroatien der EU beitritt?

Auf Grund der Erfahrung der früheren Mitgliedsstaaten kann mit Sicherheit gesagt werden, dass die Mitgliedschaft vor allem die aussenpolitische Sicherheit garantiert, was für Kroatien wiederum ein wichtiger Faktor der innenpolitischen Sicherheit ist. Die Bürger Kroatiens werden EU-Bürger werden: sie werden das Recht erhalten, sich frei zu bewegen und auf dem Territorium aller Mitgliedsstaaten der EU aufzuhalten. Nach einer Übergangsfrist erhalten sie das Beschäftigungsrecht in irgendeinem Mitgliedsstaat der EU. Sie können dann direkt die EU-Politik beeinflussen, indem sie an den Wahlen teilnehmen oder/und sich für das EU-Parlament als Kandidat aufstellen lassen. Wenn sie ausserhalb Kroatiens leben, werden sie an den lokalen Wahlen - je nach Aufenthaltsort - wählen und kandidieren können. Für die jungen Leute ist die Möglichkeit, in irgendeinem Mitgliedsland der EU zu studieren, von besonderer Bedeutung.

Die kroatische Marktwirtschaft wird ab dem 1. Juli 2013 ein Teil der gemeinsamen Marktwirtschaft der EU werden. Für Wirtschaftssubjekte werden eine neue Industrie- und eine neue wirtschaftliche Wettbewerbspolitik sowie neue Regulative der öffentlichen Ausschreibungen gelten. Es wird sich die Ansicht über die Entwicklungspolitik ändern und es ist mit einem potentiell bedeutenden Zufluss an Mitteln aus den EU-Fonds zu rechnen. Wie viel genau dies sein wird, hängt von der Fähigkeit der öffentlichen Verwaltung insbesondere auf der lokalen Ebene ab, die Entwicklungsprojekte zu lancieren und die Mittel für die Projektfinanzierung zu sichern. Das Landwirtschaftssystem wird besser organisiert. Die Gesamtinvestitionen in die Ruralentwicklung werden bedeutend grösser sein. Die Subventionslast der Landwirtschaft wird sukzessive auf die EU übertragen werden. Eine Reihe von Verbesserungen darf man auf dem Gebiet des Umweltschutzes sowie dem Umgang mit Naturressourcen erwarten.

Diese langfristigen Hauptnutzen sind bei allen bisherigen

na lokalnoj razini, da osmisli razvojne projekte i angažira sredstva za sufinanciranje. Poljoprivredni sustav bit će bolje organiziran, uz znatno veća ukupna ulaganja u ruralni razvoj. Teret subvencioniranja poljoprivrede postepeno će se prenositi na EU. Niz pomaka nabolje može se očekivati i u području zaštite okoliša i gospodarenju prirodnim resursima.

Ove dugoročne koristi iskazale su se kod svih dosadašnjih članica EU. One se ne će očitovati odmah, ali iskustvo pokazuje da su i najveći skeptici iz pretpristupnog razdoblja – npr. poljoprivrednici u Poljskoj – vrlo brzo uočili prednosti koje im je donijelo članstvo u EU.

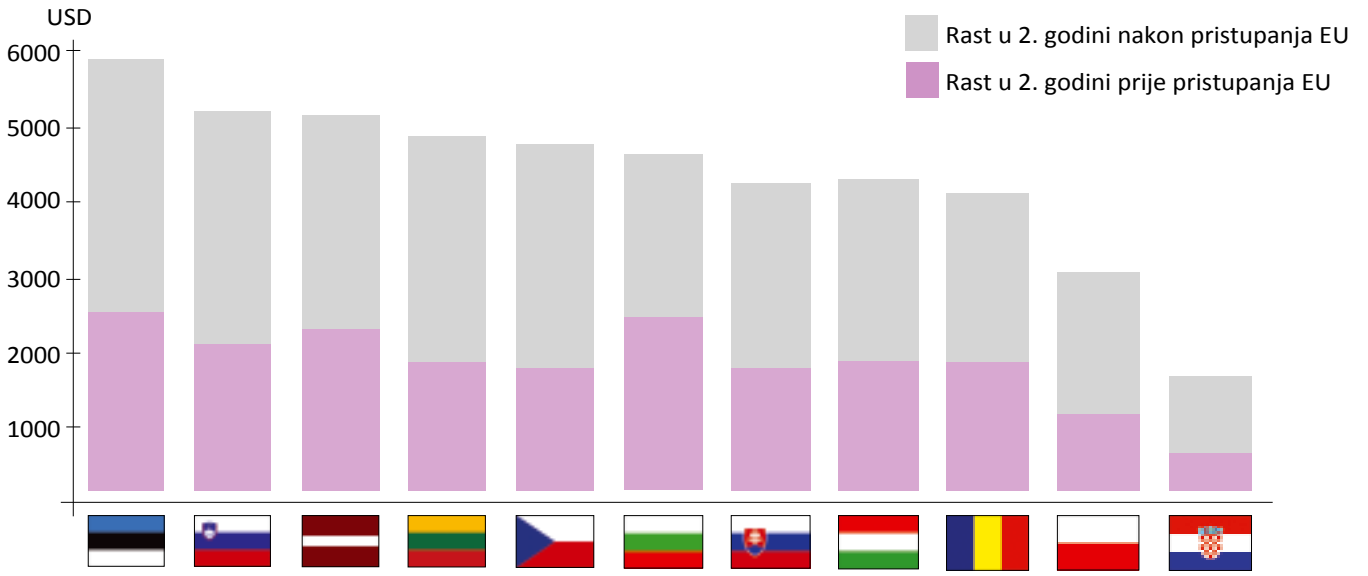
Svaka članica dogovorila je tijekom pregovora i neke prijelazne odredbe o prilagodbi pojedinih dijelova ekonomske politike i javne uprave europskom zakonodavstvu. Za Hrvatsku se glavne prijelazne odredbe odnose na mogućnosti zapošljavanja hrvatskih građana u drugim zemljama EU, koje će u početku biti ograničene. Preciznije rečeno, članice EU, ako to utvrde njihovi parlamenti, mogu uvesti ograničenje na zapošljavanje hrvatskih građana na dvije do maksimalno sedam godina, s time da će svaki zahtjev za produljenje nakon prve dvije godine razmatrati i Europska komisija, tj. ne će biti automatizma. Hrvatska također može uvesti recipročne mjere za zapošljavanje građana iz drugih zemalja članica.

Druga važna prijelazna odredba je sedmogodišnja odgoda prava građana EU da kupuju poljoprivredno zemljišta u Hrvatskoj. U poljoprivredi i ribarstvu vrijedit će i cijeli niz drugih prijelaznih odredbaba koje su u vrijeme pregovora dogovorile hrvatske i europske vlasti. Kao i prethodne članice, Hrvatska ne će ulaskom u EU automatski preuzeti euro, jer za pristupanje Europskoj monetarnoj uniji treba ispuniti posebne uvjete iz ekonomske politike, tzv. maastrichtske kriterije. Isto tako, Hrvatska ne će automatski pristupiti Schengenskoj zoni, nego

Mitgliedsstaaten der EU zu beobachten. Sie werden nicht sofort bemerkbar sein, jedoch die Erfahrung zeigt, auch die grössten Skeptiker aus der Beitrittsperiode, z.B. die Landwirte in Polen, haben die Vorteile erkannt, die ihnen die Mitgliedschaft in der EU mit sich gebracht hat.

Jeder Mitgliedsstaat hat im Verlauf der Beitrittsverhandlungen auch gewisse Übergangsbestimmungen betreffend die Anpassung bestimmter Teile der Ökonomiepolitik sowie der öffentlichen Verwaltung der Gesetzgebung mit der EU vereinbart. Für Kroatien bedeuten die Übergangsbestimmungen hauptsächlich, dass die Beschäftigungsmöglichkeiten der kroatischen Bürger in anderen Ländern der EU anfänglich begrenzt sein werden. Konkret gesagt, die Mitglieder der EU - wenn dies ihre Parlamente beschliessen - können die Beschäftigungsbegrenzung für kroatische Bürger von zwei bis sieben Jahre einführen. Jedes Verlängerungsgesuch nach den ersten zwei Jahren wird auch die EU-Kommission in Erwägung ziehen, d.h. es gibt keine Automatismen. Kroatien besitzt Gegenrecht, gleiche Begrenzungsmassnahmen bei der Beschäftigung der EU-Bürger in Kroatien einzuführen.

Eine zweite wichtige Übergangsbestimmung ist die siebenjährige Aufschiebung des Rechts für EU-Bürger, Landwirtschaftsland in Kroatien zu kaufen. In der Agrar- sowie Fischereiwirtschaft wird eine Reihe anderer Übergangsbestimmungen gelten, welche in der Verhandlungszeit die kroatische und die europäische Regierung vereinbart haben. Wie auch schon die vorangehenden Beitrittsmitglieder wird auch Kroatien den Euro nicht automatisch mit Eintritt in die EU übernehmen. Für den Beitritt zur Europäischen Monetarunion müssen besondere Anforderungen an die Wirtschaftspolitik, die sog. Maastrichtkriterien, erfüllt sein. Es gibt auch keinen automatischen Beitritt Kroatiens zur Schengenzone. Vorher müssen bestimmte Anforderungen betreffend die Sicherheit der Staatsgrenzen auf dem Land und



Rast per capita dohotka u USD prije i nakon pristupanja EU / Wachstum des Einkommens pro Kopf in US Dollar vor und nach EU-Beitritt

Estonija/Estland
Slovenija/ Slowenien
Hrvatska/Kroatie
Latvija/Litauen
Litva/Lettland
Češka/Tschechien
Bugarska/Bulgarien
Slovačka/Slowakei
Mađarska/Ungarn
Rumunjska/Rumänien
Poljska/Polen

Napomena: Visina stupca označava ukupni rast per capita bruto domaćeg proizvoda u dvije godine prije i dvije godine nakon pristupanja EU. Tekuće cijene u US dolarima prema paritetu kupovne moći.
Izvor: MMF, World Economic Outlook, travanj 2012./

Bemerkung: Die Höhe der Säule bezeichnet das (Brutto?)wachstum pro Kopf des Heimprodukts/(Bruttosozialprodukts?) in zwei Jahren vor und nach dem EU-Beitritt. Die laufenden Preise in US Dollar gemäss Parität der Kaufkraft
Quelle: MMF, World Economic Outlook, April 2012

će prethodno morati ispuniti određene uvjete za osiguranje državnih granica na kopnu i moru. Pristup sredstavima iz fondova EU odvijat će se posebno utvrđenom dinamikom. Niz prijelaznih odredbi važit će i u sustavu zaštite okoliša.

Kao glavne kratkoročne troškove ulaska u EU treba istaknuti veću konkurenciju na domaćem tržištu roba i usluga, gubitak prihoda od carina i troškove sufinanciranje proračuna Europske komisije, povećanje nulte stope PDV-a i oporezivanje građevinskog zemljišta i energenata, restrukturiranje i privatizaciju brodogradilišta i željezare Sisak, smanjene pogodnosti trgovine s Bosnom i Hercegovinom, Srbijom i drugim zemljama CEFTA-e te troškove sufinanciranja projekata iz fondova EU. No u odnosu na dugoročne koristi od članstva u EU, ovi kratkoročni troškovi znatno su manji i nisu ni jednoj dosadašnjoj članici stvarali posebne probleme.

Jesmo li spremni za EU?

Zaključenjem pregovora Europska komisija izrazila je uvjerenje da je Hrvatska spremna nositi se s izazovima članstva u EU. No postavlja se pitanje u kolikoj će mjeri hrvatsko društvo i ekonomija biti u stanju iskoristiti prednosti članstva u EU. U drugim zemljama članicama pristupanje EU osnažilo je razvoj ekonomije i javnog sektora. Na temelju njihovih iskustava može se očekivati da jedan od ključnih izazova bude intenziviranje prilagodbi u javnoj upravi, posebno radi izrade kvalitetnih projekata za korištenje fondova EU. U Hrvatskoj do sada nisu prevladane brojne unutrašnje slabosti u ekonomiji i javnoj upravi. Ali na temelju iskustva drugih članica i tekućih prilagodbi u EU, može se očekivati ubrzavanje strukturnih promjena. Razvoj privatnog sektora imat će znatno manje prepreka nakon ulaska u EU, a neefikasna javna poduzeća ne će više moći poslovati u gotovo monopolskim uvjetima.

Treba istaknuti da postoji određena neizvjesnost o ekonomskoj situaciji u EU u vrijeme pristupanja Hrvatske. Za razliku od zemalja koje su Europskoj uniji pristupile 2004. ili 2007., Hrvatska je završnu fazu pregovora odrađivala od 2009. do 2011., u vrijeme najakutnije faze svjetske ekonomske i financijske krize. Na žalost, spori ekonomski rast u Hrvatskoj i EU će se nastaviti nekoliko godina. Tako se prema najnovijim prognozama MMF-a očekuje da se per capita dohodak – ta najizravnija mjera životnog standarda – u Hrvatskoj poveća za otprilike 500 dolara u 2011. i 2012. i nešto više od 1 000 dolara u 2013. i 2014. godini. Zbog povoljne globalne ekonomske situacije druge nove članice EU uhvatile su znatno veći zalet prije pristupanja EU i dodatno su ubrzale rast nakon ulaska u EU. Rast per capita dohotka u tim zemljama iznosio je između 2 800 i 5 700 dolara u dvije godine prije i dvije godine nakon pristupanja EU (Slika 1). No koristi od pristupanja EU ne mogu se mjeriti samo per capita dohotkom i samo u tako kratkom razdoblju. Također se može očekivati da Europa iz krize iziđe osnažena jer su u zadnje dvije godine provedene dalekosežne promjene u ekonomskoj politici zemalja članica, kao i u sustavu upravljanja zajedničkim institucijama i politikama EU. ■

auf dem Meer erfüllt sein. Der Zugang zu den Mitteln der EU-Fonds wird mit separat festgelegter Dynamik abgewickelt. Eine Reihe weiterer Übergangsbestimmungen wird es auch im ökologischen System (Umweltschutz) geben.

Als wichtigste kurzfristige Kosten des EU-Beitritts sind zu erwähnen: die grössere Konkurrenz des Warenhandels und der Dienstleistungen auf dem Heimmarkt, der Verlust der Zolleinnahmen, die Kosten der Mitfinanzierung des Budgets der EU-Kommission, die Erhöhung des Null-Satzes der MWSt (PDV) sowie die Besteuerung des Baulands und der Energieträger, die Restrukturierung und die Privatisierung der Schiffswerften und des Eisenwerks Sisak, die Verringerung der Handelsprivilegien mit Bosnien und Herzegowina sowie Serbien und anderen Ländern der CEFTA und schliesslich die Kosten der Mitfinanzierung der Projekte aus EU-Fonds. Aber im Vergleich mit langfristigen Vorteilen aus der Mitgliedschaft in der EU sind diese kurzfristigen Kosten wesentlich niedriger und haben bisher keinem der Mitgliedsstaaten besondere Probleme bereitet.

Sind wir für die EU bereit?

Mit dem Abschluss der Verhandlungen hat die EU-Kommission ihre Überzeugung bekundet, Kroatien sei bereit, die Herausforderungen einer Mitgliedschaft in der EU zu meistern. Nun stellt sich aber die Frage, in welchem Masse die kroatische Gesellschaft und die Ökonomie im Stande sind, die Vorteile der EU-Mitgliedschaft zu nutzen. In anderen Mitgliedsländern hat der Beitritt zur EU die Entwicklung der Wirtschaft und des öffentlichen Sektors gestärkt. Erfahrungsgemäss ist zu erwarten, dass eine der Schlüsselherausforderungen die Intensivierung der Anpassungen in der öffentlichen Verwaltung sein wird, insbesondere wegen Ausarbeitung der qualitativen Projekte aus EU-Fonds. Bis jetzt sind in Kroatien die zahlreichen Schwächen in der Ökonomie und der öffentlichen Verwaltung noch nicht überwunden. Auf Grund der Erfahrung anderer Mitgliedsstaaten und der laufenden Anpassungen in der EU darf eine Beschleunigung der Strukturveränderungen erwartet werden. Die Entwicklung des Privatsektors wird wesentlich weniger Hindernisse nach Eintritt in die EU haben. Die erfolglosen leistungsunfähigen Betriebe werden nicht mehr in beinahe monopolistischen Wirtschaftsverhältnissen tätig sein.

Man muss betonen, dass in der Beitrittszeit Kroatiens eine gewisse ökonomische Ungewissheit in der EU bestand und besteht. Im Unterschied zu den Ländern, die der EU 2004 bzw. 2007 beigetreten sind, hat Kroatien die Schlussverhandlungen von 2009 bis 2011 geführt, also in der Zeit der akuteste Phase der weltweiten Wirtschafts- und Finanzkrise. Das langsame Wirtschaftswachstum in Kroatien und in der EU wird leider noch einige Jahre dauern. So wird gemäss der neusten Prognosen des MMF erwartet, dass sich das Jahreseinkommen pro Kopf in Kroatien, der direkteste Massstab des Lebensstandards, in den Jahren 2011/2012 um 500 Dollar und 2013/2014 um etwas mehr als 1‘000.00 Dollar erhöhen wird. Die anderen Mitgliedsländer der EU hatten, wegen einer damals günstigen globalen ökonomischen Situation, vor dem Beitritt in die EU einen viel grösseren Startlauf erfahren und zusätzlich hatte sich auch das Wirtschaftswachstum nach dem Beitritt beschleunigt. Das Jahreseinkommen pro Kopf wuchs damals um den Betrag von 2'800 bis 5'700 Dollar in den zwei Jahren vor und zwei Jahren nach dem Beitritt zur EU (Bild 1). Die Nutzen der EU können jedoch nicht nur mit dem Einkommenswachstum pro Kopf in so kurzer Zeit gemessen werden. Da in den letzten zwei Jahren weitgreifende Veränderungen in der Wirtschaftspolitik der Mitgliedsstaaten der EU sowie im Verwaltungssystem der gemeinsamen Institutionen und der Politik durchgeführt wurden, ist zu erwarten, dass die Europäische Union aus der Krise gestärkt herauskommt. ■

Boris Ljubičić predložio je sintezu trobojnice i povijesnog grba za novu hrvatsku zastavu / Boris Ljubičić hat eine Synthese der dreifarbigen Fahne und des historischen Wappens für die neue kroatische Fahne vorgeschlagen

Foto: Darko Bavoljak

BORIS LJUBIČIĆ:

Hrvatska treba redizajnirati svoj vizualni identitet

Kroatien muss die eigene visuelle Identität neu gestalten

TEKST | TEXT: **GORDANA KEŠINA** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA MACAN** FOTO: **BORIS LJUBIČIĆ**

U jeku burnih rasprava o snažnim integracijskim procesima i (ne)opravdanim strahovima od gubitka nacionalnog identiteta (jezik, kultura, tradicija) ulaskom u EU, kao zanimljiva tema nameće se i vizualno oblikovanje nacionalnog identiteta. Koliko je dizajn važan parametar u formiranju identiteta neke države na međunarodnoj sceni, porazgovarala sam s uglednim dizajnerom Borisom Ljubičićem koji se već više od dvadeset godina bavi stvaranjem vizualnog identiteta Hrvatske i jedan je od najzaslužnijih autora za promociju "kockastog" koda naše zemlje.

Definirajući identitet, mnogi će autori reći da je identitet ponajprije pitanje prepoznatljivosti. Po čemu je to Hrvatska prepoznatljiva u svijetu?

Hrvatska u odnosu na druge zemlje bivšeg socijalističkog sustava ili tranzicije, kako danas volimo reći, ima svoj povijesni vizualni kod, razlikovnost koju još uvijek nedovoljno koristi. Povijesni predložak za hrvatski vizual je kameni reljef na crkvi svete Lucije u Jurandvoru, Baška, otok Krk. Reljef je približne veličine 45x45 cm,

Inmitten der lauten Diskussionen über verstärkte Integrationsprozesse und die (nicht-)begründeten Ängste vom Verlust nationaler Identität (Sprache, Kultur, Tradition) durch den Beitritt in die EU stellt sich in diesem Zusammenhang als interessantes Thema auch die visuelle Gestaltung dieser nationalen Identität. Wie wichtig das Design als Parameter in der Gestaltung der Identität eines Staates in der internationalen Szene ist, versuchte ich, im Gespräch mit dem angesehenen kroatischen Designer Boris Ljubičić zu erfahren, der sich seit über zwanzig Jahren mit der Schaffung der visuellen Identität Kroatiens beschäftigt und dem wir die Promotion des "Würfels" als Wiedererkennungszeichen unseres Landes verdanken.

Bei der Definition der Identität werden zahlreiche Autoren sagen, dass die Identität vor allem eine Frage der Wiedererkennung ist. Was macht denn Kroatien international wiedererkennbar?

Kroatien hat gegenüber anderen Ländern des ehemaligen sozialistischen Systems oder den Ländern in der Wende, wie man

Švicarski nož ima puno uporabljivih alata na sebi, ali da nema crvene korice i bijeli križ, to ne bi bio švicarski nož!

ima raster od 8x8 kvadratnih polja koja su izmjenično povišena ili urezana u kameni blok. Izmjenični se kvadrat kao službeno obilježje javlja u svim grbovima i drugim oznakama hrvatske prošlosti i sadašnjosti pa je sasvim razumljivo da je to naš vizualni grafizam po kojem smo prepoznatljivi u svijetu.

Nakon 1990. posvetili ste se velikom projektu vizualnog identiteta Republike Hrvatske i uznemirili javnost inicijativom za promjenom državnog znamenja. Zašto Hrvatska treba promijeniti aktualnu zastavu, grb i novac?

Dizajn je u svojoj osnovnoj definiciji projekt, nacrt, plan. Republika Hrvatska, kao sasvim nova država nakon izdvajanja iz Jugoslavije, također je povijesni projekt, nacrt ili plan. Ova podudarnost u definiciji ključna je za razumijevanje potrebitosti dizajna u novoj državi. Brojne integracije (političke, kulturne i nadasve gospodarske) u svom projektu imaju identitet. Identitet je određeni kod vrijednosti koji unosimo u Europu i svijet. Taj kod ne određuju formalni statistički podatci. Prava mjerila su stvarne vrijednosti: prostor, ljudi, prirodni i industrijski potencijali. Dizajneri stvaraju preduvjete ne samo za konkretne brendove nego i za ukupni imidž zemlje, njen identitet, pa i BDP. Krajnje je vrijeme da se dizajnom definira projekt razvoja Hrvatske. Radi se o nevještoj definiciji vizualnog identiteta u izvedbi zastave, grba i novca kao najvidljivijih

Kameni reljef na crkvi svete Lucije kao predložak za državnu zastavu / Steinrelief an der Kirche der hl. Lucija als Vorlage für die Staatsfahne

Das berühmte Schweizer Messer trägt viele nützliche Werkzeuge in sich, doch ohne rote Schale mit dem weissen Kreuz wäre das kein Schweizer Messer!

das so gerne heute sagt, einen eigenen geschichtlichen, visuellen Code, eine Unterschiedlichkeit, die hier noch immer zu wenig benutzt wird. Die historische Vorlage der kroatischen Visualität ist ein Steinrelief an der Kirche der hl. Lucija in Jurandvor, Baška, Insel Krk. Dieses Relief hat eine Grösse von ca. 45x45 cm, mit einem Raster von 8 x 8 quadratischen Feldern, die abwechselnd im Stein vertieft und erhöht sind. Diese abwechselnden, quadratischen Felder finden sich als amtliche Kennzeichnung in allen Wappen und anderen Darstellungen aus der kroatischen Geschichte und der Gegenwart, so dass dies logischerweise unser visueller Graphismus ist, der uns international erkennbar macht.

Nach 1990 haben Sie sich stark mit dem Visualisierungsprojekt der Identität der Republik Kroatien beschäftigt und die Öffentlichkeit beunruhigt mit Ihrer Initiative zur Veränderung der staatlichen Kennzeichnungen. Warum sollte Kroatien seine aktuelle Fahne, Wappen oder gar Währung verändern?

Design ist in seiner Grunddefinition ein Projekt, Entwurf, Plan. Die Republik Kroatien als vollkommen neuer Staat, nachdem man sich von Jugoslawien getrennt hat, ist ebenso ein historisches Projekt, Entwurf oder Plan. Gerade diese Übereinstimmung in den Definitionen ist der Schlüssel zum Verständnis des Bedarfes an Design im neuen Staat. Zahlreiche Integrationen (politische, kulturelle und vor allem wirtschaftliche) haben in ihrem Projekt eine Identität enthalten. Identität ist ein bestimmter Wertcode, den wir nach Europa und den Rest der Welt tragen. Diesen Code bestimmen keine formellen statistischen Daten. Die wahren Massstäbe sind Raum, Menschen, natürliche und industrielle Potentiale, konkrete Brands und Marken. Designer schaffen Voraussetzungen nicht nur für einzelne, bestimmte Brands, sondern auch für das Gesamtimage eines Landes, dessen Identität, ja sogar das BIP. Es ist höchste Zeit, mit Design das Entwicklungsprojekt Kroatien zu definieren. Es geht hier um eine nicht ganz geschickte Definition der visuellen Identität bei der Ausführung der Fahne, des Staatswappens und der Währung als wahrnehmbarsten Symbole eines Staates. Woher stammt denn die Idee für die Designerlösungen der nationalen Identität? Unser Wappen hat eine visuelle Besonderheit und im Gegensatz zu den Wappen anderer Staaten, die diverse Figuren und Gestalten in sich tragen, hat unser Wappen Quadrate, weshalb es sehr modern, lebendig und vor allem vielseitig verwendbar ist.

Sie schlagen als Grundlage der kroatischen visuellen Identität das Konzept der wechselnden Quadrate vor. Können unsere Quadrate dann auch ausserhalb von Fussballstadien bekannt werden, wie zum Beispiel das Schweizer Kreuz?

Mein Konzept ist eigentlich sehr einfach und klar – wie bewahren wir die Geschichte in der Moderne. Dies ist eine Synthese der dreifarbigen Fahne und des historischen Wappens. Aus dem Konzept zweier alternierender Quadrate wurden die Logos des Kroatischen Fernsehens, des Kroatischen Tourismusverbandes, der Messe Zagreb und weiterer ca. 50 Beispiele entworfen. Wir haben als einziger Staat auf der Welt ein Fussballtrikot, das besser wiedererkennbar ist, als die Fahne. Natürlich werden wir den Wiedererkennungswert des Trikots nicht verändern. Witzig ist, dass dieses Trikot für das erste Fussballspiel im Oktober 1990 entstanden ist, vor der amtlichen Fahne, und glücklicherweise konnte dieser „Fehler“ nicht mehr „berichtigt“ werden. Mein Projekt der Staatsfahne von Juli 1990 wurde in mehreren Druckmedien veröffentlicht, aber damals hat er keinen Einfluss gehabt. Jetzt halten sich alle an irgendeine Regel, nach der man nicht etwas ändern kann, das schon verabschiedet und in die Verfassung

simbola države. Otkud ideja za dizajnerskim rješenjima nacionalnog identiteta? Naš grb ima vizualnu posebnost i za razliku od grbova drugih zemalja koji u sebi imaju razne likove, on ima samo kvadrate i zbog toga je vrlo suvremen, živ i uporabljiv.

Kao osnovu hrvatskog vizualnog identiteta predlažete koncept dvaju izmjeničnih kvadrata. Mogu li naši kvadrati postati poznati i izvan nogometnih stadiona, kao npr. švicarski križ?

Moj koncept je vrlo jednostavan i jasan - kako sačuvati povijest u suvremenosti. To je sinteza trobojnice i povijesnog grba. Iz koncepta dvaju izmjeničnih kvadrata izvedena su loga Hrvatske radiotelevizije, Hrvatske turističke zajednice, Zagrebačkog velesajma itd. Mi jedini na svijetu imamo prepoznatljiviji nogometni dres od zastave. Naravno, nećemo mijenjati prepozntljivost dresa! Duhovito je da je on nastao za prvu utakmicu u listopadu 1990., prije službene zastave, i na sreću ta se "greška" više nije mogla "popraviti". Moj projekt zastave iz srpnja 1990. objavljen je u više tiskanih medija, ali u to vrijeme nije imao nikakva utjecaja. Sada se svi drže nekog pravila po kojem ne možemo mijenjati nešto što smo usvojili i stavili u Ustav, a svako malo u tom istom Ustavu nešto mijenjamo. Možemo i hoćemo, i bilo bi dobro to uraditi prije ulaska u EU!

Koje biste nacionalne vizualne identitete izdvojili kao najbolje?

Zasebni su oni koji imaju originalni vizualni kod, kao i oni koji dosljedno primjenjuju svoj vizualni identitet i kad on nije sasvim izdvojiv. U prvoj grupi su Japan, Švicarska i Kanada zbog svoje originalnosti. Zatim Velika Britanija zbog dva prekriženja i SAD zbog uredno posloženih suprotnosti (zvijezde i linije). Veliku dosljednost pokazuju skandinavske zemlje s položenim križem.

Švicarska se sustavno brine o vlastitu imidžu, a pažljivim upravljanjem nacionalnim identitetom prenijela je snagu zastave kao osnovnog vizuala na svoje proizvode, medije, destinacije, kulturu. Može li Hrvatska slijediti ovaj primjer?

To je zapravo i cilj dobre definicije vizualnog identiteta - da on bude dizajniran na svim relevantnim sadržajima. Na javnim predavanjima uvijek pokažem čuveni švicarski nož koji ima puno uporabljivih alata na sebi, ali da nema crvene korice i bijeli križ, aufgenommen wurde, obwohl wir immer wieder in dieser Verfassung etwas ändern. Wir könnten und wollten - und es wäre gut, dies vor dem Beitritt in die EU zu tun!

Welche der nationalen, visuellen Identitäten würden Sie als Beste hervorheben?

Besonders sind alle diejenigen, die einen originalen visuellen Code haben, wie auch die, die konsequent ihre eigene visuelle Identität einsetzen, auch wenn diese nicht ganz abtrennbar ist. In der ersten Gruppe stehen sicher Japan, die Schweiz und Kanada wegen ihrer Originalität. Dann kommen Grossbritannien wegen zwei kreuzenden Linien und die USA wegen der ordentlich zusammengesetzten Gegensätze (Sterne und Linien). Eine hohe Beständigkeit finden wir bei den skandinavischen Ländern mit gelegten Kreuzen.

Die Schweiz pflegt systematisch ein eigenes Image. Mit behutsamer Verwaltung der nationalen Identität hat man die Kraft der Fahne als grundlegendes visuelles Wahrzeichen auf eigene Produkte, Medien, Destinationen, Kultur, usw. übertragen. Kann Kroatien diesem Beispiel folgen?

Das ist eigentlich auch das Ziel einer guten Definition der visuellen Identität – diese in allen relevanten Inhalten zu gestalten. Bei öffentlichen Vorträgen zeige ich immer das berühmte Schweizer Messer, das viele nützliche Werkzeuge in sich trägt, doch ohne rote Schale mit dem weissen Kreuz wäre das kein original Schweizer Messer. Wir müssen zuerst unsere eigene Staatsfahne neu definieren, damit wir diese breiter anwenden können. Ich verhalte mich in meinen Projekten so, als hätten wir dies schon gemacht, und meine Arbeiten werden von der internationalen Designerbranche anerkannt. Deshalb findet man sie auch in zahlreichen relevanten Büchern über Design in der Welt. Im Buch, das Quadraten als Form gewidmet ist (Squares, checks and grids / Roto Vision) wird mein Projekt der Fahne mit dem bestehenden verglichen und es wird angegeben, dass mein Projekt die kroatische Geschichte in einer modernen Bearbeitung bewahrt. Ebenso zeigte BEST CREATiFES 2012 auf zwei Seiten das Projekt meiner Fahne und die vielen Logos, die ich daraus entwickelt habe, alles als vollständiges, klares Projekt, das nun schrittweise realisiert wird.

Identitet je određeni kod vrijednosti koji unosimo u Europu i svijet. Taj kod ne određuju formalni statistički podatci, nego stvarne vrijednosti: prostor, ljudi, prirodni i industrijski potencijali.

Identität ist ein bestimmter Wertecode, den wir nach Europa und den Rest der Welt tragen. Diesen Code bestimmen keine formellen statistischen Daten, sondern reale Werte wie Raum, Menschen, natürliche und industrielle Potentiale.

Kravate s kockicama iz hrvatskog povijesnog grba i kravata s motivom pjega psa dalmatinera / Krawatten, eine mit Quadraten des historischen Wappens sowie eine mit dem Thema des Hundes Dalmatiner

Prijedlog vizualnog rješenja novca Republike Hrvatske / Entwurf für Banknoten

to ne bi bio švicarski nož. Mi moramo prvo redefinirati zastavu da bismo ju mogli šire primjenjivati. Ja se u svojim projektima ponašam kao da smo to već učinili i oni su prepoznati od međunarodne dizajnerske profesije. Zato se i nalaze u mnogim relevantnim knjigama o dizajnu u svijetu. U knjizi posvećenoj kvadratima (Squares, checks and grids / Roto Vision) uspoređuje se moj projekt zastave s postojećim i navodi da moj projekt čuva hrvatsku povijest u suvremenoj obradi. Također, BEST CREATiFES 2012 je na dvije stranice prikazao projekt zastave i mnoga loga izvedene iz nje, kao cjelovit i jasan projekt koji se postupno realizira.

U nekoliko ste se navrata bavili kravatom. Koliko kravata, koja se od modnog detalja transformirala u simbol zapadnih civilizacijskih vrijednosti i kulture općenito, može doprinijeti identitetu Hrvatske?

Kravata je jedan od međunarodno poznatih simbola koji se izdvajaju i čije se hrvatsko podrijetlo prihvaća čak i u Francuskoj koja ju je prva primijenila. Da bih uprizorio tu činjenicu, dizajnirao sam kravatu koja ima kvadrate samo u veznom čvoru. Također sam napravio i jednu s crno-bijelim geometrizmima na temu psa dalmatinera.

Niz godina revno promičete hrvatsku kulturu i hrvatski identitet. Stječe se dojam da sve ostaje na naporima pojedinaca i da su državne institucije zakazale. Stoji li iza hrvatskog dizajna brižno osmišljena nacionalna strategija?

Nažalost, ne. Za Hrvatsku se voli reći da i inače nema strategiju razvoja i širih ciljeva, a kad je riječ o vizualnom identitetu i njegovu dizajnu, to je jasno vidljiva činjenica.

Ide li hrvatski dizajn u korak sa svjetskim trendovima ili kaska za istima?

Dizajn je globalna kreativna disciplina, pomalo bez utvrđenih granica. Ipak, osjeća se razlika između istoka (Japan) i zapada (Europa, SAD). Nove države na karti svijeta o tome moraju voditi računa. Mladi hrvatski dizajneri su vrlo talentirani, dobivaju i međunarodne nagrade, ali njihovi radovi su nedovoljno određeni prostorom i identitetom Hrvatske. Zapravo, idu u korak sa svijetom, ali u njega nedovoljno unose svoju zemlju.

Nedavno ste u Lilleu otvorili izložbu New Look Croatia. Što ste sve izložili?

Putujuća izložba New Look Croatia je dizjnerski pogled na vizualni identitet Republike Hrvatske. Hrvatska kao samostalna država postoji tek 20 godina i njen vizualni identitet je u nastajanju, work in progress. Prikazao sam oko 60 projekata i realizacija koje jasno i nedvosmisleno prikazuju Hrvatsku kao suvremenu i suverenu državu koja ne niječe svoje korijene u vizualnom identitetu, nego ih redizajnira u 21. stoljeću. ■

Sie haben sich schon mehrmals mit der Krawatte auseinandergesetzt. Wie viel kann die Krawatte, die sich aus einem modischen Accessoire zu einem Symbol der westlichen, zivilisatorischen Werte und der Kultur allgemein entwickelt hat, zur Identität Kroatiens beitragen?

Die Krawatte ist eines der international anerkannten und bekannten Symbole, die aus der Masse herausragen und dessen kroatischer Ursprung sogar in Frankreich, wo sie zum ersten Mal ihre öffentliche Anwendung fand, bejaht wird. Um auch auf diese Tatsache hinzuweisen, habe ich eine Krawatte entworfen, die nur im Knoten Quadrate hat. Ebenfalls habe ich eine gestaltet mit schwarz-weissen Geometrien, dem Thema des Hundes Dalmatiner.

Schon seit etlichen Jahren fördern Sie die kroatische Kultur und die kroatische Identität. Man bekommt den Eindruck, dass alles auf der Bemühung eines Einzelnen beruht und dass die staatlichen Institutionen versagt haben. Steht hinter dem kroatischen Design eine sorgfältig durchdachte nationale Strategie?

Leider nein. Für Kroatien sagt man gerne, dass es keine Entwicklungsstrategie oder breitere Ziele hat, und wenn wir schon über die visuelle Identität und das Design sprechen, dann sieht man diesen Zustand noch ausgeprägter.

Hält das kroatische Design Schritt mit den internationalen Trends oder hinkt es diesen hinterher?

Design ist eine globale, kreative Disziplin ohne festgesetzte Grenzen. Trotzdem spürt man die Unterschiede zwischen dem Osten (Japan) und dem Westen (Europa, USA). Die neuen Staaten auf der Weltkarte müssen dem Rechnung tragen. Junge kroatische Designer sind sehr talentiert, sie gewinnen zahlreiche internationale Auszeichnungen, doch ihre Arbeiten sind sehr wenig mit dem Raum und der Identität Kroatiens verbunden. Eigentlich halten sie Schritt mit der Welt, aber sie bringen ihr eigenes Land ungenügend in diese ein.

Vor kurzem eröffneten Sie in Lille die Ausstellung "New Look Croatia". Was haben Sie dort ausgestellt?

Diese Wanderausstellung unter dem Titel "New Look Croatia" ist die Darstellung eines Designerblicks auf die visuelle Identität Kroatiens. Kroatien besteht als selbstständiges Land gerade mal 20 Jahre und seine visuelle Identität ist in der Entstehungsphase, work in progress. Ich habe bei dieser Ausstellung um die 60 Projekte und Realisationen gezeigt, die klar und unbestritten Kroatien als modernes und souveränes Land zeigen, ein Land, das die eigenen Wurzeln in der visuellen Identität nicht negiert, sondern diese im 21. Jahrhundert redesignt. ■

BORIS LJUBIČIĆ

Rođen je 1945. u Glavicama kod Sinja. Slikarstvo je diplomirao 1968. na Likovnoj akademiji u Zagrebu u klasi Ljube Ivančića i Miljenka Stančića. Od ranih sedamdesetih bavi se grafičkim oblikovanjem u različitim kategorijama: plakat, knjiga, tv-dizajn, tipografija, vizualni identitet. Godine 1987. osniva Studio International. Oblikovao je logotipove i ukupni vizualni identitet nekih od najvažnijih hrvatskih tvrtki (Franck, SMS, HRT, HAK...). Dobitnik je brojnih međunarodnih nagrada i priznanja za doprinose dizajnerskoj struci.

Wurde 1945 in Glavice, in unmittelbarer Nähe der Stadt Sinj geboren. Er diplomierte 1968 in Malerei an der Kunstakademie in Zagreb, in der Klasse der Professoren Ljubo Ivančić und Miljenko Stančić. Seit den frühen siebziger Jahren beschäftigt er sich mit graphischer Gestaltung in unterschiedlichen Kategorien: Plakat, Buch, TV-Design, Typographie, visuelle Identität. Im Jahre 1987 gründete er das Studio International. Er entwarf die Logos und die gesamte visuelle Identität einiger der grössten kroatischen Unternehmen (Franck, SMS, HRT, HAK...). Er ist Träger zahlreicher internationaler Preise und Auszeichnungen für seine Beiträge zum Wesen des Designs.

Boris Ljubičić autor je uspješnog i prepoznatljivog vizualnog identiteta Hrvatske turističke zajednice / Boris Ljubičić ist Designer der erfolgreichen und wiedererkennbaren Identität des Kroatischen Tourismusverbandes

Godišnja skupština Švicarsko-hrvatske gospodarske udruge

Jahresversammlung der Schweizerisch-Kroatischen Wirtschaftsvereinigung

TEKST | TEXT:
DRAŽEN MELČIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
STJEPAN DROZDEK

Na inicijativu Veleposlanstva Švicarske Konfederacije u Zagrebu poduzeća u švicarskom vlasništvu u Hrvatskoj osnovala su u ožujku 2005. godine Švicarsko-hrvatsku gospodarsku udrugu (Swiss-Croatian Business Association - SCBA). Udruga sad ima oko 30 članova. Svrha Udruge je poticanje gospodarskih odnosa između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije. U tu svrhu Udruga planira sljedeće aktivnosti: razvitak i produbljenje kontakata među članovima Udruge kao i između gospodarskih krugova dviju zemalja, podržavanje gospodarskih interesa švicarskih i hrvatskih gospodarstvenika spram državnih vlasti, uprava te drugih organizacija obiju zemalja, zastupanje interesa članova Udruge i organiziranje skupova, seminara, simpozija, diskusija te sudjelovanje na njima.

Švicarsko-hrvatska gospodarska udruga održala je 27. ožujka u Zagrebu, u svojem novom sjedištu, inače predstavništvu članice Udruge tvrtke Alpiq Energije Hrvatska, redovnu godišnju skupštinu. Na skupštini je izabrana nova poslovodna Uprava u sastavu: Ivica Jakić (Alpiq Energije Hrvatska) - predsjednik, dr. Milan Gošev (Roche Hrvatska) - potpredsjednik i Dražen Melčić (Model Pakiranja) - tajnik. Poslovodna je Uprava, u skladu sa Statutom Udruge, imenovala i druge članove: Denis Knobel (veleposlanik Švicarske u RH), Darko Cesar (Basler Osiguranje), Senko Judin (Wurth Hrvatska), Pero Katušić (veleposlanstvo Švicarske u RH) i Christian Petersen (The Agency).

Novi predsjednik Udruge g. Ivica Jakić predstavio je program kojim su predviđeni sastanci Udruge svakih šest mjeseci, pozivanje govornika (key speaker) iz redova Vlade, ministarstava i drugih važnih asocijacija i institucija, predstavljanje članica kompanija koje zastupaju, odnosno u kojima rade te suradnja sa švicarskom gospodarskom komorom i drugim institucijama.

Nakon održane godišnje skupštine gost g. Mirando Mrsić, ministar rada i mirovinskog sustava, predstavio je predložene promjene Zakona o radu i osvrnuo se na aktualne političke i gospodarske teme u Hrvatskoj.

Nakon izlaganja ministra Mrsića svi prisutni su imali priliku postavljati pitanja i izraziti svoje stavove i mišljenja o aktualnim potezima nove Vlade. Druženje s ministrom i veleposlanikom nastavljeno je u opuštenijoj atmosferi uz pripremljeni domjenak, ali također i uz daljnje diskusije o gorućim pitanjima hrvatske sadašnjosti. U proteklih nekoliko mjeseci gosti Udruge su na isti način bili prof. Branko Grčić, potpredsjednik Vlade RH i ministar regionalnog razvoja i fondova EU te veleposlanik Paul

Auf die Initiative der Schweizerischen Botschaft in Zagreb hin gründeten Firmen in Schweizer Besitz in Kroatien im März 2005 die Schweizerisch-Kroatische Wirtschaftsvereinigung (Swiss-Croatian Business Association - SCBA). Die Vereinigung zählt heute etwa 30 Mitglieder und hat die Verbesserung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zum Ziel. Die Vereinigung hat folgende Aktivitäten geplant: Entwicklung und Vertiefung der Kontakte der Mitglieder der Vereinigung und der Wirtschaftskreise in beiden Ländern, Unterstützung der Wirtschaftsinteressen der schweizerischen und kroatischen Unternehmer gegenüber der Staatsverwaltung, den verwaltenden Organen anderer Organisationen beider Länder, Interessenvertretung der Vereinigungsmitglieder und die Organisation der Zusammenkünfte, Seminare, Symposien, inklusive Diskussion und die Teilnahme an desselben.

Die Schweizerisch-Kroatische Wirtschaftvereinigung hat die ordentliche Jahresversammlung am 27. März an ihrem neuen Sitz, ansonsten Sitz der Vertretung des Vereinigungsmitglieds, der Firma Alpiq Energije Hrvatska, in Zagreb abgehalten. Die Versammlung wählte einen neuen Verwaltungsrat in folgender Zusammensetzung: Ivica Jakić (Alpiq Energija Hrvatska) als Präsident, Dr. Milan Gošev (Roche Hrvatska) als Vizepräsident, Dražen Melčić (Model Pakiranja) als Sekretär, Darko Cesar (Basler Osiguranje), Senko Judin (Würth Hrvatska), Pero Katušić (Angehöriger der Schweizer Botschaft in Kroatien) und Christian Peterson (The Agency) als Mitglieder.

Der neue Präsident der Vereinigung stellte das Programm vor: Sitzungen finden alle 6 Monate statt; Es werden Sprecher (key speakers) aus Regierungskreisen, Ministerien und anderen wichtigen Vereinigungen sowie Institutionen eingeladen; es werden Mitglieder der Firmen vorgestellt, in welchen sie tätig sind bzw. welche sie vertreten; Kooperation mit der Schweizerischen Wirtschaftskammer und anderen Institutionen ist geplant.

Nach der Jahresversammlung trat als Gastreferent Herr Mirando Mrsić, Arbeitsminister und Minister für Pensionssysteme, auf. Er stellte die vorgeschlagenen Arbeitsgesetzänderungen vor und äusserte sich zu den aktuellen politischen und wirtschaftlichen Themen in Kroatien. Nach dem Referat des Ministers Mrsić hatten die Anwesenden Gelegenheit, Fragen zu stellen und ihre Meinung zur aktuellen Regierungstätigkeit

Foto: Dražen Melčić

S lijeva na desno: Denis Knobel (veleposlanik CH u RH), Ivica Jakić (predsjednik SCBA) i Mirando Mrsić (potpredsjednik Vlade i ministar) / Von links nach rechts: Denis Knobel (Botschafter der CH in HR), Ivica Jakić (Präsident SCBA) und Mirando Mrsić (Vizepräsident und Minister der Regierung)

Vandoren, šef delegacije EU u Hrvatskoj.

Sljedeći plan aktivnosti Udruge usmjeren je na sudjelovanje u okviru "Adria-Tage" koje organizira OSEC u svibnju 2012. i na forumu "Kroatien auf dem Weg in die EU", planiranog za rujan 2012. u organizaciji Handelskammer Scweiz-Mittleuropa SEC, Veleposlanstva Švicarske u RH, HGK i Švicarsko-hrvatske gospodarske udruge. ■

zu äussern.

In einer lockeren Atmosphäre wurde die Zusammenkunft mit dem Minister und dem Botschafter bei einem Imbiss fortgesetzt. Dabei wurden auch die brennenden Fragen der Gegenwart in Kroatien diskutiert. In den letzten Monaten traten in ähnlichem Rahmen als Gastreferenten auf: Prof. Branko Grčić, Vizepräsident der Regierung RH, Minister für Regionalentwicklung und Fonds EU sowie Botschafter Paul Vandoren, Delegationschef der EU in Kroatien.

Als nächste Aktivitäten stehen die Teilnahme im Rahmen der "Adria-Tage", welche im Mai 2012 von der OSEC organisiert werden, sowie das Forum "Kroatien auf dem Weg in die EU", geplant für Juni 2012 durch die Organisation der Wirtschaftskammer Schweiz-Mitteleuropa SEC, die Schweizerische Botschaft in RH, HGK und die Schweizerisch-Kroatische Wirtschaftsvereinigung, bevor. ■

Kupovina stana ili kuće ušteđevinom iz mirovinske blagajne

Erwerb von Wohneigentum mittels Ersparnissen aus den Pensionskassen

TEKST | TEXT:
VALENTINA MATOLIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
ANA ŠIJAKOVIĆ KRESSNER

Sve do prije nekoliko godina u Švicarskoj nije bilo prevelikog interesa za kupovnu kuća i stanova. Međutim, kako su hipotekarne kamate posljednjih godina postajale sve povoljnije, tako se i interes za kupovinu povećavao. Trenutačno u Švicarskoj oko 30% stanovnika posjeduje kuću ili stan. Prilikom dizanja hipotekarnog kredita za kupovinu kuće ili stana banke traže da najmanje 20% ili 30% vrijednosti stana kupac sam uloži. Tko nema ušteđene gotovine, može taj dio tražiti od svoje mirovinske blagajne. Svima koji žele kupovati stan ili kuću preporučuje se da se kod najmanje dviju banaka raspitaju za uvjete podizanja hipotekarnog kredita, osobito glede hipotekarnih kamata koje od banke do banke mogu biti različite. Prilikom podizanja hipotekarnog kredita banke će prvo napraviti analizu kompletnih prihoda osoba koje ga žele podići. Pravilo je da iznos za amortizaciju stana, hipotekarne kamate i troškovi održavanja stana skupa ne smiju prelaziti 1/3 ukupnih prihoda. Na primjer, ako su ukupna primanja bračnog para 6000 franaka, tada mjesečni iznos koji se mora uplaćivati za kupljenu kuću ili stan ne smije iznositi više od 2000 franaka. Prilikom podizanja hipotekarnog kredita treba voditi računa i o tome da hipotekarne kamate mogu s vremenom rasti. I takve slučajeve treba unaprijed predvidjeti i izračunati da bi i tada otplata kamata banci bila moguća bez većih problema, jer nije isto ako je kamata 2% ili 4%.

Durch die Senkung der Hypothekarzinssätze stieg in den letzten Jahren in der Schweiz das Interesse auf einen Wohnungs- oder Hauserwerb. Bei Abschluss eines Hypothekarkredits verlangen die Banken, dass das Eigenkapital 20-30 % des Wohnungswertes beträgt. Wenn ein solches Vermögen nicht vorhanden ist, kann auf die Pensionskasse zurückgegriffen werden. Eine weitere Bedingung der Banken ist, dass die Kosten der Amortisation und des Hypothekarzinssatzes sowie die Nebenkosten 1/3 der gesamten Einnahmen nicht übersteigen.

Für einen Vorbezug aus der Pensionskasse sind Bedingungen, Höhe des Betrages, Fristen und Termine vorgeschrieben. So können die Mittel aus den Pensionskassen nur für ein Haus oder eine Wohnung, in dem oder in der man auch wohnen wird, sowie für die Renovierung solches Wohneigentums verwendet werden. Es gilt ein Mindestbezug von 20'000 CHF. Ab der Vollendung des 50. Altersjahres darf man maximal entweder die Freizügigkeitsleistung, auf die man im 50. Altersjahr Anspruch gehabt hätte, oder die Hälfte der Freizügigkeitsleistung zum Zeitpunkt des Bezuges beziehen.

Die zweite Möglichkeit, sein Haus oder seine Wohnung mit Geldern aus der Pensionskasse zu finanzieren, ist die Verpfändung. Dabei kann eine Bank die Auszahlung der verpfändeten Mittel nur

Novac iz mirovinske blagajne može se dobiti samo za kupovinu stana ili kuće za osobne potrebe, tj. za kupovinu stana ili kuće u kojemu će kupac stanovati, ili pak za renoviranje tog stana.

Najmanji iznos koji se može podići kod mirovinske blagajne u svrhu kupovine stana je 20 000 franaka, a najviši iznos do 50. godine života je cjelokupni iznos ušteđevine kod mirovinske blagajne. Nakon navršene 50. godine života u svrhu kupovine stana ili kuće može se podići iznos koji je ta osoba imala u trenutku kada je navršila 50 godina života ili pak polovicu cjelokupnog ušteđenog iznosa kod mirovinske blagajne u trenutku kada novac podiže. Novac u svrhu kupovine stana ili kuće može se podizati svakih 5 godina i to sve do 3 godine prije odlaska u mirovinu. Kada mirovinska blagajna osiguraniku da željeni iznos za kupovinu, ona traži da se taj iznos navede i u zemljišnim knjigama (Grundbuch). To za osiguranu osobu znači da, u slučaju da proda stan ili kuću za koji je dobila novac, cjelokupnu sumu mora vratiti mirovinskoj blagajni. U slučaju krize ili lošeg poslovanja kada mirovinske blagajne nemaju dovoljno sredstava da pokriju sve svoje tekuće potrebe prema osiguranicima, one mogu privremeno ograničiti ili potpuno uskratiti isplatu ušteđevine u svrhu kupovine stana ili kuće (tzv. Unterdeckung) na određeno vrijeme.

Uzimanje novca za kupnju stana ili kuće ima za posljedicu da osigurana osoba mora računati i sa smanjenjem mirovine, kako starosne tako i invalidske mirovine. Isto tako i njegovi nasljednici mogu računati s manjim mirovinama. To je moguće pokriti zaključivanjem dodatnih osiguranja, koja se preporučuju posebice u slučajevima kada osigurana osoba ima obitelj i maloljetnu djecu. Zaključivanje je dobrovoljno, a troškove snosi osigurana osoba.

Za kupovinu stana ili kuće osiguranik može podignuti novac iz mirovinske blagajne, a ako želi može i vratiti u blagajnu ono što je podignuo. Najmanji iznos koji može vratiti je 20 000 franaka i to može učiniti najkasnije 3 godine prije odlaska u mirovinu.

Kod podizanja novca iz blagajne za kupovinu stana ili kuće, mirovinska blagajna obavještava poreznu upravu u roku od 30 dana o isplati za kupovinu stana ili kuće. Osigurana osoba mora oporezovati podignuti novac. U tom slučaju osiguranik mora platiti porez na isplaćeni iznos, koji se obračunava odvojeno od ostalog poreza na imovinu i prihod. Ako osiguranik vrati u mirovinsku blagajnu dobiveni iznos za kupnju, može taj porez dobiti natrag, ali zahtjev za njegovo vraćanje mora se podnijeti najkasnije u roku od 3 godine od dana vraćanja novca u blagajnu.

Osim mogućnosti podizanje gotovine iz mirovinske blagajne za kupnju kuće ili stana, moguće ga je samo založiti kod banke (Verpfändung). Isplatu novca založenog kod mirovinske blagajne banka može tražiti u slučaju da netko ne može redovito plaćati banci svoje obveze. Kada se novac iz mirovinske blagajne ne podiže, nego se samo zalaže, tada nema najmanjeg iznosa koji se može položiti. Prednost zalaganja je da, ukoliko ne dođe do isplate zaloga od strane mirovinske blagajne banci, prilikom odlaska u mirovinu nema nikakvih smanjivanja. I ovdje važi isto pravilo da se može založiti 3 godine prije odlaska u mirovinu. I kod kupnje i kod zalaganja potreban je pismeni zahtjev mirovinskoj blagajni kao i pismena suglasnost bračnog partnera .

Nakon ulaska Hrvatske u EU i dalje će pri definitivnom odlasku iz Švicarske postojati mogućnost dizanja ušteđevine kod mirovinske blagajne za kupovinu kuće ili stana u Hrvatskoj, u kojem će povratnik stanovati.

Nešto više o mirovinskim blagajnama možete pročitati na *www.hrvatskasocijalnasluzba.ch* ■

verlangen, wenn jemand seinen Pflichten gegenüber der Bank nicht nachkommen kann. Die Möglichkeiten und Fristen sind im Prinzip die gleichen wie beim Vorbezug, aber es gibt keinen Mindestbetrag. Weil bei einer Verpfändung aber das Altersguthaben lediglich als Sicherheit hinterlegt wird, sind die finanziellen Auswirkungen anders als beim Vorbezug.

Auch nach dem Beitritt der Republik Kroatien in die EU wird bei einer Abwanderung aus der Schweiz die Möglichkeit einer Auszahlung aus der Pensionskasse für den Erwerb eines Hauses oder einer Wohnung, in dem oder in der der Rückwanderer wohnen wird, weiterhin möglich sein. ■

Švicarski Zakon o prezimenu – ravnopravan položaj muža i žene

Namensrecht in der Schweiz – Gleichstellung von Mann und Frau

TEKST | TEXT:
JASMINA SMOKVINA, DAVOR SMOKVINA

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
ANA ŠTEVANJA-MACAN

Godine 1994. Europski sud za ljudska prava (EGMR) utvrđuje da švicarski Zakon o prezimenu stoji u suprotnosti s načelom ravnopravnosti muža i žene (Burghartz protiv Švicarske, presuda od 22. veljače 1994., A/280-B EGMR). Načelo ravnopravnog položaja muža i žene nalazimo u čl. 8, st. 3 švicarskog Ustava, gdje se izrijekom navodi: "Muž i žena su ravnopravni. Zakon jamči za njihovu pravnu i stvarnu ravnopravnost, osobito unutar obitelji, obrazovanja i na radu (...)."

Članak 160, st. 1 švicarskog Građanskog zakona (ZGB), u kojem se navodi: "Prezime muža je zajedničko prezime supružnika", jasno stoji u suprotnosti gore citiranoj odredbi iz Ustava, jer ne tretira muža i ženu na jednak način. Ovaj se članak ipak mora primijeniti jer predstavlja savezni zakon te je kao takav obvezujući za švicarske sudove. Švicarska ne poznaje instrument sudske ustavnosti, što znači da savezni zakoni – čak i kada su suprotstavljeni saveznom Ustavu, dakle kada su protuustavni – moraju biti primijenjeni od strane svih sudova (članak 190 švicarskog Ustava).

S obzirom na to da u Švicarskoj ne postoji mogućnost žalbe protiv saveznog zakona, odnosno da postoji obveza da svaki sud primjenjuje pojedini savezni zakon, bez obzira je li ovaj protuustavan ili ne, jedini je put za onoga tko se smatrao pogođenim u svojim građanskim pravima vodio preko Europskog suda za ljudska prava (EGMR). I u Konvenciji o ljudskim pravima (EMRK), ratificiranom još 1974. od strane Švicarske, nalazimo odredbe o ravnopravnosti muškaraca i žena. Ne izravno ili eksplicitno, ali ipak temeljem članka 8 u svezi s člankom 14 EMRK, svaka osoba ima pravo na zaštitu svojeg privatnog i obiteljskog života. Prema čl. 14 EMRK prava iz Konvencije moraju se provoditi i osigurati bez ikakve diskriminacije. Tužitelji su se pozivali kako na sam članak 8 EMRK tako i na članak 8 u svezi s čl. 14 EMRK, pri čemu su od strane Europskog suda za ljudska prava dobili potvrdu svoje tužbe. Odlukom suda utvrđeno je da Švicarska svojim Zakonom o prezimenu vrši povredu europske Konvencije o ljudskim pravima.

Pod pritiskom ovakve presude, švicarski je zakonodavac bio prisiljen odmah djelovati. Zaobilazno, takvo djelovanje je dovelo do aktualne revizije Građanskog zakona i Zakona o prezimenu. Time se konačno željelo osigurati ravnopravnost bračnih drugova (muža i žene) na području Zakona o prezimenu i Građanskog zakona.

Predložak "Prezime i građansko pravo bračnih drugova - ravnopravnost" drži se načela nepromjenjivosti imena koje nosimo od rođenja. Prema tome bi muž i žena, unatoč sklopljenom braku, zadržali svoje vlastito prezime. Supružnici mogu dati i

Im Jahr 1994 entschied der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR), dass das Schweizer Namensrecht dem Grundsatz der Gleichberechtigung von Mann und Frau widerspricht (Burghartz gegen die Schweiz, Urteil vom 22. Februar 1994, A/280-B EGMR). Der Grundsatz der Gleichstellung von Mann und Frau ist in Artikel 8 Absatz 3 der Schweizerischen Bundesverfassung verankert, wo es ausdrücklich heisst: "Mann und Frau sind gleichberechtigt. Das Gesetz sorgt für ihre rechtliche und tatsächliche Gleichstellung, vor allem in der Familie, Ausbildung und Arbeit (...)."

Artikel 160 Absatz 1 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB), in welchem es heisst "Der Name des Ehemannes ist der Familienname der Ehegatten" widerspricht in klarer Weise der soeben zitierten Bestimmung der Bundesverfassung, da er Mann und Frau ganz und gar nicht gleichberechtigt behandelt. Der Artikel muss jedoch angewendet werden, da er ein Bundesgesetz darstellt und daher für die Schweizer Gerichte bindend ist. Die Schweiz kennt nämlich keine Verfassungsgerichtsbarkeit, was bedeutet, dass Gesetze des Bundes – auch wenn sie der Bundesverfassung widersprechen, also verfassungswidrig sind – trotzdem angewendet werden müssen (Artikel 190 der Schweizerischen Bundesverfassung).

Da es in der Schweiz daher keine Möglichkeit gibt, sich gegen ein Bundesgesetz zu wehren bzw. jedes Gericht das in Frage stehende Bundesgesetz trotz dessen Verfassungswidrigkeit anwenden muss, führte der Weg für denjenigen, welcher sich in seinen Rechten verletzt fühlte, über den Europäischen Gerichtshof für Menschen-rechte (EGMR). Auch in der Europäischen Menschenrechtskonvention (EMRK), welche die Schweiz 1974 ratifiziert hat, ist die Gleichstellung von Frau und Mann verankert, nicht ausdrücklich, jedoch aufgrund von Artikel 8 in Verbindung mit Artikel 14 EMRK. Gemäss Artikel 8 EMRK hat jedermann Anspruch auf Schutz seines Privat- und Familienlebens. Nach Art. 14 EMRK sind die Rechte der Konvention ohne Diskriminierung zu gewähren. Die Beschwerdeführer beriefen sich sowohl auf Artikel 8 EMRK allein als auch auf Artikel 8 in Verbindung mit Art. 14 EMRK und erhielten vom Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte Recht. Es wurde festgehalten, dass die Schweiz mit ihrem aktuellen Namensrecht die Europäische Menschenrechtskonvention verletzt.

Unter dem Druck dieser Verurteilung bestand beim schweizerischen Gesetzgeber nun Handlungsbedarf. Mit Umwegen führte dies zur aktu-

izjavu da žele nositi zajedničko prezime (prezime ženika ili nevjeste). Pri tom supružnici, koji odaberu različita prezimena, imaju pravo odrediti prezime koje će nositi njihova djeca. Prezime zajedničke djece dakle nije automatski i "prezime oca". Ako se pak supružnici ne mogu dogovoriti, dijete nosi djevojačko prezime majke. Isto tako, svaki supružnik zadržava građansko pravo, pri čemu dijete stječe građansko pravo onog roditelja čije prezime nosi. Do sada su zajednička djeca vjenčanih švicarskih roditelja stjecala isključivo kantonalno i općinsko građansko pravo oca.

Dvostruka prezimena u kojima je prezime nevjeste (npr. Femina) bez vezne crtice stavljeno ispred prezimena ženika (npr. Maskul, dakle gospođa Femina Maskul), ne će se više odobravati. Tzv. vezana prezimena u kojima se prezime nevjeste stavlja s veznom crticom iza prezimena ženika (npr. gospođa Maskul-Femina) mogu se koristiti i dalje, jer ona već danas nemaju pravnu vrijednost. Vjenčani roditelji također mogu u prvoj godini nakon rođenja zajedničkog djeteta zahtijevati da dijete nosi prezime jednog od roditelja. Revizija zakona nadalje pojednostavljuje promjenu prezimena nakon razvoda ili smrti jednog od supružnika.

Predložak je do 19. siječnja 2012. bio predmetom dragovoljnog referenduma. Nakon toga je 50000 građana s pravom glasa, odnosno osam kantona imalo pravo unutar roka za referendum zahtijevati nacionalni referendum o Zakonu o prezimenu/Građanskom pravu koji je Parlament izglasao. Izmjene i dopune bi stupile na snagu tek kad ih narod odobri. Narod međutim nije pokrenuo referendum nego je podijelio mišljenje Parlamenta i tako je učinjen dodatan, značajan i dugo očekivani korak ka ravnopravnom položaju muža i žene odnosno usklađivanju švicarskog zakonodavstva sa švicarskim Ustavom i Konvencijom o ljudskim pravima. Za novi Zakon o prezimenu, tj. Građanskom pravu ne postoje nikakve prepreke. Na snagu će stupiti 1. siječnja 2013. godine. ■

ellen Revision des Namens- und Bürgerrechts. Dieses soll nun endlich die Gleichstellung der Ehegatten im Bereich des Namens- sowie Bürgerrechts gewährleisten.

Die Vorlage "Name und Bürgerrecht der Ehegatten, Gleichstellung" hält am Prinzip der Unveränderlichkeit des Geburtsnamens fest. Mann und Frau behalten demnach trotz Heirat ihren Ledignamen. Die Brautleute können aber auch erklären, dass sie einen gemeinsamen Familiennamen tragen wollen (den Ledignamen der Braut oder des Bräutigams). Dabei können die Brautleute, welche verschiedene Namen wählen, den Namen ihrer gemeinsamen Kinder bestimmen. Der Nachname gemeinsamer Kinder soll somit nicht automatisch "manngegeben" sein. Können die Eheleute sich nicht einigen, erhält das Kind den Ledignamen der Mutter. Zudem behält jeder Ehegatte sein Bürgerrecht; wobei das Kind das Bürgerrecht desjenigen Elternteils erwirbt, dessen Namen es trägt. Bislang erhielten gemeinsame Kinder von verheirateten schweizerischen Eltern ausschliesslich das Kantons- und Gemeindebürgerrecht des Vaters.

Doppelnamen, wo der Name der Braut (z.B. Femina) demjenigen des Bräutigams (z.B. Maskul) ohne Bindestrich vorangestellt wird (Frau Femina Maskul), soll es nicht mehr geben. Sogenannte Allianznamen, wo der Nachname der Frau mit Bindestrich hinter den Nachnamen des Mannes gestellt wird (z.B. Frau Maskul-Femina), können weiterhin verwendet werden, da sie schon heute keinen juristischen Wert haben. Verheiratete Eltern können aber auch im ersten Jahr nach der Geburt eines gemeinsamen Kindes verlangen, dass dieses den Ledignamen des anderen Elternteils trägt. Die Revision vereinfacht ferner Namensänderungen nach einer Scheidung oder nach dem Tod des Partners.

Die Vorlage unterstand noch bis am 19. Januar 2012 dem fakultativen Referendum. Demnach hätten 50‘000 Stimmberechtigte oder acht Kantone innerhalb der genannten Referendumsfrist über das vom Parlament verabschiedete neue Namens- und Bürgerrecht eine Volksabstimmung verlangen können. Die Anpassungen wären daraufhin erst in Kraft getreten, wenn sie auch noch vom Volk gebilligt worden wären. Das Volk hat das Referendum indes nicht ergriffen, sondern vielmehr die Meinung des Parlaments geteilt und einen weiteren, bedeutenden und längst fälligen Schritt hin zur Gleichstellung von Mann und Frau sowie zur Konformität der Schweizer Gesetzgebung mit der Schweizerischen Bundesverfassung und der Europäischen Menschenrechtskonvention begrüsst. Dem neuen Namens- bzw. Bürgerrecht steht daher nichts mehr im Wege. Es tritt am 1. Januar 2013 in Kraft. ■

Osobno ime u Hrvatskoj – ravnopravnost barem na papiru

Persönliche Namen in Kroatien – Gleichheit, zumindest auf Papier

TEKST | TEXT:
ŽELJKA VELIĆ DVORŠĆAK

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG DEUTSCH:
ANA ŠTEVANJA-MACAN

Postupak određivanja osobnog imena hrvatskog državljana uređuje Zakon o osobnom imenu. Osobno ime se prema tom zakonu sastoji od imena i prezimena. Ime odnosno prezime se može sastojati od više riječi. Ime i prezime kojim se osoba služi u pravnom prometu može sadržavati svako za sebe najviše dvije riječi.

Prezime supružnika regulira Obiteljski zakon tako da se prilikom sklapanja braka nevjesta i ženik mogu dogovoriti da:

1. svatko zadrži svoje prezime,
2. kao zajedničko prezime uzmu prezime jednog od njih,
3. kao zajedničko uzmu oba prezimena, pri čemu moraju odlučiti koje će prezime upotrebljavati na prvom, a koje na drugom mjestu,
4. svaki od njih uz svoje prezime uzme i prezime bračnog druga i odluči koje će upotrebljavati na prvom, a koje na drugom mjestu.

Unatoč svim ovim mogućnostima reguliranja prezimena, žene gotovo uvijek uzimaju prezime svog muža pri čemu se odriču svog prezimena. Nadalje, ukoliko žena i zadrži svoje prezime, obično uz njega doda i muževo. Rijetki su slučajevi da žena zadrži samo svoje prezime, a slučajeva da muž uzme ženino prezime u praksi je bilo možda samo nekoliko. Konkretnim statističkim podatcima ne raspolažemo, no postoje znatne razlike između grada i sela, te u odnosu na stručnu spremu žena, u smislu da obrazovanije žene iz gradova češće zadržavaju svoje prezime.

Također, temeljem odredaba Zakona o osobnom imenu, ako se jedan od supružnika odluči vratiti na prezime koje je imao prije zaključenja braka, može u roku od šest mjeseci od prestanka braka o tome dati izjavu matičaru u mjestu svog prebivališta, dakle bez propisane procedure.

Osobno ime djeteta određuju roditelji sporazumno. U određivanju prezimena djeteta roditelji mogu odrediti da dijete nosi prezime jednog ili oba roditelja. Ako se roditelji nisu sporazumjeli o osobnom imenu djeteta, osobno ime određuje nadležni organ za poslove starateljstva. ■

Das Verfahren zur Bestimmung des persönlichen Namens kroatischer Staatsbürger wird durch das Gesetz über persönliche Namen geregelt. Der persönliche Name besteht aufgrund dieses Gesetzes aus dem Vor- und Nachnamen. Der Vor- beziehungsweise Nachname kann sich auch aus mehreren Wörtern zusammensetzen. Der Vor- und Nachname, den eine Person im Rechtsverkehr benutzt, kann jeder für sich maximal zwei Wörter beinhalten.

Der Nachname des Ehegatten wird im kroatischen Familiengesetz so festgelegt, dass bei einer Eheschliessung die Partner wie folgt entscheiden können:

1. Jeder behält den eigenen Nachnamen.
2. Als gemeinsamer Nachname wird der Nachname eines Partners angenommen.
3. Als Nachname werden beide Nachnamen der Partner angenommen, wobei beschlossen werden muss, welcher der Nachnamen an erster und welcher an zweiter Stelle geführt wird.
4. Jeder Partner übernimmt neben dem eigenen zusätzlich auch den Nachnamen des Partners und er entscheidet dann, welcher der Nachnamen an erster und welcher an zweiter Stelle geführt wird

Trotz diesen o.a. gesetzlichen Möglichkeiten bezüglich der Wahl der Nachnamen nehmen Frauen fast immer bei einer Eheschliessung den Nachnamen des Mannes an und verzichten auf den eigenen. Falls eine Frau jedoch entscheidet, den eigenen Nachnamen beizubehalten, dann nimmt sie meist auch den Nachnamen des Mannes hinzu. Selten sind Fälle, in denen die Frau nur ihren Nachnamen behält, wobei ebenso ganz selten in der Praxis Männer dazu neigen, den Nachnamen der Frau zu übernehmen. Wir haben keine konkreten Statistiken diesbezüglich, doch bestehen hier auch grosse Unterschiede zwischen Paaren auf dem Dorf und in der Stadt. Da hier auch Ausbildungsunterschiede bestehen, also die Frauen in der Stadt besser gebildet sind, behalten die Frauen in den Städten öfter den eigenen Nachnamen als die Frauen auf dem Dorf.

Ebenso kann aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes über persönliche Namen und im Falle, dass einer der Partner entscheidet, wieder seinen alten Nachnamen, den er vor der Eheschliessung führte, zu übernehmen, diese Person innert 6 Monaten nach Auflösung der Ehe darüber beim Standesbeamten ihres Wohnortes eine Erklärung abgeben, also ohne vorgeschriebene Prozedur.

Den Nachnamen des Kindes bestimmen beide Eltern einvernehmlich. Bei der Bestimmung des Nachnamens des Kindes können die Eltern entscheiden, dass das Kind den Nachnamen eines oder beider Elternteile führt. Falls sich die Eltern nicht über den Nachnamen des Kindes einig werden, bestimmt diesen die für Sorgerechtsfragen zuständige Behörde. ■

Kad muž doda ženino prezime

Kad Švicarac Hans Müller oženi Vreni Meier, njegovo će prezime često glasiti Müller Meier. Možda ovo drugo prezime neće upotrebljavati svakodnevno, ali ono će stajati u mnogim dokumentima i vrlo često u osmrtnici. To što je u Švicarskoj uobičajeno, u Hrvatskoj je neviđena rijetkost.

U Hrvatskoj je u travnju za novog ministra prometa imenovan Siniša Hajdaš Dončić. Kad se ženio, svojem prezimenu Hajdaš dodao je i ženino prezime Dončić. Uzimanje ženinog prezimena izazvalo je cijeli spektar najrazličitijih komentara. Dok su ga jedni nazvali papučarom i drugim pogrdnim imenima, drugi su smatrali da je taj potez u redu u smislu ravnopravnosti spolova. Pojedini psihoterapeuti smatraju da se u slučaju preuzimanja supruginog prezimena radi o nedvojbenu napretku.

Hrvatsko Ministarstvo uprave nema podatak o broju muškaraca koji su sklapanjem braka uzeli ženino prezime ili su svom prezimenu dodali ženino, jer se o tome ne vodi posebna evidencija. Bolje su obaviješteni organizatori vjenčanja koji kažu da se do sada nisu susreli s takvom situacijom.

Wenn der Ehemann den Nachnamen der Ehefrau seinem Nachnamen hinzufügt

Verheiratet sich ein Schweizer namens Hans Müller mit Vreni Meier, lautet sein Familienname stets Müller Meier. Vielleicht wird der Doppelname nicht täglich gebraucht, aber in vielen Dokumenten wird er registriert und sehr oft in Todesanzeigen verwendet. Was in der Schweiz als Normalfall gilt, ist in Kroatien eine Seltenheit.

In Kroatien wurde im April der neue Verkehrsminister mit dem Namen Siniša Hajdaš Dončić ernannt. Bei der Heirat hatte er seinem Nachnamen Hajdaš den Nachnamen seiner Ehefrau Dončić hinzugefügt. Die Annahme des Frauennachnamens durch den betreffenden Minister hat ein ganzes Spektrum verschiedenster Kommentare hervorgerufen. Die einen nannten ihn einen Pantoffelhelden oder erfanden andere Schimpfworte und die anderen meinten, wenn man die Gleichstellung der Geschlechter vorantreiben möchte, dann geht seine Entscheidung in Ordnung. Ein Psychotherapeut meint, dass im Falle der Annahme des Familiennamens der Ehefrau zweifellos ein Fortschritt erzielt wurde.

Das Verwaltungsministerium in Kroatien besitzt keine statistischen Angaben betreffend die Zahl der Männer, die bei der Heirat Frauennachname als Familiennamen angenommen oder ihrem Familiennamen hinzugefügt hätten, da darüber keine Evidenz geführt wird. Besser informiert sind die Hochzeitsfestorganisatoren, die aber behaupten, mit dieser Situation noch nicht konfrontiert gewesen zu sein.

Hrvatska radiotelevizija među Hrvatima u Švicarskoj

Kroatisches Radio und Fernsehen (HRT) bei den Kroaten in der Schweiz

TEKST | TEXT: **VESNA POLIĆ FOGLAR**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **STJEPAN DROZDEK**

Brojne aktivnosti Hrvata u Švicarskoj privukle su ekipu Hrvatske televizije iz Zagreba, koja je u travnju ove godine u Zürichu i okolici snimila pet tematski različitih reportaža.

Reportaža Godišnjica udruge Kravata, udruge hrvatskih likovnih umjetnika u Švicarskoj, snimljena je u prostorijama Generalnog konzulata u Zürichu u kojem se redovito održavaju izložbe Kravatinih članova. Put uspjeha švicarskog Hrvata Vukoje prikazuje napore i uspjehe poduzeća koje je osnovao Vlado Vukoja, istaknuti privrednik iz Küssnachta. Hrvatski mediji u Švicarskoj predstavlja dva švicarska portala na hrvatskom jeziku i časopis Libru kao jedino neovisno hrvatsko tiskano glasilo u Švicarskoj. Pored toga snimljene su i reportaže o hrvatskoj dopunskoj nastavi u Švicarskoj i o mjuziklu Jedna žena fra Šite Ćorića.

Sve reportaže, u trajanju 6-7 minuta, bile su emitirane na prvom programu HRT-a u emisiji Glas domovine, posvećenoj hrvatskim iseljenicima. Reprizirane su u raznim terminima za gledatelje u Sjevernoj Americi i Australiji.

Spomenute reportaže, među kojima i prilog Najopsežniji švicarski portal o Hrvatima (www.croatia.ch), sada se mogu naći na stranici www.hrt.hr - u prvom stupcu lijevo dolje u rubrici Hrvati u svijetu. ■

Eine Equipe des kroatischen Fernsehens aus Zagreb hat die mannigfachen Aktivitäten der Kroaten in der Schweiz zum Anlass genommen, im April dieses Jahres in Zürich und Umgebung fünf Reportagen zu verschiedenen Themen aufzunehmen.

Eine Reportage wurde zum "Jahresjubiläum der Kravatavereinigung", ein Verein der kroatischen bildenden Künstler in der Schweiz, in den Räumen des Generalkonsulats in Zürich aufgenommen, wo regelmässig die Ausstellungen der Kravatamitglieder stattfinden. "Der Erfolgsweg des schweizerischen Kroaten Vukoja" zeigt die Anstrengungen und die Erfolge einer Firma, die von dem prominenten Wirtschaftsunternehmer Vlado Vukoja gegründet wurde. "Die kroatischen Medien in der Schweiz" wurden präsentiert durch zwei kroatische Portale sowie die zweisprachige Zeitschrift LIBRA, das einzige gedruckte, kroatische und unabhängige Presseblatt in der Schweiz. Zudem wurden auch Reportagen vom kroatischen Ergänzungsunterricht in der Schweiz sowie vom Musical "Eine Frau" von Pater Šimun Čorić, Šito, gedreht.

Alle Reportagen in der Dauer von 6 – 7 Minuten wurden in der Sendung "Stimme aus der Heimat", die den Kroaten im Ausland gewidmet ist, auf dem ersten Programm des kroatischen Fernsehens (HRT) ausgestrahlt. Die Reprisen wurden zu verschiedenen Zeiten für die Zuschauer in Nordamerika und Australien gesendet.

Diese Reportagen sowie der Beitrag über das umfassendste Schweizer Portal der Kroaten (www.croatia.ch) sind auf www.hrt.hr - linke Seite unten in der Rubrik "Kroaten in der Welt" - zu finden. ■

Proslava desete obljetnice Hrvatskog kulturnog kluba

Der Kroatische Kulturklub feierte sein zehnjähriges Jubiläum

Hrvatski kulturni klub proslavio je desetu obljetnicu svog postojanja 15. siječnja 2012. godine u Badenu, u vili Boveri u kojoj je i osnovan. U ovom razdoblju Klub se profilirao kao vodeća kulturna udruga na području njemačke Švicarske. O brojnim aktivnostima Kluba redovito se izvještavalo u Libri – cjelovit prikaz organiziranih priredaba i drugih događanja objavljen je u prošlom broju – i na portalu *www.croatia.ch*. Obljetnica je bila prilika da se predstave članovi Kluba koji su sve te priredbe ostvarili. Dakle, da se jednom ne spominje što je bilo učinjeno, nego tko je to učinio. Na žalost, nije bilo moguće spomenuti sve osobe i sve njihove dužnosti i zasluge, nego se izbor ograničio na petnaest najaktivnijih članova koje i ovdje predstavljamo.

Proslavi su prisustvovali i Jakša Muljačić, veleposlanik Republike Hrvatske i Hrvoje Cvitanović, generalni konzul, koji su se skupu obratili prigodnim riječima.

Veleposlanik Muljačić pozdravio je prisutne, Klubu i njegovim članovima čestitao 10. obljetnicu i istaknuo koliko je važno da jedan takav klub postoji i djeluje na promidžbi hrvatskih vrednota i hrvatske kulture u Švicarskoj te zahvalio svima koji su tomu doprinijeli.

Generalni konzul Cvitanović također je Klubu i članovima čestitao 10. obljetnicu i istaknuo važnost Kluba i svega što je on ostvario, naglasivši da taj rad već godinama prati te zahvalio Klubu kako za sve do sada učinjeno na dobrobit Hrvata u Švicarskoj, tako i za sve što Klub sada čini i što će činiti u buduće.

Der Kroatische Kulturklub hat am 12. Januar 2012 das zehnjährige Jubiläum seines Bestehens in der Villa Boveri in Baden gefeiert, am gleichen Ort, wo er auch gegründet wurde. In dieser Zeit hat sich der Klub zur führenden kulturellen Vereinigung in der Deutschschweiz entwickelt. Über die zahlreichen Klubaktivitäten wurde regelmässig in der Libra und im Internet Portal *www.croatia.ch* berichtet. In der letzten Nummer der Libra erschien eine vollständige Aufstellung aller Veranstaltungen und Ereignisse. Der Jahrestag war daher eine gute Gelegenheit, diejenigen Klubmitglieder, die all dies ermöglicht haben, vorzustellen, damit für einmal nicht berichtet wird, was gemacht wurde, sondern wer es gemacht hat. Leider war es nicht möglich, alle Personen und ihre Verdienste aufzuzählen, daher wurden die fünfzehn aktivsten Mitglieder vorgestellt. Diese stellen wir auch hier kurz vor.

An der Feier teilgenommen haben Jakša Muljačić, Botschafter der Republik Kroatien und Hrvoje Cvitanović, Gerneralkonsul, beide haben sich mit wohlwollende Worten an die Versammelten gewendet.

Der Botschafter Herr Muljačić hat die Anwesenden begrüsst und dem Klub und seinen Mitgliedern zum Jubiläum gratuliert. Er betonte, wie wichtig es sei, dass ein solcher Klub bestehe und Werbung für die kroatischen Werte und die kroatische Kultur in der Schweiz mache. Er dankte allen, die dazu beigetragen haben, herzlich.

Der Generalkonsul Cvitanovic gratulierte dem Klub und seinen Mitgliedern ebenfalls zum zehnjährigen Jubiläum und wies auf die Bedeutung des Klubes und seiner Tätigkeit hin. Er erwähnte auch, dass er dessen Arbeit schon seit Jahren verfolge und dem Klub für alles bisher Geleistete und auch für das in Zukunft zum Wohle Kroatiens und der Schweiz zu Leistende danken möchte.

ŽELJKA BRATOLJIĆ-MELKAY, redovita članica Upravnog odbora, za Libru crta prepoznatljive karikature / regelmässiges Mitglied des Vorstands, die Libra bereichert sie mit ihren pointierten Karikaturen

MARICA ČIČIĆ, članica Upravnog odbora, dugogodišnja tajnica, napisala je najviše zapisnika s klupskih sastanaka / Mitglied des Vorstands, als langjährige Sekräterin hat sie die meisten Protokolle der Klubsitzungen und -versammlungen geschrieben

STJEPAN DROZDEK, marljivi organizator i zadnjih godina revizor / fleissiger Organisator und in den letzten Jahren unser Revisor

STJEPKO HABIJANOVIĆ, izmjenjivao se na zadacima blagajnika i revizora / hat abwechselnd die Aufgaben des Kassenwarts und Revisors übernommen

LJERKA HRIBERSKI, članica Upravnog odbora, više godina tajnica i urednica Libre / Mitglied des Vorstands, langjährige Sekräterin und Redakteurin der Libra

Proslava desete obljetnice

Der Kroatische Kulturklub feier

ZLATA KÖNIG, redovita članica Upravnog odbora, više godina predsjednica ili dopredsjednica / regelmässiges Mitglied des Vorstands, während mehrerer Jahre deren Präsidentin oder Vizepräsidentin

KRISTINA KRIŽANIĆ IVANOVIĆ, više godina članica Upravnog odbora i urednica Libre, organizatorica domjenaka / während mehrerer Jahre Mitglied des Vorstandes und Redakteurin der Libra, Organisatorin des Apèros

FRANJO MASLIĆ, više godina blagajnik, na žalost, prerano nas je napustio / während mehrerer Jahre Kassenwart, leider hat er uns zu früh verlassen

ZVONIMIR MITAR, nikad nije htio biti izabran ni na koju dužnost, ali je zato bio najmarljiviji organizator koncerata, gostovanja kazališnih predstava, adventskih večeri, izleta i drugih priredaba / nie wollte er für eine Aufgabe gewählt werden, dafür hat er mit grossem Eifer Konzerte, Theatergastspiele, Adventabende, Ausflüge und andere Veranstaltungen organisiert

GORANA NYDEGGER više godina glavna urednica Libre / während mehrerer Jahre Chefredakteurin der Libra

Hrvatskog kulturnog kluba
rte sein zehnjähriges Jubiläum

Za dobru atmosferu pobrinula se pijanistica i skladateljica Tatjana Nikić... / Für eine gute Stimmung hat die Pianistin und Komponistin Tatjana Nikić gesorgt...

a Ana Ševanja Macan i Marica Ivačić za pun stol ukusnih delikatesa / Ana Ševanja Macan und Marica Ivačić verwöhnten mit einem reichgedeckten Tisch voller Leckereien

VESNA POLIĆ FOGLAR, redovita članica Upravnog odbora, više godina predsjednica ili dopredsjednica, urednica ili glavna urednica Libre / regelmässiges Mitglied des Vorstands, während mehrerer Jahre deren Präsidentin oder Vizepräsidentin, Redakteurin oder Chefredakteurin der Libra

ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ, redovita članica Upravnog odbora, više godina predsjednica ili dopredsjednica, urednica Libre / regelmässiges Mitglied des Vorstands, während mehrerer Jahre deren Präsidentin oder Vizepräsidentin, Redakteurin der Libra

IRIS SMOKVINA, redovita članica Upravnog odbora, više godina dopredsjednica, urednica ili glavna urednica Libre / regelmässiges Mitglied des Vorstands, während mehrerer Jahre deren Vizepräsidentin, Redakteurin oder Chefredakteurin der Libra

ANA ŠTEVANJA MACAN, dugogodišnja revizorica, organizatorica domjenaka / langjährige Revisorin und Organisatorin des Apèros

LERA TOMAŠIĆ, članica Upravnog odbora, blagajnica / Mitglied des Vorstands, Kassenwart

Jesu li Hrvati u Švicarskoj dijaspora?

Sind die Kroaten in der Schweiz Diaspora?

Magistarski rad Dijane Tavre / Eine Masterarbeit von Dijana Tavra

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **TIHOMIR NUIĆ**

Migracijska pitanja su postala pravim izazovom za znanstvena istraživanja i politiku. Iz dana u dan u useljeničkim državama raste literatura o migraciji. Odgovarajući propisi kojima politika nastoji ubrzati integracijske procese, sve su češći. U Hrvatskoj, međutim, još uvijek vlada tradicionalni pojmovnik s izrazima "gastarbajter", "emigrant", "iseljenik", "dijaspora", a u najnovije vrijeme nebulozno "izvandomovinstvo". Glede nacionalnog i kulturnog identiteta, navedeni pojmovi ne pokrivaju stvarnost Hrvata u europskim zemljama u kojima je velik dio prve generacije našao svoju drugu domovinu, a brojniji mlađi naraštaji vuku samo iseljeničke korijene. Traži se novi jezik za složenu hrvatsku stvarnost. Apstrahiramo li Hrvate iz Bosne i Hercegovine i hrvatske autohtone manjine u Gradišću, Moliseu, Bačkoj i drugdje, najprikladniji izraz za iseljene Hrvate i njihove potomke bi bio inozemni Hrvati ili Hrvati koji žive u inozemstvu (prema njemačkoj inačici Auslandkroaten). Tim izrazom se neutraliziraju svi naslagani stereotipovi i predrasude prema ovim ljudima koje su životne okolnosti udaljile od domovinskog okružja.

Dijana Tavra je 2010. godine svojim radom Hrvatice i Hrvati u Švicarskoj – hrvatska dijaspora? postigla magisterij na Institutu za socijalnu antropologiju Sveučilišta u Bernu. Budući da je u Hrvatskoj općenito, a na službenoj razini osobito, obljubljena riječ dijaspora za hrvatske iseljenike, ova bi ozbiljna studija mogla razbistriti pojmove i odnose prema Hrvatima koji žive u inozemstvu.

Masovnija migracija Hrvata u Švicarsku počinje, prema autorici, s muškarcima 1967. i završava 1995. godine. Žene počinju dolaziti u Švicarsku 1961., što traje sve do 2009. godine. Dok je prva generacija u apsolutnoj većini privržena hrvatskom identitetu, druga je to u manjoj mjeri. Ovdje postoji korelacija između poznavanja hrvatskog jezika, kontakata s Hrvatskom ili BiH i čuvstvene povezanosti s domovinom predaka. Među ispitanicima prve generacije njih 39,1 %, posjeduje švicarsko državljanstvo, a među drugom generacijom oko 62 % ispitanih osoba. U međusobnom druženju druge generacije ili gledanju HRT-a, čitanju tiska i knjiga iščitava autorica stupanj hrvatske identifikacije kod pojedinaca. Većina ispitanih osoba nije spremna na konačni povratak u domovinu. Velikim dijelom se ljudi prve generacije odlučuju za transmigraciju tj. naizmjenično življenje u Švicarskoj i Hrvatskoj.

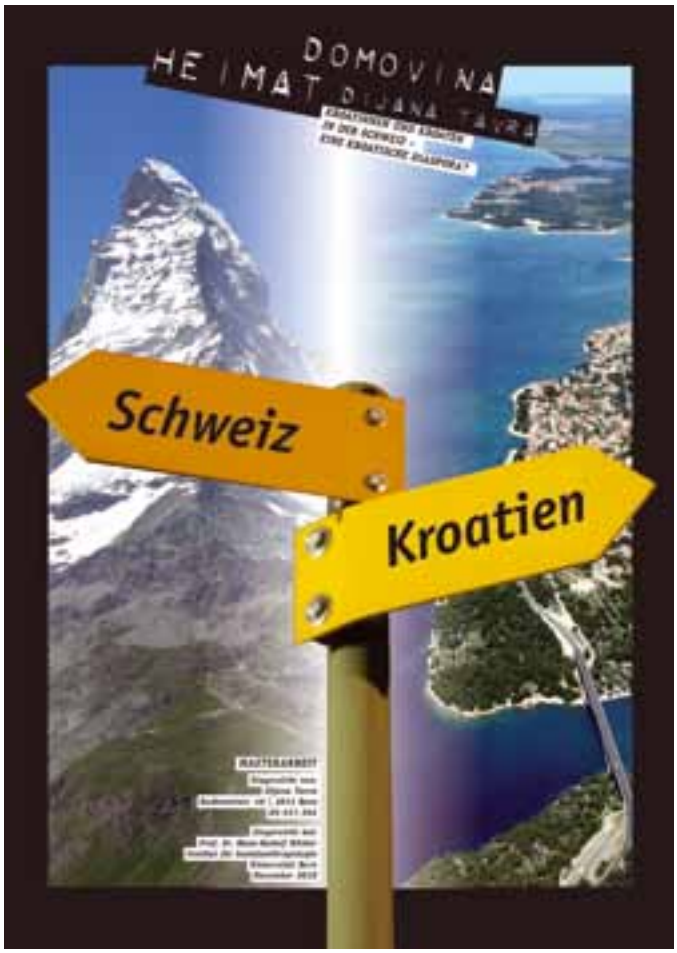
Pojam dijaspore nije doduše ni među znanstvenicima do kraja raščišćen i jednoznačno definiran, ali temeljne odrednice su jasne. Autorica se u opisu pojma dijaspore oslanja na definiciju znanstvenika Williama Safrana i postavlja pitanje mogu li se sljedeće odrednice primijeniti na "hrvatsku dijasporu" u Švicarskoj: 1. Čuvanje kolektivnog sjećanja, vizije ili mita na domovinu; 2. Uvjerenje biti neprihvaćen

Die Migrationsfragen sind mittlerweile eine Herausforderung für die Politik und für die wissenschaftliche Forschung. Die Literatur über die Migration in den Gastländern wächst von Tag zu Tag. Neue Gesetze sind gefragt, um die Integrationsprozesse zu beschleunigen. In Kroatien beherrschen indes noch immer die traditionellen Begriffe das Vokabular über die Migranten wie "Gastarbeiter", "Emigrant", "Auswanderer", "Diaspora" und in den letzten Jahren das nebulöse "Ausservaterlandtum". Mit diesen Begriffen wird jedoch die Realität der Kroaten in den europäischen Ländern nicht abgedeckt. Eine beträchtliche Anzahl der ersten Generation hat im europäischen Ausland ihr zweites Vaterland gefunden, während die zahlenmässig grössere zweite und dritte Generation nur einen Migrationshintergrund kennt. Ausgenommen die Kroaten in Bosnien und Herzegowina (BH) und die autochtonen Minderheiten (Burgenland, Molise, Batschka usw.) wäre die passendste Benennung der kroatischen Migranten und ihrer Nachkommen Auslandkroaten. Mit diesem Begriff würden alle angehäuften Stereotypen und Vorurteile diesen Leuten gegenüber, die durch die Lebensumstände zum Verlassen des Vaterlandes bewogen waren, neutralisiert.

Dijana Tavra

Dijana Tavra hat 2010 ihre Masterarbeit Kroatinnen und Kroaten in der Schweiz – eine kroatische Diaspora? bei Prof. Dr. Hans-Rudolf Wicker am Institut für Sozialanthropologie der Universität Bern geschrieben. Nachdem in Kroatien, insbesondere aber bei den Ämtern, das Wort Diaspora für die kroatischen Migranten beliebt ist, könnte diese echte Forschungsarbeit einen grossen Beitrag zur Begriffsklärung und zur Beziehung zu den Auslandkroaten leisten.

Die Autorin geht davon aus, dass sich die Kroaten zwischen 1967 und 1995 in der Schweiz ansiedelten. Die Kroatinnen kamen bereits 1961 in die Schweiz und ihre Migration dauerte bis im Jahr 2009. Während die erste Generation grösstenteils an der kroatischen Identität festhält, ist



od strane društva u kojem boravi te osjećaj stranosti i izoliranosti; 3. Držanje zemlje svojih predaka za istinitu i idelanu domovinu u koju se oni ili njihovi potomci mogu vratiti čim to dopuste prilike. Osim toga, autorica propituje postojanje "hrvatske dijaspore" u Švicarskoj na temelju razgovora o odnosu Hrvata prve i druge generacije prema domovinama (Hrvatska, BiH) i intezitetu njegovanja tih odnosa.

Na temelju razgovora i odgovora u upitniku autorica zaključuje da su odnosi prema domovinama (Hrvatskoj i BiH) naglašeno individualni, a da je svima zajedničko stanovito "sjećanje" i "mit", čime bi bila potvrđena prva Safranova postavka. Međutim, postoje razlike u sjećanju. Prvi naraštaj se sjeća zemlje svog rođenja i odrastanja, a drugi, koji hrvatstvo crpi od podrijetla roditelja, osjeća posjedovanje korijena i sjeća se zapravo ljetovanja ili dopusta provedenih u zemljama podrijetla roditelja. Kod prvog naraštaja povezanost s domovinom ima jaki puteni karakter, kod drugog se može govoriti o emocionalnom karakteru.

Što se pak švicarskog društva tiče i izoliranosti stranaca u njemu, a to je druga Safranova postavka, svi su odgovori suprotni. Gotovo sve pitane osobe su odgovorile da se dobro osjećaju u Švicarskoj i da se u određenom stupnju vide kao Švicarci. Puno ih je više dalo odgovor da se u Hrvatskoj i u BiH na izvjestan način osjećaju "strancima", pogotovo kad se rodbini mora dokazivati da je netko ipak Hrvatica ili Hrvat.

Želja za konačnim povratkom, a to je treća postavka iz Safranove definicije dijaspore, gotovo da i ne postoji. Većina ih zagovara transmigraciju. Prije svega druga generacija, rođena u Švicarskoj, vidi svoju budućnost isključivo u Švicarskoj. Pa i prva generacija ne gleda više na domovinu rođenja kao na jedinu domovinu, jer joj je Švicarska u međuvremenu postala također domovinom. Od naraštaja do naraštaja mijenjaju se i odnosi prema zemlji podrijetla roditelja. Mlađi naraštaji sve manje drže do endogamije, ali otklanjaju brak s osobom drukčije vjeroispovijesti što se po audies bei der zweiten Generation weniger ausgeprägt. Hierfür ist die Wechselbeziehung zwischen der Kenntnis der kroatischen Sprache, dem Kontakt mit Kroatien und/oder BH und der emotionalen Verbindung mit dem Herkunftsland der Vorfahren entscheidend. Mehr als 39 % der ersten Generation besitzt die schweizerische Staatsbürgerschaft, während dies bei der zweiten Generation auf ca. 62% der befragten Personen steigt. Gestützt auf die Informationen über die Kontakte unter der zweiten Generation, die Benützung des kroatischen Fernsehens und das Lesen kroatischer Durckerzeugnisse legt die Autorin die Identifikationsstufe der Einzelnen mit dem Kroatischen fest. Die Mehrheit der befragten Personen ist nicht bereit, endgültig in das Herkunftsland zurückzukehren. Die erste Generation entscheidet sich mehrheitlich für eine Transmigration (abwechslungweise in der Schweiz und dem Herkunftsland leben).

Der Begriff Diaspora ist auch unter den Wissenschaftlern nicht ganz geklärt noch eindeutig definiert. Seine grundlegende Bedeutung ist jedoch klar. Die Autorin übernimmt die Definition des Begriffs Diaspora vom Wissenschafter William Safran: 1. Bewahren der kollektiven Erinnerung, einer Vision oder eines Mythos an das Vaterland; 2. Überzeugt sein, dass man im Gastland nicht akzeptiert wird, und das Gefühl der Fremdheit und der Isolation haben; 3. Festhalten am Land seiner Vorfahren als dem wahren und ideellen Vaterland, in das man mit den Nachkommen zurückkehren will, sobald die Umstände es erlauben. Dazu erkundigte sie sich in Gesprächen mit den Migranten über ihr Verhältnis zu den Herkunftsländern (Kroatien, BH) und über die Intensität dieser Verhältnisse, um die Frage über ein allfälliges Bestehen der "kroatischen Diaspora" in der Schweiz zu beantworten.

Auf Grund der Antworten im Fragebogen und der Gespräche stellt die Autorin fest, dass das Verhältnis zu den Herkunftsländern (Kroatien, BH) prononciert individuell ist. Die Befragten teilen jedoch gewisse Gemeinsamkeiten in Form "der Erinnerung" und des "Mythos", womit das erste Postulat von Safran's Definition bestätigt wird. Es bestehen jedoch Unterschiede bei den Erinnerungen. Die erste Generation erinnert sich an das Land ihrer Geburt und ihres Aufwachsens, die zweite Generation, die ihre kroatische Identität von der Herkunft ihrer Eltern ableitet, erinnert sich eigentlich nur an die in den Ländern ihrer Vorfahren verbrachten Ferien. Bei der ersten Generation hat die Verbindung mit dem Vaterland einen physischen Charakter, bei der zweiten Generation kann hauptsächlich vom emotionalen Charakter die Rede sein.

Was die schweizerische Gesellschaft und die Isolation der Ausländer in ihr gemäss dem zweiten Postulat von Safran's Definition betrifft, sind alle Antworten negativ. Fast alle Befragten gaben zur Antwort, dass sie sich in der Schweiz wohl fühlen und sich bis zu einem gewissen Grad auch als Schweizer wahrnehmen. Es ist vielmehr so, dass sich manche in ihren Herkunftsländern auf eine gewisse Art und Weise als "Fremde" fühlen, insbesondere wenn sie den Verwandten beweisen müssen, dass sie eben auch Kroaten seien.

Den Wunsch nach endgültiger Rückkehr gemäss dem dritten Postulat von Safran's Definition gibt es fast nicht. Die Mehrheit befürwortet die Transmigration. Primär sieht die zweite Generation, die in der Schweiz geboren und aufgewachsen ist, ihre Zukunft ausschliesslich in der Schweiz. Auch die erste Generation betrachtet das Herkunftsland nicht mehr als das einzige Vaterland, weil die Schweiz in der Zwischenzeit ebenfalls zum Vaterland geworden ist. Von Generation zu Generation variiert das Verhältnis zum Herkunftsland der Vorfahren. Die Jungen erachten beispielsweise die Endogamie nicht mehr als wichtig, haben aber Bedenken bezüglich einer Partnerschaft mit Personen anderer Religion, was die Autorin auf die Erfahrung aus dem Krieg in den neunziger Jahren zurückführt. Die zweite

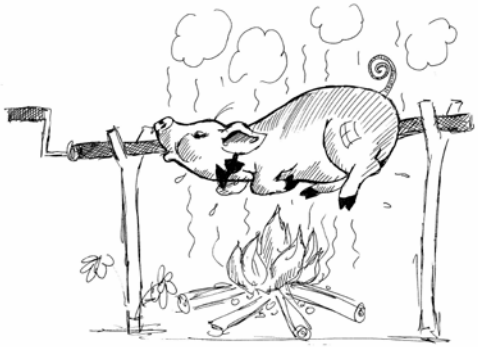
torici može tumačiti kao opomena iz rata devedesetih godina. Druga generacija jedva prati hrvatsku televiziju, jedva je zanima što se događa u domovini, rjeđe je posjećuje i većinom se druži sa švicarskim kolegicama i kolegama. Također, mladi naraštaji međusobno komuniciraju na švicarskom njemačkom i rijetko imaju za temu domovinu predaka. I kršćanske tradicije su dio većinom kolektivnog identiteta, ali sadržaji i način prezentiranja mlade više ne privlače. Druga generacija rjeđe posjećuje hrvatske mise, a prisutno je i udaljavanje od Katoličke crkve.

Navedeni rezultati istraživanja su prema autorici dovoljni razlozi da se u Švicarskoj, kad je u pitanju druga generacija, ni u kom slučaju ne može govoriti o "hrvatskoj dijaspori". Predrasude su da hrvatski migranti pate za domovinom svog podrijetla i da žive rastrgani "između" dvaju svjetova i dviju kultura. Puno se više može ustvrditi da su migranti pronašli produktivan način da "višak" svoje kulturalnosti pretoče u život s dvjema kulturama. ■

Generation konsumiert kaum kroatische Fernsehsendungen, interessiert sich kaum für das Geschehen im Herkunftsland der Vorfahren, besucht es seltener und trifft sich hauptsächlich mit schweizerischen Kolleginnen und Kollegen. Die Jungen kommunizieren untereinander fast ausschliesslich Schweizerdeutsch und haben kaum einmal das Herkunftsland ihrer Vorfahren zum Thema. Auch die christlichen Traditionen können einen Teil der kollektiven Identität sein, aber die angebotenen Inhalte und ihre Präsentation ziehen die Jungen nicht mehr an. Die zweite Generation besucht seltener die kroatischen Gottesdienste. Auffallend sind auch die Austritte aus der Kirche.

Die Forschungsresultate liefern gemäss der Autorin genügend Gründe, dass bei der in der Schweiz lebenden zweiten kroatischen Generation keineswegs die Rede von "kroatischer Diaspora" berechtigt ist. Es sind Vorurteile, dass die Auslandkroaten sich nach ihrem Herkunftsland sehnen und dass sie zwischen zwei Welten und zwei Kulturen zerrissen seien. Die Auslandkroaten leben vielmehr eine produktive Form der Verarbeitung der "Mehr-Kulturalität" im Sinne eines Lebens mit zwei Kulturen. ■

Nedjelja, 30. rujna 2012.
od 11 sati
u šumskoj kućici Neuenhof
POZIVAMO VAS NA TRADICIONALNI KLUPSKI SUSRET
na kojem nudimo odojka i janjetinu s ražnja!
Prijave nisu potrebne,
"dok ima, ima"
Dobro nam došli!
Veselimo se Vašem dolasku!
Hrvatski kulturni klub



Am Sonntag,
den 30. SEPTEMBER 2012
ab 11 Uhr in der
Waldhütte Neuenhof
WIR LADEN SIE HERZLICH ZUM TRADITIONELLEN KLUBTREFF EIN.
Spanferkel und Lamm am Spiess!
Keine Anmeldungen,
"es hät so langs hät"
Willkommen!
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Kroatischer Kulturklub

Beni i Dragomir Suhi odletjeli su u Dubrovnik s kartama Croatia Airlinesa koje su osvojili na tomboli na prošlogodišnjoj plesnoj večeri Hrvatskog kulturnog kluba.

Rezervirajte 17. studenog 2012. – Galactic Dance, Zürich

Beni und Dragomir Suhi sind nach Dubrovnik geflogen mit den Flugkarten des Croatia Airlines, die sie an der Tombola am letztjährigen Tanzabend des Kroatischen Kulturklubs gewonnen haben.

Notieren Sie sich den 17. November 2012 - Galactic Dance, Zürich

DENIS BRKIĆ: Zanimaju me druge kulture i načini života

DENIS BRKIĆ: Ich interessiere mich für andere Kulturen und Lebensweisen

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **GORANA NYDEGGER**

Od listopada 2011. Denis Brkić student je Muzičke akademije u Luzernu. U kratkom razgovoru pokušala sam saznati kako je postao švicarski student i kako se ovdje snalazi.

Zanima me kako si se odlučio postati muzičarom?

Moj otac svira bas-gitaru u jednom bendu i još kao dječak sebe sam vidio kao rock-gitarista, svirao sam na „izmišljenoj" gitari. A prvi instrument koji sam učio svirati s osam godina bila je violina. No zvuk violine strašan je kada ju svira-ju početnici! To me je odbilo od violine i prešao sam na kontrabas. I nisam se namjeravao profesionalno baviti muzikom. Želio sam studirati medicinu i postati estetski kirurg, no zaljubio sam se u kontrabas.

Kako si postao student Muzičke akademije u Luzernu?

Ni to nije bio moj plan… Moja je želja bila učiti kontrabas u klasi prof. Paradžika. Božo Paradžik, podrijetlom iz Sarajeva, jedan je od najvećih kontrabasista današnjice i ja sam mu mailom izrazio svoju želju. Vrlo brzo mi je odgovorio da me želi čuti kako sviram… Tada je on bio profesor na Muzičkoj akademiji u Freiburgu u Njemačkoj, pa sam mislio da ću studirati u Njemačkoj. No profesor se preselio u Luzern. Njegova je supruga Švicarka iz Luzerna, pretpostavljam da je to bio razlog… Zbog toga sam se natjecao za mjesto u Luzernu i sada imam sreću boraviti u ovom prekrasnom gradu.

Na Muzičkoj akademiji u Zagrebu studirao si četiri godine i prije nego što si došao u Švicarsku, bio si pred diplomom. Kao školovan glazbenik što još možeš naučiti? Jesi li zadovoljan studijem na Muzičkoj akademiji u Luzernu?

Jako sam zadovoljan! Za razliku od violončela i violine, čije su se tehnike sviranja već davno razvile, tehnike sviranja kontrabasa nevjerojatno

Foto: Wolfgang Baur

Denis Brkić ist seit Oktober 2011 Student an der Musikhochschule Luzern. In einem kurzen Gespräch versuchte ich herauszufinden, wie er ein Schweizer Student wurde und wie er sich hier zurechtfindet.

Mich interessiert, wie du dich entschieden hast, Musiker zu werden.

Mein Vater spielt Bassgitarre in einer Band, und als Junge sah ich mich als Rock-Gitarrist, ich spielte auf einer "imaginären" Gitarre. Das erste Instrument, das ich mit 8 Jahren spielen lernte, war die Geige. Aber der Klang einer Geige, gespielt von einem Anfänger, ist schrecklich! Das hat mich von der Geige abgebracht und daher wechselte ich auf den Kontrabass. Damals hatte ich nicht die Absicht, mich professionell mit Musik zu beschäftigen. Ich wollte Medizin studieren und plastischer Chirurg werden … aber ich verliebte mich in den Kontrabass.

Wie ist es dazu gekommen, dass du Student der Musikhochschule Luzern geworden bist?

Das war nicht mein Plan… Mein Wunsch war es, das Kontrabassspielen bei Prof. Paradžik zu lernen. Božo Paradžik, ursprünglich aus Sarajevo, ist heute einer der grössten Kontrabassisten und ich teilte ihm per E-Mail meinen Wunsch mit. Er hat sehr schnell geantwortet, dass er mich spielen hören wolle…. Damals war er Professor an der Musik-

su se razvile u zadnjih nekoliko godina. Upravo to je moja želja - usavršiti tehniku sviranja.

Možeš li mi to malo pojasniti?

Kontrabas je poznat kao prateći instrument, no nove tehnike sviranja kontrabasa pružaju mogućnost solo sviranja, a i sviranje različitih stilova. Postignut je veliki napredak u sviranju jazza i u eksperimentalnom stilu. Dat ću vam jedan primjer: moj profesor svira solo djela koja su napisana za violončelo i za violinu.

Koji glazbeni stil najradije sviraš?

Najradije sviram glazbu iz razdoblja rane klasike (W. A. Mozart, J. Haydn, F. A. Hoffmeister...) te iz razdoblja kasnog 19. i ranog 20. stoljeća (D. Šostakovič, I. Stravinski, L. Janaček...). Jako je zanimljivo koliko su okolnosti u kojima su ti skladatelji živjeli snažno utjecale na glazbu koju su pisali.

Kako se osjećaš u Švicarskoj? Govoriš li njemački?

Dobro govorim njemački. Zbog rata u Hrvatskoj bio sam od svoje druge do šeste godine u Njemačkoj. Kada sam se s obitelji vratio u Osijek, bolje sam znao njemački nego hrvatski. No nisam znao da se švicarski dijalekt toliko razllikuje od njemačkog. Želja mi je naučiti švicarski, ili ga barem bolje razumjeti, no premalo se družim sa Švicarcima…

Što to znači, zar nemaš švicarske prijatelje?

Na žalost, većina mojih kolega na akademiji su stranci. I imam osjećaj da se još moram prilagoditi Švicarcima. Ja sam dosta otvoren i komunikativan, no čini mi se da moj uobičajeni način komunikacije tu ne "prolazi". Mislim da se ljudima ovdje više sviđa kada su stranci pasivniji, kada prvo slušaju, a onda kažu svoje mišljenje.

Kako se financiraš? Primaš li stipendiju?

Ne, novce za školovanje dobio sam od majke. Imam jeftin smještaj i vrlo rado kuham. A subotom radim na tržnici u Luzernu. Momentalno tražim večernji posao u nekom baru – tako bih mogao nešto zaraditi i naučiti bolje švicarski.

Kakvi su tvoji planovi za budućnost?

Dugoročni mi je plan svirati u nekom orkestru, no trenutno mi je najvažnije da uspješno završim studij. Također bih volio provesti neko vrijeme živeći u drugim zemljama svijeta. Veoma me zanimaju druge kulture i načini života.

Najljepša hvala na ugodnom razgovoru i svako dobro u budućnosti! ■

hochschule in Freiburg, Deutschland, so dass ich dachte, ich würde in Deutschland studieren. Aber der Professor zog nach Luzern; seine Frau ist Schweizerin aus Luzern, ich nehme an, dass dies der Grund war... Darum bewarb ich mich um einen Studienplatz in Luzern, und jetzt habe ich das Glück, mich in dieser schönen Stadt aufzuhalten.

Du hast bereits 4 Studienjahre an der Akademie in Zagreb absolviert, und bevor du in die Schweiz kamst, standest du vor der Diplomprüfung. Was kannst du als ausgebildeter Musiker noch lernen? Bist du mit dem Studium an der Musikhochschule Luzern zufrieden?

Ich bin sehr zufrieden! Anders als bei Violoncello und Geige, dessen Spieltechniken schon vor langer Zeit entwickelt wurden, haben sich die Spieltechniken auf dem Kontrabass in den letzten Jahren stark entwickelt. Genau das ist mein Wunsch, die Spieltechnik zu perfektionieren.

Könntest du das etwas näher erläutern?

Der Kontrabass ist bekannt als Begleitinstrument, aber neue Techniken bieten die Möglichkeit des Solospielens sowie auch das Spielen verschiedener Stile, grosse Fortschritte wurden erreicht im Jazz und beim experimentellen Stil. Ich gebe Ihnen ein Beispiel: mein Professor spielt Solo-Werke, die für Cello und Geige geschrieben sind.

Welche Art von Musik spielst du am liebsten?

Ich spiele am liebsten Musik aus der Frühklassik (W. A. Mozart, J. Haydn, F. A. Hoffmeister...), und aus dem späten 19. und frühen 20. Jahrhundert (D. Schostakowitsch, I. Strawinsky, L. Janacek ...). Es ist sehr interessant, wie die Umstände, unter denen diese Komponisten gelebt haben, ihre Musik beeinflusst haben.

Wie fühlst du dich in der Schweiz? Sprichst du deutsch?

Ich kann sehr gut Deutsch. Wegen des Krieges in Kroatien war ich von meinem zweiten bis zum sechsten Lebensjahr in Deutschland. Als ich mit meiner Familie wieder nach Osijek zurückkehrte, konnte ich besser Deutsch als Kroatisch. Aber ich wusste nicht, dass der Schweizer Dialekt sich so stark vom Deutsch unterscheidet. Mein Wunsch ist es, Schweizerdeutsch zu lernen, oder zumindest besser zu verstehen, leider verkehre ich zu wenig mit Schweizern...

Was bedeutet das? Hast du keine Schweizer Freunde?

Leider sind die meisten Kollegen an der Akademie Ausländer. Und ich habe das Gefühl, ich muss mich noch an die Schweizer anpassen. Ich bin ziemlich offen und kommunikativ, aber es scheint mir, dass meine übliche Kommunikationsart hier nicht "passt", ich denke, die Schweizer haben es lieber, wenn die Ausländer passiver ruhiger sind, wenn sie zuerst zuhören und dann ihre Meinung sagen...

Wie finanzierst du dich? Hast du ein Stipendium?

Nein, das Studiengeld erhielt ich von meiner Mutter. Ich habe eine günstige Unterkunft und koche sehr gerne. Samstags arbeite ich auf dem Markt in Luzern. Derzeit suche ich eine Erwerbstätigkeit am Abend in einer Bar - so könnte ich etwas Geld verdienen und dazu noch Schweizerdeutsch lernen...

Was sind deine Zukunftspläne?

Langfristig plane ich, in einem Orchester zu spielen, aber derzeit ist es für mich am wichtigsten, erfolgreich mein Studium abzuschliessen. Ich möchte auch noch Zeit in anderen Ländern verbringen. Ich interessiere mich für andere Kulturen und Lebensweisen.

Vielen Dank für das angenehme Gespräch und alles Gute für die Zukunft! ■

Plaćenici u Konfederaciji

Das Söldnerwesen in der Eidgenossenschaft – das Reislaufen

TEKST | TEXT:
WALTER HUNKELER

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DRAGOMIR TOMAŠIĆ

Početci vojne službe za plaću u području Alpa sežu još u vrijeme prije Kristova rođenja. Rimljani su visoko cijenili stanovnike planinskih krajeva zbog njihove agresivnosti i pokretljivosti na teškim terenima.

Sredinom srednjeg vijeka isticali su se lokalni posjednici i njihovi ratnički podanici koji su bili u službi talijanskih gradova i srednjoeuropskih veleposjednika.

Švicarski ratnici ratovali su iz osobnih razloga, a ne vođeni domoljubnim idejama. Prilika da se domognu ratnog plijena bila je dovoljan razlog.

Popularnost plaćeništva u 14. i 15. stoljeću jasno pokazuje da nisu pretežno ekonomski razlozi bili ti zbog kojih su Švicarci išli u ovu službu. Okupiti se u vrijeme poklada i krenuti u pohod na susjede kako bi se ucjenom ishodila korist ili otputovati u Italiju i od nekog nepoznatog kneza dobiti novac, plaćeniku je bilo svejedno. Snažni švicarski plaćenici izazivali su u inozemstvu prezir, strah i trepet. Zbog zlodjela koja su u kasnom srednjem vijeku počinili u Burgundiji, riječ "Suisses" još se danas koristi za plašenje djece.

Oko 1500. godine veliki dio vojno sposobnih muškaraca bio je u inozemstvu, tako da je u Švicarskoj nedostajalo radne snage. U vrijeme reformacije prihodi pučanstva i države dolazili su u znatnom dijelu od plaćenićke službe ili od pljačke. Prilikom sklapanja plaćenićkih ugovora davale su se ekonomske, trgovinske i carinske olakšice. Te su povlastice povoljno djelovale na izvoz tekstila i uvoz žita i soli. Od ukupno 800 000 stanovinka otprilike ih je 10 % odlazilo u plaćenike.

Ovdje spominjem još jedan aspekt plaćeništva. Ukoliko bi se Švicarska sama uplela u neki rat, ugovori o službi predviđali su otpuštanje plaćenika. To je bio razlog zbog kojeg su zemlje, koje su u svojoj službi imale švicarske plaćenike, nastojale da Švicarska ne bude upletena u oružane sukobe. Ta je politika bila bitna za nastajanje švicarske neutralnosti.

Die Anfänge des Reislaufens im Alpenraum, wie der Solddienst auch genannt wird, sind schon für die Jahrhunderte vor Christi Geburt bezeugt. Die Wertschätzung der Bergler bei den Römern beruhte auf ihrer Angriffslust und ihrer Beweglichkeit in schwierigem Gelände.

Im Hochmittelalter traten lokale Grundherren hervor, die sich und ihre kriegerischen Untergebenen in den Dienst italienischer Städte und mitteleuropäischer Landesherren stellten. Die eidgenössischen Krieger verfolgten im Feld eigene, persönliche Ziele, eine Bindung an eine Vaterlandsidee oder an patriotische Pflichten fehlte. Die Aussicht auf Beute dürfte in den meisten Fällen ausgereicht haben.

Die Beliebtheit des Reislaufens (Reisen) im 14./15. Jahrhundert zeigt deutlich, dass es nicht vorwiegend wirtschaftliche Gründe gewesen sind, die den Schweizer in den Solddienst getrieben haben. Ob man sich an einer Fastnacht zusammenschloss und einen Kriegszug zum Grenznachbarn unternahm, um eine Brandschatzung zu erpressen, oder ob man nach Italien reiste und von einem fremden Fürsten Geld entgegennahm, machte aus der Sicht eines Söldners keinen Unterschied. Die kraftstrotzenden Schweizer Söldner erregten im Ausland Abscheu und Grauen. Wegen der im Spätmittelalter von den Eidgenossen verübten Greuel gilt in der Freigrafschaft Burgund der Name "Suisses" auch heute noch als Kinderschreck.

Um 1500 weilte ein grosser Teil der waffenfähigen Mannschaft im Ausland, so dass in der Eidgenossenschaft die Arbeitskräfte rar wurden. Das Volkseinkommen bis zur Reformationszeit muss zu einem ansehnlichen Teil aus dem Reislauf, dem Sold und von Plünderungen gestammt haben. Beim Abschluss von Soldverträgen wurden auch Wirtschaftsprivilegien zugestanden, sowie Zoll- und Handelsvergünstigungen. Diese Privilegien wirkten sich begünstigend auf den Textilexport sowie auf die Einfuhr von Getreide und Salz aus. Bei einer Gesamtbevölkerung von gut 800`000 Menschen mögen pro Jahr höchstens 10% in den Reislauf gezogen sein.

Noch ein letzter Aspekt des Reislaufens sei erwähnt. Die Soldverträge mit dem Ausland sahen die Entlassung der Reisläufer vor, wenn die Eidgenossenschaft selbst in einen Krieg verwickelt würde. Aus diesem Grund lag es im Interesse aller Mächte, in deren Diensten Schweizer Söldner standen, die

Godine 1848./1849. švicarska je vlada zabranila Švicarcima službu u drugim državama. Glavni razlog je bio slabljenje vlastite obrambene moći. Tko se o zakon ogriješio, pri povratku kući bio je kažnjen. To ipak nije spriječilo tisuće mladih Švicaraca da idu u ratnu službu drugih država, bilo iz avanturizma, zbog političkih uvjerenja, ljubavnih briga, ekonomske nužde ili bijega od zakona.

Danas još oko 500 Švicaraca služi u francuskoj legiji stranaca, gdje su u dekolonizaciji Francuske u Indokini u bitki kod Dien Bien Phu (1954.) platili veliki danak u krvi. Isto tako, stotine Švicaraca, muškaraca i žena, borili su se u Španjolskom građanskom ratu (1936. -1939.) na strani republikanaca protiv fašista. S druge strane, Švicarci su se borili na strani njemačkog SS-a u 2. svjetskom ratu.

Jedina služba s oružjem koju naša država dopušta jest švicarska garda u Vatikanu. ■

(Izvori: Werner Meyer "Hirsebrei und Hellebarde", Basel; Ulrich Im Hof "Die Schweiz", Bern)

Eidgenossenschaft aus bewaffneten Konflikten herauszuhalten. Diese Politik hat wesentlich zum Entstehen des schweizerischen Neutralitätsdenkens beigetragen.

1848/49 verbot der neue Bundesstaat den Dienst für Schweizer in fremden Staaten. Der Hauptgrund war die Schwächung der eigenen Wehrkraft. Wer dagegen verstiess, wurde bei der Heimkehr bestraft. Dies hielt in der Folge Tausende von jungen Schweizern nicht ab, in fremde Kriegsdienste zu ziehen; sei es aus Abenteuerlust, aus politischer Überzeugung, aus Liebeskummer, wirtschaftlicher Not oder Flucht vor dem Gesetz. In jüngster Zeit dienten ca. 500 Schweizer in der französischen Fremdenlegion, wo sie bei der Dekolonisierung Frankreichs in Indochina bei der Schlacht von Dien Bien Phu (1954) einen hohen Blutzoll zahlten. Ebenso nahmen Hunderte von Schweizer Frauen und Männern im spanischen Bürgerkrieg (1936-39) auf Seiten der Republikaner gegen die Faschisten teil. Auf der anderen Seite kämpften Schweizer bei der deutschen Waffen SS im 2. Weltkrieg.

Den einzigen Waffendienst in fremden Diensten gestattet unser Staat dem Vatikan mit der Schweizergarde. ■

(aus Hirsebrand und Hellebarde von Prof. Werner Meyer, Basel und aus dem Band "die Schweiz" von Prof. Ulrich Im Hof, Bern)

Plaćenik s kravatom: Hrvati od Wallensteina do Luja XIV.

Solddienst in Krawatte: Die Kroaten von Wallenstein bis Louis XIV

I Hrvati su bili poznati plaćenici. No njihov utjecaj na povijest zemlje nije bio takav kao kod švicarskih plaćenika.

U drami Friedricha Schillera Smrt Wallensteina opisana je laka konjica Hrvata u Tridesetogodišnjem ratu u 17. stoljeću.

U ratu su sudjelovali mnogi vojnici s područja hrvatske Vojne krajine koja je razdvajala Habsburšku Monarhiju od Osmanskog Carstva i djelila Hrvatsku. Ta zapadno-istočna granična zona bila je politički direktno pod kontrolom Beča.

Na vrhuncu Tridesetogodišnjeg rata bilo je u hrvatskoj konjici (husari) oko 20 000 plaćenika, ne samo Hrvata, već i Poljaka, Mađara i drugih u službi cara.

Petar Zrinski pokušao je pri kraju rata pridobiti Francusku i Luja XIV., glavnog neprijatelja Austrije, za svoju urotu protiv bečkog dvora, no bio je izdan i pogubljen.

Hrvatski jahač oko 1630. / Kroatischer Reiter um 1630

Hrvatska pukovnija Cravates royaux ustrojena je 1643. i pripadala je konjičkoj pukovniji francuske vojske. Hrvatski vojnici bili su prepoznatljivi po rupcu svezanom oko vrata, tj. ovratnika - "Cravate" odn. "Krawatte". On se u tolikoj mjeri dopao Luju XIV. da ga je uveo kao dio uniforme i od tada se smatra izumiteljem kravate. ■

Hrvatska pukovnija plaćenika ostala je, kao i brojni švicarski plaćenici, u francuskoj službi do Francuske revolucije.

(Izvor: Wikipedia)

Auch Kroaten waren bekannte Söldner. Nur prägte deren Einfluss nicht in dem Masse die Geschichte des Landes wie der Solddienst der Schweizer.

In Friedrich Schillers "Wallensteins Tod" wird die leichte Reiterei der Kroaten im Dreissigjährigen Krieg des 17. Jahrhunderts beschrieben.

Der Solddienst der Kroaten geht auf die Militärgrenze zurück, die das Habsburger vom Osmanischen Reich trennte und Kroatien teilte. Die "west-östliche Zonengrenze" war politisch direkt Wien unterstellt.

Auf dem Höhepunkt des Dreissigjährigen Kriegs gab es rund 20‘000 nicht nur kroatische, sondern auch polnische, ungarische etc. Söldner in der "Kroatischen Reiterei" (Husaren) im Kaiserlichen Dienst.

Petar Zrinski versuchte in der Endphase dieses Kriegs, Frankreich und Louis XIV, Österreichs Hauptfeind, für seine Verschwörung zu gewinnen. Er wurde jedoch verraten und hingerichtet.

Bereits 1643 war ein kroatisches Reiterregiment "Cravates royaux" in französischen Dienst gestellt worden. Teil der Uniform war eine Schleife um den Kragen, die "Cravate" resp. "Krawatte". Sie gefiel Louis XIV derart, dass er sie übernahm und seither als Erfinder der Krawatte gilt.

Dieses kroatische Söldnerregiment blieb, offenbar neben den vielen Schweizer Söldnern in französischem Dienst, bis zur Französischen Revolution bestehen. ■

(Quelle: Wikipedia)

U potrazi za srećom daleko izvan domovine

Die das Glück in der Ferne suchen

TEKST | TEXT:
GLORIA SARTORI SAADI

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
VESNA SOKO

Useljavanje u Švicarsku tema je žive diskusije, a ne može se reći da su doseljenici dobro došli svim Švicarcima. Ono čega većina nije svjesna jest činjenica da je Švicarska zemlja iz koje se zapravo iseljavalo.

Švicarska nije uvijek bila bogata zemlja. U razdoblju prije Drugog svjetskog rata bilo je više Švicarki i Švicaraca koji su napustili svoju domovinu, nego li stranaca koji su se u nju doselili. Većina doseljenika bježala je od siromaštva. Prirast stanovništva i glad prisilili su u 19. stoljeću mnoge Švicarce na iseljavanje. Postojale su tri glavne etape iseljavanja, i to od 1816. do 1817., od 1845. do 1855. i od 1880. do 1885. Između 1850. i 1914. svoju je domovinu napustilo 400 000 švicarskih građana, i to u razdoblju kada se broj stanovnika kretao od 2,5 do 3,3 milijuna.

Neki Švicarci bježali su početkom 16. stoljeća ne samo iz gospodarskih, nego i iz vjerskih razloga. Tako su npr. Amiši iz SAD-a zapravo potomci tog vjerskog pokreta, koji su se iselili iz Švicarske. Utemeljitelj Amiške zajednice bio je Švi-

Slastičarnu Sandri u Perugiji, najstariju u Umbriji, otvorili su 1860. iseljenici iz Graubündena. I danas je u njihovim rukama, u četvrtoj generaciji / Die "Pasticceria Sandri" in Perugia - die älteste Konditorei Umbriens - wurde 1860 von Bündnern gegründet und ist bis heute in Bündner Händen, nunmehr in der vierten Generation

In der Schweiz ist die Immigration ein lebhaft diskutiertes Thema und die Migranten sind nicht allen Schweizern willkommen. Was den meisten nicht bewusst ist: die Schweiz ist ein Auswanderland.

Die Schweiz war nicht immer ein reiches Land. Vor dem zweiten Weltkrieg gab es mehr Schweizerinnen und Schweizer, die ihre Heimat verliessen, als Ausländer, die einwanderten. Die meisten Emigranten flohen vor der Armut. Bevölkerungswachstum und Hungersnöte zwangen im 19. Jhd. viele Schweizer zur Emigration. Es gab drei Hauptwellen der Auswanderung: 1816-1817, 1845-1855 und 1880-1885. Zwischen 1850 und 1914 verliessen rund 400'000 Schweizer Bürger ihre Heimat. Dies bei einer Wohnbevölkerung von 2,5 bis 3,3 Millionen .

Neben den wirtschaftlichen Motiven flüchteten auch einige Schweizerinnen und Schweizer zu Beginn des 16. Jahrhunderts aus religiösen Gründen. So sind zum Beispiel die Amischen in den USA Nachfahren von aus der Schweiz ausgewanderten Angehörigen dieser religiösen Bewegung. Der Gründer der Amischen Gemeinschaft war der Schweizer Jakob Ammann. Ammann trat 1693 aus der mennonitischen Gemeinschaft aus, weil die Mennoniten, seiner Ansicht nach, die Bibel nicht streng genug interpretierten. Bevor Ammann mit seinen

Noch bevor die Schweiz bekannt wurde für ihren Käse und ihre Tafelschokolade machte sie mit einem anderen "Exportschlager" Furore in ganz Europa: den Zuckerbäckern aus Graubünden. Diese prägten mit ihren Konditoreien und Kaffeehäusern den Begriff des "Schweizer Zuckerbäckers" als Garant für Qualität und Raffinesse.

Die Zuckerbäcker aus Graubünden galten über lange Zeit in ganz Europa als herausragende Vertreter ihrer Zunft. Ihr frühestes Auswanderungsziel war die Republik und Stadt Venedig, wo sie sich im Lauf des 17. Jahrhunderts etablieren konnten. Zunächst boten sie ihre Süssigkeiten direkt auf den Strassen und Gassen der Lagunenstadt feil. Sie sollen auch unter den ersten gewesen sein, die in Venedig Kaffee ausschenkten. Aus politischen Gründen mussten sie die Republik aber 1766 verlassen. Und so suchten sie sich von Spanien bis nach Russland neue Wirkungsstätten in ganz Europa.

Den Höhepunkt erreichte ihre Auswanderung zwischen 1800 und 1850. Heute lassen sich – vor allem in Italien – noch vereinzelte Konditoreien finden, die über Generationen hinweg in Bündner Hand blieben. In Konditoreien an bester Lage verführten die Bündner Zuckerbäcker die Kundschaft über Jahrhunderte mit sorgsam angefertigtem Marzipan, feinster Schokolade, kunstvollem Konfekt und Tafelschmuck, meisterhaften Kuchen, erfrischenden Limonaden, sommerlichen Eisspezialitäten, aromatischem Kaffee und anderen Köstlichkeiten.

Das anspruchsvolle Metier erlernten sie, oftmals kaum den Kinderschuhen entwachsen, bei Verwandten oder Bekannten in der Fremde. Somit erstaunt es nicht, dass sich in fast jeder Bündner Familie ein Zuckerbäcker in der Ahnentafel findet.

Das Erfolgsrezept der Bündner Zuckerbäcker beruhte auf harter Arbeit und Sparsamkeit, einer ausgesprochenen Anpassungsfähigkeit an die fremden Sitten und Gepflogenheiten, geschickten Investitionsstrategien und Teilhabersystemen – und nicht zuletzt auf ihrer bemerkenswerten Vernetzung mit den Landsleuten.

carac Jakob Ammann. On je 1693. istupio iz Menonitske zajednice jer Menoniti po njegovu mišljenju nisu interpretirali Bibliju na dovoljno strog način. Prije nego je Ammann sa svojim sljedbenicima pobjegao u Ameriku, skrivao se u švicarskim planinama.

Nisu svi iseljenici iz Švicarske napustili svoju domovinu iz nevolje: neke od njih pozvale su strane vlade zbog njihovih specifičnih stručnih kvalifikacija, drugi su iz osobne pobude poželjeli uspostaviti kontakt s drugim zemljama i kulturama. U 19. st. mnogi su proizvođači sira iselili u Rusiju. Tako je tilzitski sir dobio svoj naziv po istočnopruskom gradu Tilsitu, u kojem ga je napravio jedan Švicarac. U tu grupu ubrajamo i švicarske vojnike koji su između 1400. i 1848. potražili temelje svoje egzistencije služeći stranim vojskama. Njihovo poznavanje ratnih vještina bilo je poželjno na svim europskim dvorovima.

Nova, stara domovina

Iseljenici su se naselili na svim kontinentima, ali većina njih je ipak odabrala Sjevernu Ameriku kao svoj novi dom. Mnogi iseljenici zajedno su iselili iz istih kantona. Na nekim mjestima u Sjevernoj i Južnoj Americi osnovane su čak i švicarske kolonije koje su dobile nazive njihovih rodnih mjesta. U SAD-u primjerice ima 16 gradova i sela koji nose naziv Lucerne. Ukupno 5 gradova, sela i drugih mjesta u SAD-u imaju švicarsko ime. Okruglo 1,2 milijuna Amerikanki i Amerikanaca imaju švicarske korijene. Gustoća stanovništva švicarskog podrijetla najveća je u državama Kalifornija, New York, Ohio, Pennsylvania i Wisconsin.

Švicarci u inozemstvu danas

U današnje vrijeme nijedan Švicarac ne mora više iseljavati iz nevolje ili iz vjerskih razloga, ali njihova kvalifikacija je i dalje jako poželjna. Većina Švicarki i Švicaraca koji su napustili svoju domovinu živi samo privremeno u inozemstvu. Tri petine iseljenika živi u Europi. Godine 2010. izbrojen je okrugli broj od 695 100 Švicaraca koji trajno ili povremeno žive u inozemstvu. Najpoželjnije destinacije iseljenika su Francuska, Njemačka i još uvijek SAD.

Literatura:

- Delikatesna Švicarska: Bündnerski slastičari i kafetijeri: Povijesna izložba
- Švicarski odjel za inozemne poslove: Sadašnja Švicarska
- Swissinfo: Živa uspomena švicarskih Amerikanaca

Getreuen nach Amerika floh, versteckte er sich in den Schweizer Bergen.

Nicht alle Auslandschweizer hatten ihre Heimat aus Not verlassen: einige wurden wegen spezieller fachlicher Qualifikationen von ausländischen Regierungen eingeladen, oder sie suchten aus eigenem Antrieb den Kontakt zu anderen Ländern und Kulturen. Im 19. Jahrhundert zum Beispiel wanderten viele Käser nach Russland aus. So hat der Tilsiterkäse seinen Namen von der ostpreussischen Stadt Tilsit erhalten, in der er von einem Schweizer Käser kreiert wurde. Aber auch die Schweizer Söldner, die zwischen 1400 und 1848 ihren Lebensunterhalt als Söldner in fremden Armeen verdienten, gehören in diese Gruppe. Es war ihr kriegerisches Können, das an allen europäischen Höfen begehrt war.

Die neue alte Heimat

Die Auswanderer liessen sich in allen Kontinenten nieder, die meisten wählten jedoch Nordamerika zu ihrer neuen Heimat. Viele Emigranten aus den gleichen Kantonen wanderten gemeinsam aus. An einigen Orten in Nord- und Südamerika wurden sogar Schweizer Kolonien gegründet, die oft die Namen der Heimatorte von Ausgewanderten erhielten. In den USA gibt es 16 Städte und Dörfer, die den Namen 'Lucerne' tragen. Insgesamt 5000 Städte, Dörfer und andere Orte in den USA haben einen schweizerischen Namen. Rund 1,2 Millionen Amerikanerinnen und Amerikaner haben Schweizer Wurzeln. Die Bevölkerungsdichte mit Schweizer Ursprung ist am höchsten in den Staaten Kalifornien, New York, Ohio, Pennsylvania und Wisconsin.

Heutige Auslandschweizer

Heute muss kein Schweizer mehr aus Not oder religiösen Gründen auswandern, aber ihre Qualifikation ist nach wie vor begehrt. Heute leben die meisten Schweizerinnen und Schweizer, die ihre Heimat verlassen, nur vorübergehend im Ausland. Drei Fünftel der Auswanderinnen und Auswanderer leben in Europa. 2010 wurden rund 695'100 Schweizerinnen und Schweizer gezählt, die permanent oder vorübergehend im Ausland leben. Die beliebtesten Auswandererdestinationen sind Frankreich, Deutschland und noch immer die USA.

Quellen:

- Delikatessenschweiz: Bündner Zuckerbäcker und Cafetiers: Historische Ausstellung
- Schweizer Departement für auswärtige Angelegenheiten: Präsenz Schweiz
- Swissinfo: "Das lebendige Gedächtnis der Schweiz-Amerikaner"

ŠVICARSKI SLASTIČARI

Još i prije nego je Švicarska postala poznata po svom siru i čokoladi, izazvala je pravi val oduševljenja diljem Europe jednim drugim atraktivnim proizvodom čiji je izvoz potukao sve rekorde: slastičarima iz mjesta Graubünden i njihovim slasticama. Oni su obilježili pojam "švicarskih slastičara" koji su u slastičarnicama i kavanama bili jamac visoke kvalitete i rafiniranosti.

Slastičari iz Graubündena stoljećima su cijenjeni u cijeloj Europi kao istaknuti predstavnici svojih cehovskih udruga. Njihovo najranije iseljeničko odredište bila je Mletačka Republika i grad Venecija gdje su se afirmirali tijekom 17. st. Najprije su svoje slatkiše nudili izravno na ulicama i kaletama grada izgrađenog na laguni. Oni su među prvima nudili kavu u Veneciji. Međutim, 1766. bili su prisiljeni napustiti Mletačku Republiku iz političkih razloga i potražiti nova utočišta i novo tržište diljem Europe od Španjolske do Rusije.

Iseljenički val dosegao je svoj vrhunac između 1800. i 1850. godine. U današnje vrijeme mogu se još naći – prije svega u Italiji - rijetke slastičarnice koje su se generacijskim slijedom zadržale u rukama bündnerskih slastičara. Oni su u slastičarnicama na najboljim pozicijama stoljećima zavodili klijentelu brižljivo pripremljenim marcipanom, najfinijom čokoladom, umjetnički dotjeranim konfetima i ukrasima za stol, vrhunskim kolačima, osvježavajućim limunadama, ljetnim specijalitetima sa sladoledom, aromatiziranom kavom i drugim slatkim delicijama.

Taj zahtjevan zanat izučili bi još u najranijem djetinjstvu kod rodbine ili poznanika u iseljeništvu. Stoga ne čudi što se skoro u svakom bündnerskom obiteljskom stablu nađe poneki slastičar.

Recept uspješnosti graübundenskih slastičara temelji se na napornom radu i štedljivosti, izrazito naglašenoj sposobnosti prilagodbe stranim običajima i uzancama, spretnim investicijskim strategijama i sustavima vlasničkih udjela. Na kraju treba istaknuti i njihovu respektabilnu povezanost i umreženost sa svim sunarodnjacima.

HKR-ovih 15 godina: RAD i RED

HKR, 15 Jahren Arbeit und Ordnung

TEKST | TEXT: **ZORAN KNEŽEVIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ŽELJKA BRATOLJIĆ-MELKAY**

Sama riječ "radio" odmah otkriva svoj smisao: za funkcioniranje RAD-i-JA potrebno je imati pojedince koji će uložiti energiju svoje mase kroz vrijeme na kvadrat. Lakše je kada se oko neke ideje okupi grupica pouzdanih. HKR je opstao samo zahvaljujući redu i dosljednom radu u redakciji. Aktualna glazbena produkcija hrvatskih izdavača stiže u Švicarsku već utabanim putem. Iz tjedna u tjedan Viola i Sibila, obično bez komentara, obave svoje zadatake do zaključivanja redakcije, a potom se njihovi prilozi i materijali zajedno s nosačima zvuka odvezu u radijski studio Kanal K u Aarau. Moj zadatak je uz odabranu glazbu producirati emisiju i transferirati ju na Lokalni Radio Zürich. Drage suradnice ostave me bez suvislih priloga i agende samo kada su objektivno spriječene pa tada plivam kako znam. Ako pak meni dođe žuta minuta i bude mi puna kapa radija, obično me na vrijeme podupre neka motivacija sa strane. Tako s dodatkom moralne podrške, ali "pod muss", odradim samo još tu jednu kritičnu emisiju. A do sljedeće emisije svijet obično opet izgleda drugačije i tako u krug. Tko zna dokle? U najboljem slučaju dok netko mlađi ne izvoli preuzeti kormilo, mikrofon, valove i vrijeme.

Ima li koga?

Kroz redakciju je od početka do danas prošlo dosta lica, svi su nam ostali dragi prijatelji ili povremeni suradnici, no samo rijetki su bili spremni za maratonski dugačko surfanje radiovalovima. Jako nas veseli kada nam se jave "secondosi" i trudeći se pisati hrvatski odobravaju to što čuju, kažu da je samo šteta što ne razumiju baš svaku riječ. Slušatelji Švicarci se još uvijek u čudu snebivaju kako, odakle i zašto ta naša hrvatska glazba tako urbano i moćno zvuči. Vrte glavama ne vjerujući ušima: "Pa s koje ste vi Kroate-planete?" S vremenom se mijenja mišljenje i percepcija pa nestaju i predrasude. Sve nas to zabavlja i motivira svakog tjedna iznova krenuti u realizaciju još jednog sata, još jednog petka u kantonu Aargau, još jedne subote u kantonu Zürich.

Sve po starom

Opstajemo jer nas iznutra još uvijek pokreće ta nadahnuto izvedena, puna svježih ideja, zadivljujuće raznovrsna, dobro

Schon das Wort "Radio" sagt uns sofort alles über die Bedeutung seines Sinnes. Für die Funktion des Radios (Rad-i-ja: Kroatisches Wortspiel: Arbeit und ich) braucht man jemanden, der seine ganze "Energiemasse durch die Zeit im Quadrat" einsetzen kann. Es geht aber einfacher, wenn man für eine Idee mehrere vertraute Leute zusammenbringt. Das Kroatische Kulturradio (HKR) existiert heute noch immer nur wegen der Ordnung und der harten Arbeit in der Redaktion. Die aktuelle Musikproduktion aus Kroatien kommt auf schon etabliertem Weg in die Schweiz. Von Woche zur Woche erledigen Sibila und Viola ihre Arbeit, ohne etwas zu kommentieren und immer rechtzeitig zum Redaktionsschluss. Danach werden ihre Beiträge und Tonträger zum Radiostudio Kanal K, in Aarau, weitergeleitet. Meine Aufgabe ist es dann, zusammen mit der ausgewählten Musik die Sendung zu gestalten und am Radio Zürich zu senden. Meine lieben Mitarbeiterinnen lassen mich nur dann ohne neueste Beiträge, wenn sie objektiv verhindert sind und dann muss ich weiter "schwimmen", so gut ich kann. Im Fall, dass ich plötzlich eine "gelbe Minute" habe und eine "volle Nase" vom Radio bekomme, ist bei mir immer jemand, der mich unterstützt und trotz allem weiter motiviert. Mit dieser Unterstützung und "per muss" erledige ich diese "kritischen Sendungen", und bis zur nächsten Sendung sieht die Welt schon etwas anders aus, und so kreisen solche Arbeitstage immer wieder herum, wie in einem Zirkel.

Ist jemand da?

Durch die Redaktion sind, vom Anfang bis heute, viele Gesichter gegangen. Alle sind uns entweder gute Freunde geblieben oder nur sporadische Mitarbeiter, jedoch nur wenige von ihnen waren bereit für das lange marathonartige "Surfen" auf den Radiowellen. Es hat uns immer gefreut, und freut uns noch heute, wenn sich die sogenannten "Secondos" bei uns melden und besonders wenn sie sich Mühe geben, auch auf Kroatisch über unsere Sendung zu schreiben. Es tat ihnen besonders leid, nicht jedes kroatische Wort zu verstehen.

Die Schweizer Zuhörer wundern sich immer wieder, wieso, woher und warum unsere kroatische Musik so "urban"

producirana, srčano odsvirana i otpjevana, krasna domaća glazba.

Herzschmerz ili što?

Glazbena produkcija u Hrvata je vrijedno blago koje se od pojave tonskih zapisa moderne glazbe pa do dana današnjeg bez prekida i krize kreativnosti zdravo množi i konstantno razvija. Kada to tvrdim kolegama u Hrvatskoj, znaju mi uzvratiti kako ja to tako vidim, tj. čujem zato što živim vani pa moram nekako ublažiti svoj herzschmerz - nostalgiju za rodnom grudom. Na to mogu samo reći: "Daj poslušaj sustavno, usporedi s europskim i svjetskim standardom i vrhom pa onda budi realan i reci gdje stvarno stojimo. Kada neku kuću gledaš s neke točke izvana, bolje ju vidiš, nego kada tu istu kuću promatraš s jedne točke iznutra."

Vrlo objektivno

Hrvatska diskografija je ostavila konkretan i svima dostupan materijalni trag. Od prvih tonskih zapisa etnografskih elemenata i običaja u svrhu snimanja promotivnih filmova početkom 20-ih i ozbiljno aranžiranih projekata 50-tih i 60-tih, preko rocka 70-ih i blažene revolucije novog vala 80-ih, do originalnih pojava 90-tih. Na milenijskom prijelazu nama se dogodi zavidna poezija na ljekovitoj rap i hip-hop pozornici. Steknemo i zrelu etno-scenu kakvu se poželjeti može. Sve ide kao po špagi s vremenom i prije njega, nema zaostajanja. Pojavljuju se čak i kvalitetne reinterpretacije i nove produkcije nekih dobrih starih stvari tj. evergreena. Svjedoci smo konstantnog priliva vrsnih autora i interpretatora u baš svakom muzičkom žanru. Redakcija HKR-a budno prati scenu već desetljećima. Stari i novi klasičari, jazzeri, rokeri, bluzeri, šansonjeri, tekstopisci, svirači i pjevači prisutni su i puni živog stvaralačkog safta, dosljedni sebi i svojoj umjetnosti. Tu i tamo nas zatekne i neki potpuno novi, senzacionalni pristup glazbi. Tako malen narod, a toliko nadahnute pjesme i svirke kroz sva vremena. Taj eliksir dobrih vibracija jednostavno smo dužni podijeliti s drugima.

Antena

Radioantena je centar svog područja emitiranja ili "Svijeta". Svaki radioval se širi krugovalno od antene prema van, sve do nestanka energije u njemu i njegovog konačnog "crkavanja" uz krčanje. Barem jednom nam se to dogodilo pri vožnji automobilom. Na taj nestanak signala osobito su osjetljive postaje lokalnog karaktera, frekvencija poput ovih na kojima i mi HKR-ovci emitiramo emisije. Ljudi na regionalnim postajama kadtad neminovno prihvate istinu o svom malom Svijetu. Nakon te spoznaje se prilagodiš i preživljavaš kao i svi drugi, stalno naseljeni ili slučajno zatečeni u tvom prijemnom području. Na osnovi statistika broj ovih drugih je veći nego prije 20-ak godina. Ne zato što danas skoro svatko u svom mobitelu ima ugrađen radioprijemnik (iako ga neki ne znaju uključiti), već stoga što se radio odavno transformirao u prateći medij. Tako sve više ljudi sluša radio isključivo u automobilu. Ne znam kako oni to uspjevaju, ali ja svoj ne bih mogao parkirati u dnevnu sobu!

und machtvoll tönt. Sie schütteln die Köpfen und trauen den eigenen Ohren nicht und sagen oft: "Von welchem Planeten kommt ihr Kroaten?" Mit der Zeit ändern sich diese Meinungen und die Wahrnehmung, und alle Vorurteile gehen damit verloren. Das macht uns Freude und gleichzeitig motiviert es uns weiter, die Sendungsstunden am Freitag in Aarau und am Samstag in Zürich zu realisieren.

Alles bleibt, wie es ist

Wir existieren nur deswegen weiter, weil uns von innen noch immer diese inspirierende, ideenvolle, wunderbar vielfältige, gut produzierte und herzlich gespielte und gesungene Heimatmusik bewegt.

"Herzschmerz" oder was?

Musikproduktion in Kroatien ist ein Schatz, der sich immer weiter, ununterbrochen und ohne Krise, schon seit dem Erscheinen der ersten Tonträger mit moderner Musik bis zum heutigen Tage gesund und kreativ vermehrt und konstant entwickelt. Wenn ich diese Tatsache meinen Kollegen in Kroatien betone, sagen sie oft, das wäre meine persönliche Ansicht, weil ich in der Schweiz lebe und auf diese Weise nur mein Heimweh ("Herzschmerz") nach meiner Heimat Kroatien lindere. Dazu kann ich nur sagen: Hört diese Musik systematisch, vergleicht sie mit Eurospeicher- und / oder Weltmusikstandards und sagt realistisch, wo wir mit unserer kroatischen Musik tatsächlich heute stehen. Es ist das Gleiche, wie wenn jemand ein Haus nur vom einen Punkt und von draussen betrachtet, jedoch ohne dasselbe Haus von innen anzuschauen.

Sehr objektiv (bleiben)

Die kroatische Diskographie hat eine sehr deutliche, konkrete und jedermann zugängliche Spur hinterlassen, von den ersten Promotions-Tonträgern mit ethnologischen Elementen anfangs der 20er Jahre des letzten Jahrhunderts zu seriöseren Projekten in den 50er, 60er und der Rockphase in den 70er Jahren, auch der abgeschwächte Revolution der Neuen Welle in den 80er Jahren bis zu originellen Bewegungen in den 90er Jahren. Beim Millennium-Wechsel gelingt uns Kroaten eine bemerkenswerte Poesiephase in der "heilenden" Rap Rock und Hip-Hop Musikszene. Dabei haben wir auch eine reife Ethno-Szene erreicht, wie man es sich nur wünschen kann. Alles geht wie geschmiert mit der Zeit und vor der Zeit, ohne Halt. Es erscheinen auch qualitativ gute Reinterpretationen und Neuproduktionen von einigen guten alten Titeln, sogenannte "Evergreens". Wir sind Zeugen von einigen guten Autoren und Sängern in jedem Musikstil. Die HKR Redaktion beobachtet diese Musikszene sogar schon seit Jahrzehnten. Alte und neue Klassiker, Jazzmusiker, Rockmusiker, Chansonniers, Blues Musiker und Textschreiber sind voll Lebensfreude und Kreativität, und sie sind ihrer Kunst treu geblieben. Ab und zu erhalten wir Zugang zu ganz neuer, sensationeller Musik. So ein kleines Volk und so viele inspirierende Lieder und Musik für alle Zeiten! Deswegen sind wir als HKR verpflichtet, dieses

Znači, radijskim postajama ne ostaje ništa drugo nego pogađati kad se slušatelj nalazi u autu, a kad je pod tušem ili negdje drugdje. Glede toga, ostali smo konzervativni, tj. pri starim terminima. Vozio se netko ili ne, bio parkiran, za večerom ili već gdje, HKR je uvijek petkom i subotom, u isto vrijeme "ON-AIR"!

2011. i 2012. izuzetno plodne glazbene godine?

Možda u krizi cvrčci bolje pjevaju, ne znamo, nije nam poznato, ali godina 2011. bila je izuzetno plodna glazbena godina. Hoće li se trend nastaviti i u tekućoj godini? Teško je to predvidjeti, ali ako barem neki budu bolji od aktualnog u travnju izdanog albuma Nine Romić, sve će biti OK! ■

OVO SVAKAKO TREBA PRESLUŠATI / NOCH EINE BEMERKUNG ZUM SCHLUSS

...pa, ako još niste nabavili, HKR vam toplo preporučuje:

- Cinkuši "Uživancija"
- Goran Bare & Majke "Teške boje"
- Ivan Vragolovich "I am a man"
- Nina Romić "Ptice"
- Oliver Dragojević & Stjepan Hauser "Noć nek' tiho svira".

Das muss man unbedingt hören und wenn sie das noch nicht bestellt haben, HKR empfiehlt es herzlich:

- Cinkusi: "Uzivancija"
- Goran Bare & Majka: "Teske boje"
- Ivan Vragolovich: "I am a man"
- Nina Romic: "Ptice"
- Oliver Dragojevic & Stjepan Hauser: "Noc nek tiho svira".

HKR.ch
[Kroatisches KulturRadio]

PALI RADIO!
Petkom u 20,00 sati 92,2 (Baden) ili 94,9 MHz
ili live stream: www.kanalk.ch
Subotom u 17,00 sati 97,5 MHz
ili live stream: www.lora.ch

Elixier guter Vibrationen mit anderen zu teilen.

Die Antenne

Die Radiofunkantenne ist das Zentrum ihres Funkgebietes und sogar "der Welt". Jede Funkwelle breitet sich in Kreisen von der Antenne aus, solange ihre Energie reicht und nicht weiter und man hört dabei ihre "Sterbegeräusche". Das ist uns mindestens einmal beim Autofahren auch passiert. Auf solche Signalverluste sind besonders Radiosendungen von lokalem Charakter empfindlich, ähnlich den Frequenzen, die wir für unsere Sendungen im HKR emittieren. Deswegen müssen Leute, die bei solch kleinen Sendern arbeiten, endlich die Wahrheit über "ihre kleine Welt" beim HKR akzeptieren. Nachher passt du dich automatisch an und "überlebst" weiter wie alle anderen, die im gleichen Funkgebiet leben oder es durchfahren. Gemäss Statistiken ist diese Anzahl gestiegen. Nicht nur, weil heute schon jedermann ein eingebautes Radio in seinem Natel hat (einige wissen aber nicht, wie man es einschaltet), sondern weil es heute fast für alle ein Begleitmedium ist. Deswegen hören immer mehr Menschen ihren Radiosender ausschliesslich im Auto (ich weiss nicht, wie es ihnen gelingt; ich konnte mein Auto nicht in das Wohnzimmer einparken!)

Für eine optimale Erfassung des Hörpublikums ist es deswegen wichtig zu wissen, wann unsere Zuhörer Auto fahren, sie unter der Dusche oder woanders sind . Diesbezüglich sind wir jedoch konservativ geblieben, bzw., bei den alten Sendezeiten. So spielt es bei uns im HKR keine Rolle mehr, ob jemand gerade im Auto sitzt, im Zimmer ist oder anderswo, die Sendung ist immer freitags und samstags zur gleichen Zeit "ON-AIR"

2011/12 sind ausserordentlich fruchtbare musikalische Jahre

Ob in der Krise "die Grillen besser singen" (kroatisches Sprichwort), wissen wir nicht, aber das Jahr 2011 war ein ausserordentlich fruchtbares Musikjahr in Kroatien. Wird dieser Trend so auch im nächsten Jahr anhalten? Es ist schwer vorauszusagen, aber wenn nur einige Musiker besser werden als Nina Romic in ihrem aktuellen Album vom April, dann wird alles O.K.! ■

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA
Konsularische Direktion KD

DAS EIDGENÖSSISCHE DEPARTEMENT FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN INFORMIERT:

Im Hinblick auf die bevorstehende Sommerreisezeit möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die Schweizer Botschaften in Zagreb und Ljubljana seit diesem Jahr keine konsularischen Dienstleistungen mehr anbieten. Unter anderem können diese beiden Botschaften keine Ersatzreisepapiere (Notpässe oder reguläre Pässe) mehr ausstellen. Neu ist hierfür unser regionales Konsularcenter in Wien zuständig. Schweizer Bürgerinnen und Bürgern ist daher dringend geraten, vor der Abreise nach Kroatien die Gültigkeit der Reisedokumente zu überprüfen. In diesem Zusammenhang bitten wir Sie zu beachten, dass die Gültigkeitsdauer von Reisedokumenten von Kindern in der Regel kürzer ist als jene von Erwachsenen.

Weitere Informationen finden Sie unter ***www.eda.admin.ch/rkcwien*** sowie auf dem kroatischen Internetportal der Schweiz ***www.croatia.ch***. Zudem dürfen Sie sich rund um die Uhr an die Helpline EDA wenden: +41 800 24-7-365 / ***www.helpline-eda.ch***.

Wir wünschen Ihnen eine gute Reise!

Vesela konobarica Željka Bauer

Die fröhliche Kellnerin Željka Bauer

TEKST I TEXT:
JELENA KANTAR

PRIJEVOD NA NJEMAČKI I ÜBERSETZUNG INS DEUTSCH:
IGOR DANILOVIĆ

Ruku na srce, moram priznati da je u meni, unatoč integraciji i emancipaciji, ostalo nešto što se u narodu kaže pusto tursko, a to je nelagoda da sama uđem u kavanu. Dietikon je mali grad, a postotak nas iz bivše YU velik. Čim žena sama uđe u kavanu, čuju se komentari: "Aaa..., ova nešto traži!". Kad to čujem, poželim vrištati i pitati tko je što izgubio, pa eto, ja došla tažiti. Zbog svega toga zaobilazim kavane u velikom krugu. Ipak jednog hladnog zimskog jutra prije šest godina, umorna od noćne šetnje po gradu i bola u kičmi, odlučila sam ući u tu svjetlom obasjanom kafeteriju. Unutra nije bilo nikoga. Prišla sam jednom stolu i počela se namještati kao kvočka na jaja. Kad kičma boli, možeš se kretati ili stajati, ali sjesti je muka dok se ne nađe povoljan položaj. Još sam se namještala, a u susret mi je prišla konobarica, jedra, visoka, kršna kao od planine odvaljena, dugačke bujne kose, s osmjehom preko cijelog lica. Pozdravila me ljubazno, prodornim piskavim glasom na njemačkom jeziku i pitala može li mi pomoći. Eto, tako sam upoznala konobaricu Željku. Ma, ne bih ja nikad po izgledu kazala da je naša, nego tamo u pozadini čula se muzika i refren: "Zagrabi, Mando, zagrabi, zagrabi bilo čime, za bregom rođen je ovaj grad i Zagreb je dobio ime." Kao što se poslije i uspostavilo, Željka je prava Zagrepčanka. Poznata zagrebačka krilatica govori o tome kako su od Zagreba samo Zagrepčanke ljepše.

Željka, znam te, a ne poznajem te. Hajde reci, kada si i zašto došla u Švicarsku?

Bilo je to davne 1988. godine. Nas par cura došle smo preko jednog biroa za Arosu. Radila sam tamo u restoranu, a poslije sam otišla za Davos na doškolovanje. Cilj mi je bio usavršavati se na polju gastronomije. Inače, uvijek sam htjela upoznati druge zemlje, njihove ljude, znamenosti i kulturu.

Znači, došla si ovamo s ugostiteljskom diplomom u džepu?

Završila sam srednju ugostiteljsku školu u Zagrebu i odmah po završetku škole radila sam u poznatoj elitnoj kafeteriji Charlie u Zagrebu.

Dobro govoriš njemački, gdje si ga naučila?

Još sam u osnovnoj i srednjoj školi učila njemački, tako da mi je to dosta pomoglo kad sam došla ovamo. Na žalost, ovdje ga nisam mogla dalje usavršavati. Samohrana sam majka s dva djeteta i nema se vremena. Možda za nekoliko godina, kad djeca porastu. Želja mi je još naučiti dobro pisati na njemačkom. Moj djed je bio Nijemac, zato nosim prezime Bauer.

Koliko dugo radiš u ovoj kafeteriji u Dietikonu i kako ti se sviđa?

Ovdje sam desetak godina. Zbog moje djece koja još idu u školu radim samo u prvoj smjeni.

Hand aufs Herz, trotz meiner Integration und Emanzipation ist etwas in mir, was im Volksmund auch türkische Leere genannt wird. Dieses Unbehagen, wenn ich ein Café alleine betrete. Dietikon ist eine kleine Stadt, der Prozentsatz an ehemaligen Jugoslawen ist jedoch gross. Sobald eine Frau alleine das Café betritt, hört man Kommentare wie z.B "Aaah, die sucht bestimmt was." Wenn ich das höre, würde ich am liebsten losschreien und fragen: "Wer hat hier schon was verloren, das ich suchen würde?" Aus diesem Grund mache ich meistens einen grossen Bogen um die Cafés und meide sie.

Doch an einem bestimmten Wintermorgen vor sechs Jahren war ich müde nach einem Spaziergang und mein Rücken schmerzte. Ich entschloss mich, diese hell beleuchtete Cafeteria zu betreten. Es war niemand im Inneren. Ich näherte mich einem Tisch und machte es mir gemütlich, wie eine Henne beim Brüten. Wenn die Wirbelsäule schmerzt, kann man sich bewegen oder stehen, jedoch ist sitzen eine Qual, bis man die richtige Position findet. Ich war mich noch am Einnisten, da kam eine Kellnerin herüber. Prall, gross, kräftig wie ein Kraftwerk. Mit langen, dicken Haaren und einem Lächeln über das ganze Gesicht. Sie begrüsste mich freundlich, mit durchstechender, hoher Stimme auf Deutsch und fragte, ob Sie mir helfen könne. So habe ich die Kellnerin Zeljka Bauer kennengelernt.

Optisch hätte ich nie gesagt, dass sie eine unserer Landsleute ist. Es ertönte jedoch Musik im Hintergrund mit dem Refrain: Grab, Manda, grab, grab mit irgendwas, hinter dem Hügel ist die Stadt Zagreb geboren…". Wie sich später herausstellte, ist Željka eine echte Zagreberin. Gemäss dem berühmten geflügelten Wort, das besagt, dass nur Zagreberinnen schöner sind als Zagreb selbst.

Željka, wir kennen uns zwar, aber diese Frage habe ich dir noch nie gestellt. Sag mal, wann und wieso bist du in die Schweiz gekommen?

Es war im Jahr 1988. Wir, ein paar Mädchen, sind durch ein Vermittlungsbüro nach Arosa gekommen. Dort habe ich in einem Restaurant gearbeitet und danach ging ich in die Weiterbildung nach Davos. Mein Ziel war es, mich im Bereich der Gastronomie zu verbessern. Ansonsten habe ich immer davon geträumt, ein anderes Land, seine Einwohner, Kultur und Denkmäler kennenzulernen.

Das heisst, du bist hierher mit einem Gastgewerbe Diplom in der Tasche gekommen?

Ich beendete die mittlere Gastgewerbe Schule in Zagreb und arbeitete danach in der bekanntesten Elite Cafeteria von Zagreb "Charlie".

Radna atmosfera je odlična! Moj šef ima srce i dušu i puno razumijevanja za mene. A otkad se u kafeteriji više ne puši, lakše dišem.

Kakvi su gosti?

Mislim da ih nitko nema boljih. Za neke je ova kafeterija postala druga dnevna soba. Neki gosti dođu 2-3 puta dnevno na kavu. Ako netko traži multikulti, neka samo dođe ovamo. Tolerancija između švicarskih gostiju i stranaca je na visokom nivou. Sklopila sam puno ne samo poznanstva nego i prijateljstava s gostima. Kad doznam da je stalni gost umro, jako sam tužna. S gostima dijelim lijepo i ružno. Kad su u bolnici, raduju se mom posjetu. Čak i kad su na praznicima, moji gosti me se sjete i pišu mi razglednice. Posljednji put jedna je stigla iz daleke Australije, iz Sidneya.

Čini mi se, ti jako voliš svoj posao?

Točno. Volim komunikaciju. Volim ljude. Volim kad vidim da su zadovoljni uslugom.

Pristižu i prvi gosti, završavamo razgovor. Dok i dalje pijuckam izvrsni latte macchiato, promatram Željku. Nije ni čudo što je gosti vole. Tek što su sjeli, dobili su odmah svoju omiljenu kavu i novine. Ona već unaprijed zna tko što pije ili gdje voli sjesti. Sve ima svoj red. Kafeterija se lagano puni gostima. Željka ih veselo pozdravlja, čuje se smijeh i poneka šala. Baš je ugodno ovo hladno travanjsko jutro ovdje kod Željke. ■

Du sprichst sehr gut Deutsch. Wo hast du es gelernt?

Noch in der Primar- und Sekundarschule habe ich Deutsch gelernt. Das hat mir sehr viel geholfen, als ich hierher kam. Leider konnte ich es nicht weiterentwickeln. Ich bin eine alleinerziehende Mutter mit zwei Kindern und die Zeit zum Lernen fehlt. Vielleicht in ein paar Jahren, wenn die Kinder älter werden, möchte ich gut Deutsch schreiben lernen. Mein Grossvater war Deutscher, deswegen ist mein Nachname Bauer.

Wie lange arbeitest du schon hier in diesem Café in Dietikon und wie gefällt es dir?

Hier bin ich ungefähr seit 10 Jahren. Weil ich Schulkinder habe, arbeite ich nur am Morgen. Die Arbeitsatmosphäre ist super. Mein Chef hat Herz und Seele und viel Verständnis für mich. Seit dem Rauchverbot kann man besser atmen.

Wie sind die Gäste?

Ich denke, keiner hat bessere. Für manche ist das Café das zweite Wohnzimmer geworden. Einige Gäste kommen 2-3 Mal pro Tag Kaffee trinken. Wenn jemand Multikulturalität sucht, soll er hierher kommen. Die Toleranz zwischen schweizerischen und ausländischen Gästen ist auf sehr hohem Niveau. Ich schliesse nicht nur Bekanntschaft, sondern auch Freundschaft mit den Gästen. Wenn ein regelmässiger Gast stirbt, bin ich sehr traurig. Mit meinen Gästen teile ich schöne und weniger schöne Erlebnisse. Wenn ein Gast im Krankenhaus ist, versuche ich, ihn zu besuchen. Während der Ferienzeit erhalte ich Ansichtskarten von den Gästen. Das letzte Mal war eine Karte aus dem fernen Australien, Sydney dabei.

Es scheint mir wirklich, dass du deinen Job liebst?

Genau. Ich liebe Menschen. Ich liebe es zu kommunizieren. Ich liebe es, wenn ich sehe, dass sie mit dem Service zufrieden sind.

Die ersten Gäste kommen an. Wir beenden das Gespräch. Während ich noch immer meinen ausgezeichneten Latte Macchiato trinke, beobachte ich Željka. Es ist kein Wunder, dass die Gäste sie lieben. Gerade als die ersten Platz genommen haben, erhalten sie ihren Lieblings-Kaffee und die Zeitung serviert. Sie weiss bereits im Voraus, wer was trinkt oder wo er sitzen mag. Alles hat seine Ordnung. Die Cafeteria füllt sich langsam mit Gästen. Željka begrüsst sie fröhlich mit einem Lächeln oder gelegentlich einem Witz. Es ist sehr angenehm am heutigen, kalten Aprilmorgen, hier bei Željka. ■

Kako se ophoditi s dementnima?

Wie ist es, mit einem Dementen umzugehen?

TEKST | TEXT: **IVANKA RADMAN**
PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **GEORG FOGLAR**

Budući da nam medicina daje malo nade u učinkovito liječenje, slijedi ono neizbježno: moramo se naučiti živjeti s dementnim bolesnicima i razgovarati ne samo o njima nego i s njima.

Demencija - već sam pojam kod mnogih izaziva jezive predodžbe. Govori se o "živim mrtvacima", o "uvenulim ljuskama" koje dalje vegetiraju bez smisla. Misli se na smetene osobe koje lutaju kroz staračke domove i nešto besmisleno govore. Koje u spavaćicama trče na ulicu, ne prepoznaju više ni najbližu rodbinu, a na kraju ni same sebe. Alzheimer - tu sudbinu nitko ne bi htio doživjeti. Günther Sachs se, kako je napisao u svom oproštajnom pismu, u strahu od "bezizlazne bolesti A." radije ustrijelio. Smrt mu se učinila boljim izborom.

U Švicarskoj je 107 000 osoba pogođeno demencijom. Njihov broj će se do 2050. utrostručiti. Svaki treći muškarac i svaka druga žena mogli bi oboljeti od demencije. Prije više od sto godina (1906., 1907.) Alois Alzheimer je prvi put objavio slučaj jedne pedesetogodišnje pacijentice oboljele od demencije koja se brzo razvijala. Već tada je opisao gubitak živčanih stanica i neurofibrile kao glavne histopatološke značajke ovog najčešćeg oblika demencije, ali sredstvo protiv toga do danas još nije pronađeno.

Važnost ranog otkrivanja

Medicinska dijagnostika promatra prvenstveno gubitke koji nastaju: spori, višegodišnji proces promjene ličnosti, probleme s pamćenjem i pronalaženjem riječi, teškoće koje postanu tako velike da bolesnici više ne mogu živjeti samostalno, zatim gubitak govora, sve veći fizički problemi, sve do inkontinencije i stalnog ležanja, a u završnoj fazi i s umjetnom prehranom. Ali tek su se nedavno znanstveno počela istraživati osobna iskustva bolesnika s demencijom - njihovi strahovi, njihove radosti, njihov pogled na svijet. Ljudi s demencijom razvijaju i strategije kako se nositi s napredovanjem intelektualnog propadanja. Oni sebe ne vide samo u stanju beskrajnog očaja. Kako istraživanja pokazuju, oni se još uvijek vesele životu. Njihovo zadovoljstvo ovisi o aktivnostima koje ih ispunjavaju, o privrženosti obitelji i prijateljima, o osjećaju da su još uvijek nekako od koristi.

Bez obzira na to kako osoba sama doživljava ovu duboku promjenu, ona je za nju, ali i za sve članove obitelji, prijatelje i

Da uns die Medizin wenig Hoffnung auf eine wirksame Therapie macht, folgt daraus zwangsläufig: Wir müssen lernen, mit demenzkranken Menschen zu leben und nicht nur über sie zu reden, sondern mit ihnen.

Demenz – schon der Begriff löst bei vielen Horrorvorstellungen aus. Es ist die Rede von "lebenden Toten", von "welken Hüllen", die sinnlos dahinvegetierten. Man denkt an verwirrte Menschen, die lallend durch die Altenheime irren. Die im Nachthemd auf die Straße laufen, die ihre engsten Angehörigen nicht mehr erkennen und am Ende nicht mal mehr sich selbst. Alzheimer, dieses Schicksal möchte niemand erleiden. Gunter Sachs hat sich – so schreibt er in seinem Abschiedsbrief – aus Angst vor "der ausweglosen Krankheit A." erschossen. Der Tod schien ihm die bessere Alternative.

Zurzeit leben in der Schweiz 107 000 demenzbetroffene Menschen, eine Zahl, die sich bis 2050 verdreifachen wird. Jeder dritte Mann, jede zweite Frau könnte im Laufe des Lebens an einer Demenz erkranken. Schon vor hundert Jahren (1906,1907) hat erstmals Alois Alzheimer die Kasuistik einer 50-jährigen Patientin publiziert, die an einer rasch progredienten Demenz erkrankte. Schon damals beschrieb er den Nervenzellenverlust, Plaques und Neurofibrillen, die wichtigsten histopathologischen Merkmale dieser häufigsten Demenzform, trotzdem gibt es bis heute keine wirksame Therapie.

Die Bedeutung der Früherkennung

Die medizinische Diagnostik nimmt vor allem die Defizite in den Blick: den schleichenden, jahrelangen Prozess der Persönlichkeitsveränderung; die Gedächtnisprobleme und Wortfindungsstörungen, die irgendwann so groß werden, dass die Betroffenen nicht mehr selbstständig leben können; und schliesslich der Verlust der Sprache, zunehmende körperliche Probleme bis hin zur Inkontinenz und Bettlägerigkeit; das Endstadium mit künstlicher Ernährung. Dabei hat die Wissenschaft gerade erst begonnen, das persönliche Erleben von

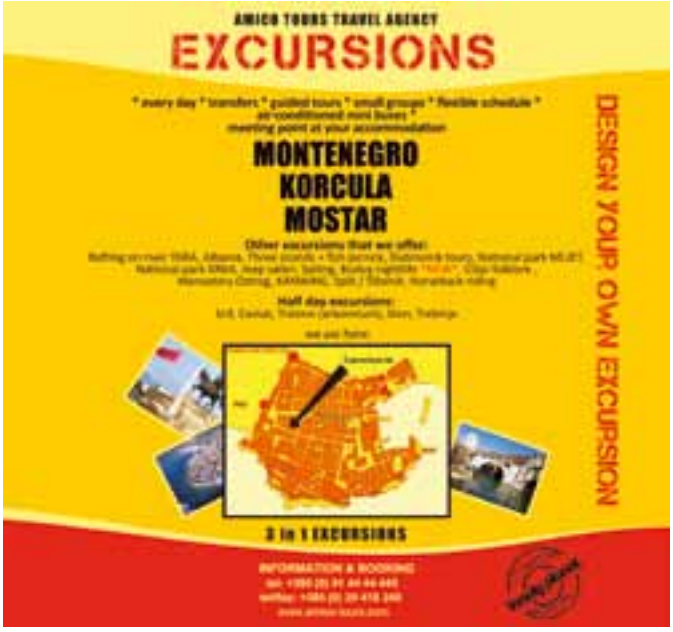
kolege ogromno opterećenje koje izaziva bespomoćnost, sumnje, osjećaj krivnje, predbacivanja, nesporazume i napetosti. Često nikome dulje vremena nije uopće jasno da je promijenjeno i nerazumljivo ponašanje dementne osobe izraz poremećaja koji treba liječiti. Postavljanje dijagnoze može nekim pacijentima i njihovim obiteljima donijeti olakšanje jer onda znaju što ti zbunjujući simptomi zapravo znače.

Može se puno napraviti

Od velike je važnosti uska veza s obiteljskim liječnikom. On je taj koji može otkriti rane znakove demencije i uputiti na savjetovanje i daljnje pretrage. Obiteljski liječnik preuzima ulogu koordinatora u terapijskom sustavu. Dementnog pacijenta liječi u njegovom društvenom okruženju. Uključivanjem lokalnih zdravstvenih usluga (kao što su memorijske klinike, socijalna služba, njega u kući, udruge bolesnika s Alzheimerom), smanjit će članovima obitelji teret skrbi o bolesniku koliko god to bude moguće. Pri tome ne treba podcijeniti upotrebu lijekova koji utječu na izmjenu tvari u mozgu. Te tvari mogu stabilizirati proces razgradnje, prorijediti probleme u ponašanju i odgoditi odlazak u dom. Liječenje tegobnih poremećaja ponašanja sigurno donosi značajno olakšanje i pacijentu i njegovoj obitelji.

Zaključak

Biološka dob ne smije biti osnova za diskriminaciju i nedovoljnu dijagnostiku i liječenje. Kad su financijska sredstva ograničena, postoji opasnost da se sve veća skupina stanovništva zanemari. ■



Demenzkranken zu erforschen – ihre Ängste, ihre Freuden, ihren Blick auf die Welt. Demenzkranke Menschen entwickeln aber auch Strategien, um mit dem fortschreitenden geistigen Verfall zurechtzukommen. Doch Menschen mit Demenz erleben sich selbst keineswegs nur im Zustand abgrundtiefer Verzweiflung. Wie Befragungen zeigen, finden sie durchaus noch Freude am Leben. Ihre Zufriedenheit hängt ab von erfüllenden Tätigkeiten, von der Bindung an Familie und Freunde, vom Gefühl, doch noch irgendwie gebraucht zu werden.

Wie immer diese tief greifende Veränderung von dem Betroffenen erlebt wird, bedeutet sie für ihn selbst, aber auch für seine Angehörigen, Freunde und Kollegen, eine enorme Belastung, die auf allen Seiten Hilflosigkeit, Zweifel und Schuldgefühle, Vorwürfe, Missverständnisse und Spannungen auslöst, zumal allen über längere Zeit hinweg gar nicht bewusst ist, dass das veränderte und schwer nachvollziehbare Verhalten des Betroffenen Ausdruck einer behandlungsbedürftigen Störung ist. Die Diagnose kann für einige Patienten und Familien eine Erleichterung darstellen, da die verwirrenden Symptome nun einen Namen haben.

Man kann vieles tun

Der enge Kontakt zum Hausarzt ist dabei von grosser Bedeutung. Er ist Derjenige, der die ersten Anzeichen von einer Demenz feststellen kann und eine vertiefende Abklärung in einer Demenzberatungsstelle in die Wege leiten kann. Ihm kommt eine koordinierende Funktion in diesem Therapiesystem zu. Er behandelt seinen dementen Patienten in seinem sozialen Umfeld und kann durch den Einbezug von lokalen Gesundheitsdiensten (wie Memory-Kliniken, Sozialdienst, Spitex-Dienst, Alzheimerverein) die Pflegelast für die Familienangehörigen so weit wie möglich verringern. Dabei darf der Einsatz von Medikamenten, die in den Stoffwechsel im Hirn eingreifen, nicht unterschätzt werden: diese Substanzen können den Abbauprozess stabilisieren, das Auftreten von Verhaltensstörungen verringern und den Eintritt in eine Heiminstitution hinauszögern. Auch die Behandlung von belastenden Verhaltensstörungen bewirkt eine entscheidende Entlastung von Betroffenen und Familien.

Fazit

Das biologische Alter darf kein Grund für eine Diskriminierung und eine unzureichende Diagnostik und Behandlung sein. In Zeiten knapper finanzieller Ressourcen besteht die Gefahr der Vernachlässigung einer immer grösser werdenden Gruppe der Bevölkerung. ■

CJENIK OGLASA | PREISLISTE FÜR INSERATE

Mali oglasi | Kleininserate:
redak | pro Zeile **10.– Fr.**

Članovi HKK imaju popust od 20% | Mitglieder des KKK haben 20% Nachlass

1/1 S.	**800.– Fr.**
1/2 S.	**450.– Fr.**
1/3 S.	**375.– Fr.**
1/4 S.	**300.– Fr.**
1/8 S.	**200.– Fr.**
1/16 S.	**150.– Fr.**

Zadnja stranica | Letzte Umschlagseite:
900.– Fr.

Radovi učenika Hrvatske nastave u Švicarskoj

"Najvažniji razlog slaganja haikua je da se podijele trenutci života koji su nas dotakli u duši, skrenuli naš pogled od djelića životnog iskustva s kojim prihvaćamo i shvaćamo prirodu koju primamo na poklon. To je smisao svake umjetnosti, a time i haiku poezije."

(W. J. Higginson)

Često najljepši doživljaji nastaju u susretu s nepoznatim.

Ohrabreni poticajima svojih učiteljica Marine Bukovec, Emilije Petričević Galinec i Ane Šebo, učenici hrvatske nastave pošli su u susret njima nepoznatoj poetskoj formi i upustili se u književnolikovnu stvaralačku avanturu.

Pisati pjesmu znači igrati se riječima. Kada riječi prerastu u slike, a vizualni i koloristički doživljaj prirode sažme u najkraći oblik poezije na svijetu, kada dijete neposredno izrazi svoj doživljaj i pretoči ga u stih krhak i kratak, pred čitateljem iskrsava sva snaga pomalo zaboravljene jednostavnosti.

Ljepota običnih stvari svakodnevnog života, žubor bistroga šumskog potoka, cvjetna livada obasjana suncem, duga poslije kiše, leptir na tulipanu, bubamara na jutarnjoj rosi - sve to postaje slika trenutka. Postaje haiku.

PRILOG PRIPREMILA: **GORDANA KEŠINA**

Štorija iz ložja poviše Milne

TEKST | TEXT:
SIBILA KNEŽEVIĆ

Prolog

Početkom 17. stoljeća u dubokoj uvali na zapadnoj strani otoka Brača razvilo se naselje Milna. Odvajkada njezina luka slovi za najsigurniju na otoku, danas su ondje dvije marine s 200 vezova, a na rivi par kafića, trgovina i slastičarnica, pošta, dom zdravlja, općinska uprava i nekoliko hotela. Gradić je smješten na lijepo razvedenoj mediteranskoj obali s pješčanim i šljunčanim plažama do kojih se iz mjesta stigne za dvadesetak minuta laganog hoda. Dobar dio od oko 1100 mještana živi od turizma ili je uposlen u obližnjem pogonu za preradu ribe. Domaći, pored brodice u luci, u pravilu posjeduju i pokoje poljoprivredno zemljište na obroncima ponad mjesta, gdje uzgajaju masline, vinovu lozu, povrće ili lavandu. Neke parcele, tzv. ložja, dalje su i dublje u brdima, često na samoj granici divljine, teže dostupne kroz nisku šumu i gustiš. Mještani tu drže svoja stada stoke sitnijeg, rjeđe krupnijeg zuba. Ložja su obično opasana suhozidom i kamenim gomilama.

Prvi čin

Barba Mate la Kaka i barba Jole Bukara su dvostruki susjedi. Susjedi su u ložju poviše Milne put Ložišća, a susjedi su i u svom mistu, u Milni. Rođeni su poodavno, prije početka Drugog svjetskog rata, a s godinom razlike. Obojica su kao mladići morali u soldate, da bi se poslije svaki svojim putem otisnuo na more, Mate kao kuhar na međunarodnim plovidbama, Jole kao ribar na talijanskim kočama. Po umirovljenju vratili su se doma živjeti na svome i po svome.

Barba Jole je žilav i sitan, profila ptice pjevice u stasu i glasu. Barba Mate je brdo od čovjeka, jak i krupan, profila i glasa kontrabasa. Dobro se njih dvojica slažu i uvijek su spremni jedan drugome "dati ruku kad ustriba". Barba Jole Bukara u svom ložju uzgaja vinovu lozu u svrhu kućne proizvodnje destilata iz njezinih plodova. Barba Mate la Kaka u svome ložju pored maslinika i povrtnjaka skrbi i o manjem stadu ovaca. Tom stadu pak pripada i jedan stari brav, sivo-smeđi mužjak ovce, kastrirani ovan. Krupna je to životinja, masne drobi, širokih pleća, višestruko naborane vratine i lubanje impozantnih dimenzija iz koje zirkaju dva topla vodenasta oka, odajući jednu blagu i umilnu, no pomalo smušenu ćud. Bravac je sav obrastao gustim, oštrim runom, voluminoznom sivo-smeđom dlakom, kojom je zaštićen prezimio sve bure i nevere. No kada su nastupili topliji dani, procvale maraske, zažutila se brnistra, došlo je vrijeme urediti stado za predstojeće ljetne vrućine. Barba Mate je krenuo oštrigati svoje.

Vičan poslu, spretnih ruku, na nogama stamenim, barba Mate je u jednom danu uspio poštrigti sve svoje ovce. I baš kada se smjestio pod maslinu zapaliti cigar duvana, odahnuti malo prije no što pođe natrag u Milnu, padne mu na pamet da je zaboravio skinuti runo svome starom bravu. U stvari, ne bi njega Mate previdio tek tako, već se brav sam nekamo odmetnuo, možda prestrašen novim frizurama, zgrožen žgoljavom golotinjom ili paničnim blejanjem svojih po ljetnoj modi sređenih srodnika. Mate la Kaka zagasi cigaru i krene u potragu za odbjeglicom. Prevalio je već dobar dio ložja uzduž i poprijeko, već se počeo blago i sumrak spuštati, kad konačno tamo u česmini, u gustišu ispod bajamova drveta spazi on svog dragog, starog sivo-smeđeg brava gdje sklupčan spokojno spava. Smekša taj prizor barba Matino srce. Prikrade se on tiho i polako milom bravonji, nježno mu spusti ruku na "glavicu" i toplim šaptom ga pozva: "Na moj, na, pojmo doma, dobri moj!"

Pomilovani podiže svoju sivo-smeđu glavicu - iz sitnih tamnih očiju sijevnu iskra gnjeva! Barba Mati la Kaki sledi se krv u žilama. Mozgom mu prostrijeli spoznaja zabune, tj. istina da to ruka njegova upravo tapše sivo-smeđu glavušu velikog divljeg vepra!

Divlja zvijer se u hipu pridiže na sve četiri, nervozno zastriže ušima, opako zafrkta kroz čekinjaste nozdrve nakostriješeno mjereći Matu, no Mati do mjerenja ne bi, već on zavapi očajnim sopranom: "Nosite me, moje noge lagane!"

I zagrabi barba Mate ložjem, a ljuti vepar za njim.

Hita Mate noseć svojih 130 kilograma, kroz makiju i drač, struže đonovima živu stinu, leti preko kadulje, vrijesa i smilja, nizbrdo kroz maslinik, pa posred nasada blitve i luka, kršeći usput kolce za pome, i ciči: "Izdržite, nogice moje, izdržite, ooo, nogice moje!"

Nekim čudom izdržaše nogice njegove upravo do gomile, preniješe te nogice čovjeka od dobrih 130 kg preko 100 metara za manje od 10 sekunda! Izdržaše nogice još i taj posljednji napor kojim se Mate la Kaka iz petnih žila vinu preko gomile, sleti tvrdo, no tako živu glavu spasi.

Drugi čin

Dovuče se nekako barba Mate čemeran, sav prašnjav, izgreban i ugruvan do milnarske luke, šepajući pokraj kuće Frane Bonačića (pravnik, svećenik-propovjednik i orguljaš rođen 1724. u Milni, op.a.), naiđe na svoju ekipu s kojom utorkom igra na briškule, no na njihove opaske i pitanja tek umorno

odmahne rukom i produži dalje, kroz još dvije uske kale, sve do svoje kuće. Već u dvoru razveže teške cipele pune crvene zemlje, riješi se i znojne majice na rige, hlača s tragovima kočenja, teturajući se stavi pod tuš, pridigne lice rozeti pa pusti mlaku vodu, neka ga sapere, neka mu ispere krv, znoj, prašinu s tijela i jezu iz kostiju. Zavida Mate la Kaka rane kantariolom, povadi pincetom trnje i šporkicu, dezinficira se lozovačom izvana i iznutra, iskapi žmul hladne vode, pa se odjene u čisto. Potom se on ne svali na krevet, kako bi to bilo logično pretpostaviti nakon događaja dana, već se vođen osjećajem odgovornosti odmah zaputi upozoriti svoga kumpanjuna Joleta na opasnost i moguću štetu koja i njemu prijeti od strane divljeg vepra što im ordinira po ložju.

Barba Jole Bukara baš je istakao lanjsko vino iz hrastove bačve kroz plastično crijevo u demižon, kada začu prvo slabašno kucanje, potom škripavo otvaranje vrata konobe.

Mate pozdravi. Jole odzdravi, trznuvši na susjedov neobično tanak glas i čudnu promjenu fizionomije, smjesta izvuče crijevo iz bureta, nabije čep u otvor, hitro pretoči vino iz demijane u žmul, spusti ga na malu bačvu koja služi kao stol. Mate priđe, Jole izbliza procijeni grde ogrebotine i purpurne masnice posvuda posijane, zaključi kako njegovom kumpanjunu, zbog grube štorije koja zasigurno slijedi, svakako treba okrijepa. I dalje bez riječi skine on s kuke kost s još pršuta na njoj, skine i veći komad pancete, iznese krišku sira, štrucu kruha iz kredenca. Natoči svakome po bićerin, sjedne na katrigu Mati nasuprot, pa stade brtulinom rezuckat pršut na fetice, čekajući da ovaj zine i progovori.

Konačno Mate otvori usta o tome što mu se zbilo.

Sluša ga susjed i ne postavlja nepotrebna pitanja, a kad priča dođe kraju, osta tek mučan muk u konobi.

Žvače Jole bijeli kruh i prošaranu pancetu, sve pomalo zalijeva sitnim plavcem, razmišlja o tome kako je Mate ipak dobro prošao, razmišlja o šteti koja je nastala i koja bi još nastati mogla, razmišlja i kombinira kako se riješiti uljeza u ložju. Žvače pa zalijeva i Mate, no nit` što misli nit` mu je do daljnjeg razgovora, već se ubrzo oprosti željan mira i spokoja. Jasno je Joletu, od Mate mu više pomoći nema, jer će se njemu "nogice" njegove još danima od strave tresti. Niti od lugara s dozvolom za odstrijel mu skore pomoći nema, jer je lugar jedan za cijeli otok, dok dođe do ložja, vepar će poharati sve pred sobom. Shvati Jole kako mu nema druge, već on osobno i sam mora "rišit stvar".

Treći čin

Sutradan, već u ranu zoru, spremi se Jole Bukara u tutu, zabaci pušku sačmaricu preko ramena, dohvati debelu motku, priveže svog oštrog lovačkog psa imenom Rambo na kratak povodac, pa se odlučnog koraka zaputi u ložje "rišit stvar". Maršira Jole siguran u svoj mudri um koji je iznjedrio tako dovitljivu strategiju; već on vidi kako će pustit psa neka nanjuši vepra, pa kada ga ovaj pronađe i potjera iz gustiša, ispalit će mu Jole sačmu usrid čela u dobrom trenutku i sa sigurnog odstojanja. Teško pogođen vepar će pasti. Dotuć će ga motkom. Završit će zvir u teći na paprikaš, s listom lovora i mladim kumpirom.

Stigavši do ložja, barba Jole Bukara odveže psa. Rambo stade njuškati pored gomile, da bi ga ubrzo neki zanimljiv vonj poveo istim onim putem kojim su dan prije barba Matu la Kaku nogice njegove nosile iz suprotnog smjera. Trag ga povede dalje kroz povrtnjak s mladom blitvom i kapulom, uzbrdo kroz žbunje kadulje i smilja, pa preko vrijesa i živog kamena kroz česminu, sve do granice ložja gdje stoji stablo bajame, a gusto raste drača ispod nje. Slijedi ga barba Jole sa sačmaricom na gotovs dio puta, a onda zastade na maloj čistini, klekne, zauzme položaj, pa preko nišana nastavi pratiti smjer kojim pas uzdignutog repa otkaska naprijed. Stigavši do drveta bajame, Rambo kratko zalaje pa se zavuče u gustiš. Sljedeće sekunde prolomi se strašna skvika, pas podvijena repa izleti brzinom munje ispod drače, a vepar za njim!

Što već jednom divljem krmku predstavlja strašan lovački pas?

Juri Rambo na sve četiri natrag otkuda ga je nos doveo, kad Barba Jole preko mušice nišana spazi gdje vepar goni psa, a obojica hrle drito na njega. Odbaci barba Jole pušku na stranu, pa se prisebnog duha da petama vjetra, izbori si tako sportsku prednost i smjesta zapraši put spasonosne gomile. Jezdi Jole, pas ga sve brže sustiže, vepar za njima.

Na dvadeset metara od gomile prestiže Rambo svoga gospodara, grabi u vodstvo, preskače gomilu i zidić. Odmah za njim dotutnji barba Jole, baca se i on preko gomile.

Žive glave jedva spasiše. Ostade vepar s druge strane gomile.

Epilog

Ostade vepar gazda u ložju.

Tamo i dan-danas povremeno zna napraviti štetu.

www.kvarner-home.com

Želite li provesti nekoliko tjedana ili mjeseci na sunčanom Jadranu i uživati u ugodnoj mediteranskoj klimi? Za to ne trebate kupiti cijeli apartman ili kuću za puno novca. Mi Vam nudimo vrlo interesantno i povoljno rješenje po "sharing modelu" na opatijskom području ili u Dalmaciji.

Dio naše ponude možete vidjeti na
www.kvarner-home.com

Za detaljnije informacije nazovite
+41 56 426 45 73 / +41 79 303 45 44
ili nam se obratite elektroničkom poštom info@kvarner-home.com.

Kuhinja na zadarski

Die Küche der Stadt Zadar

TEKST | TEXT:
MARICA IVAČIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
GORANA NYDEGGER

Dalmatinska kuhinja, pa tako i zadarska, lagana je, niskokalorična i štedljivo začinjena. Od začina prevladavaju lovor i češnjak te nezaobilazno maslinovo ulje, a jela se pripremaju na lešo ili na gradele. Od namirnica tradicionalno prevladava riba – salpe, brancini, gavuni, girice, kozice, već prema tome što se nađe na zadarskoj peškariji. No pravi su specijaliteti na primjer brudet od ugora i miješane ribe, hobotnica koja se kuha u kalupu, ohladi u hladnjaku, a zatim reže kao "morska salama" te bakalar pod pekom, s porilukom, bjanko ili na brudet. Među domaća jela iz kužina matera i baka spadaju i palenta, tripice, gulaši, zadarska pašticada, špageti na pomidorima, fritaje (kajgane), paštafažol. Od povrća tu su artičoke, bob, zimi kupus sa suhim mesom. Poznati su i rižoto od plodova mora i crni rižoto, a sasvim posebni sipa s čičvardom (slanutkom) i hobotnica ispod peke.

Uobičajen način priprave rakova i školjaka je buzara – umak od maslinovog ulja, luka, češnjaka, rajčice i peršina. Vrlo jednostavan, a za prste polizati! Takva su i sljedeća dva recepta:

Škampi na buzaru

1 kg škampa
4 češnja češnjaka
1 žlica koncentrata rajčice
1 žlica bijelih mrvica
2 žlice maslinovog ulja
2 dl bijelog vina
malo konjaka
sol, papar i Vegeta prema potrebi
sok od pola limuna
nekoliko listova peršina

U širu zdjelu stavimo maslinovo ulje, sitno sjeckani češnjak i peršin i malo propirjamo. Operemo i osušimo škampe i stavimo ih na ugrijano ulje, dobro promiješamo i lagano propirjamo. Poprskamo ih konjakom, malo promiješamo i pustimo da se konjak ugrije, a zatim ga zapalimo. Pustimo da sav konjak izgori. Dodamo sol, papar, Vegetu, koncentrat rajčice, vino i po potrebi malo vode ili riblje juhe. Pomiješamo, poklopimo i pustimo da se kuha desetak minuta. Otkrijemo zdjelu, dodamo mrvice i lagano promiješamo. Škampe izvadimo na pliticu, umak još malo prokuhamo, a zatim ga prelijemo preko škampa. Prije posluživanja pospemo sitno sjeckanim peršinom.

Die dalmatinische Küche, somit auch die Küche der Stadt Zadar, ist leicht, kalorienarm und sparsam gewürzt. Bei den Gewürzen überwiegen Lorbeer, Knoblauch und Olivenöl und die Gerichte werden entweder gekocht oder gegrillt. Traditionell dominiert Fisch; zubereitet wird, was man auf dem Fischmarkt von Zadar findet - Goldstrieme, Wolfsbarsch, kleine Ährenfische, Garnelen. Die typischen Spezialitäten sind zum Beispiel Meeraal Brodetto (Fischtopf), Oktopus in einer Form gekocht, im Kühlschrank gekühlt und danach wie "Meeressalami" geschnitten, Bacalar unter der Glocke gebacken, mit Lauch, oder "auf weiss" zubereitet. Spezialitäten der Mütter und Grossmütter sind Polenta, Kutteln, Gulasch, Pasticada aus Zadar (Dalmatinischer Rinderbraten), Spaghetti auf Tomaten, verschiedene Frittate und Pastafazol (Nudeln und Boh-nen). Berühmt sind auch Risotto mit Meeresfrüchten und schwarzes Risotto, sowie Tintenfisch mit Kichererbsen oder Oktopus unter der Glocke zubereitet.

Üblich ist es, Krabben und Muscheln auf "Buzara" Art zuzubereiten - an einer Sauce aus Olivenöl, Zwiebeln, Knoblauch, Tomaten und Petersilie. Sehr einfach - und sehr schmackhaft! So sind auch diese beiden Rezepte:

Scampi nach Buzara Art

1 kg Scampi
4 Knoblauchzehen
1 EL Tomatenmark
1 EL weisses Paniermehl
2 EL Olivenöl
2 dl Weisswein
wenig Cognac
Salz, Pfeffer und Vegeta nach Bedarf
Saft einer halben Zitrone
ein paar Petersilienblätter

In einem etwas grösseren Topf Olivenöl, gehackten Knoblauch und Petersilie erhitzen. Die gewaschenen und abgetrockneten Scampi in das erhitzte Öl geben, gut umrühren und leicht andünsten. Mit Cognac bespritzen, kurz umrühren und den Cognac erwärmen lassen, anzünden und vollständig abbrennen. Dann Salz, Pfeffer, Vegeta, Tomatenmark, Wein und nach Bedarf wenig Wasser oder Fischsuppe beigeben. Mischen und zugedeckt 10 Minuten kochen lassen. Den Deckel abheben, Paniermehl zufügen und leicht umrühren. Scampi auf einer warmen Platte anrichten, die Sauce nochmals aufkochen lassen, bevor man sie über die Scampi giesst. Vor dem Servieren die fein gehackte Petersilie darüber streuen.

Dagnje na zadarski

1 kg daganja
1 glavica luka
2 češnja češnjaka
0,6 dl bijelog vina
20 g mrvica
0,4 dl maslinovog ulja
nekoliko listova peršina
sol i papar prema potrebi

Dagnje operemo i očistimo. U zdjelu stavimo maslinovo ulje i luk. Pirjamo dok luk ne požuti. Dodamo češnjak, peršin, dagnje i poklopimo. Kad se dagnje otvore, dodamo papar, vino i nekoliko kapi limuna. Pustimo da prokuha. Na kraju pospemo bijelim mrvicama i poslužimo toplo uz kruh ispod peke. *Dobar tek!*

Miesmuscheln nach Zadar Art

1 kg Miesmuscheln
1 Zwiebel
2 Knoblauchzehen
0,6 dl Weisswein
20 g Paniermehl
0,4 dl Olivenöl
ein paar Petersilienblätter
Salz und Pfeffer nach Bedarf

Die Miesmuscheln waschen und säubern. In einem Topf Olivenöl und Zwiebeln dünsten, bis die Zwiebeln gelb sind. Dann Knoblauch, Petersilie und Muscheln hinzufügen und den Topf zudecken. Wenn die Muscheln sich geöffnet haben, würzt man sie mit Pfeffer, Wein und einigen Tropfen Zitronensaft. Kochen lassen. Abschliessend mit Paniermehl bestreuen und warm, mit hausgemachtem, unter der Glocke gebackenem Brot, servieren. *Guten Appetit!*

DIE BESTE AUSWAHL AN KROATISCHEN SPITZENWEINEN AUSSERHALB KROATIENS

VALLIS AUREA
DONAU ADRIA WEINE

Wir bieten höchsten Genuss für Weinliebhaber, die gerne immer wieder etwas Neues ausprobieren.

Auf unserer Homepage können Sie sich ausführlicher über unsere neuesten Angebote, Termine für die nächsten Degustationen oder auch über den kroatischen Weinbau informieren.

Josip Blažević
Ihr Weinhändler aus Kroatien

Vallis Aurea GmbH | Winkelriedstrasse 19 | 8200 Schaffhausen | Tel:++41 52 654 02 53 | Mob:++41 78 824 01 01 | www.vallis-aurea.ch | info@vallis-aurea.ch

TAGES KLINIK AM BELLEVUE

MEDIZIN UND AESTHETIK ZÜRICH

Wir bieten Ihnen das gesamte Spektrum ästhetischer und rekonstruktiver Operationen für Männer und Frauen:

*** Brustoperation - Brustvergrößerung, Bruststraffung und Brustverkleinerung.**

*** Gesichtschirurgie (Gesichtlifting, Ohren, Nase, Lippen, Augen, Hals)**

*** Falten- und Lippenauffüllung**

*** Fettabsaugung und Bauchstraffung inkl. professionelle Ernährungsberatung**

*** Gynäkologische Beratungen**

*** Gynäkologische- und Venen-Operationen werden von Krankenkassen gedeckt**

Es ist unser Anliegen, Ihnen den Aufenthalt in der Tagesklinik am Bellevue so angenehm wie nur möglich zu gestalten.

Adresse: Tagesklinik am Bellevue, Waldmannstrasse 8, CH-8001 Zürich
Telefon: 0041(0)44/ 202 43 43 / Telefax: 0041(0)44 202 83 83
E-Mail: info@tagesklinikambellevue.ch / Website: www.tagesklinikambellevue.ch

Wir sind 365 Tage für Sie da und sprechen Deutsch, Italienisch, Englisch, Französisch und Kroatisch